



Tibetan Buddhist Resource Center

Text Scan Input Form - Title Page

Work:	W3CN15720	ImageGroup:	I3CN15756
LCCN:	n/a	ISBN:	n/a

Title:	ལུགས་ཀྱི་བསྟན་བཅོས་ཆོས་ཀྱི་སྒྲན་ངག་སྒྲུབ་པོ་གསེ་བའི་ཐིག་པའི་རྒྱུ་ལ་པ། lugs kyi bstan bcos chos kyi snyan ngag skye bo gso ba'i thig pa'i 'grel pa/
Author:	ཀླ་སྒྲུབ། klu sgrub
Descriptor:	copy made available from the library of tibetan works and archives; ltwa acc. no. D24896
Original Publication:	n/a;n/a
Place:	SRPM
Publisher:	corpus scriptorum mongolorilm
Date:	[n.d.]
Volume:	1
Total Volumes:	1
TBRC Pages:	2
Introductory Pages:	n/a
Text Pages:	n/a
Scanning Information:	Scanned at M/S Satluj Infotech Images, E-45, Sector 27 Noida, District Gautam Buddha Nagar, U.P. 201301 via New Delhi, IN for the Tibetan Buddhist Resource Center, 150 17th st., New York, NY 10011, U.S.A 2006. Comments: 18

CORPUS SCRIPTORUM MONGOLORUM
INSTITUTI LINGUAE ET LITTERARUM ACADEMIAE
SCIENTIARUM REIPUBLICAE POPULI MONGOLICI

D24896

us XX

Fasc. 3

ᠵᠢᠨᠠᠳᠤᠨᠰᠣᠷᠭᠠᠨ

Ц. ДАМДИНСҮРЭН.
АД. ЦЕНДИНА.

ᠵᠢᠨ
24896

ТИБЕТСКИЙ СБОРНИК РАССКАЗОВ ИЗ „ПАНЧАТАНТРЫ“

Улан-Батор
1983

CORPUS SCRIPTORUM MONGOLORUM
INSTITUTI LINGUAE ET LITTERARUM ACADEMIAE
SCIENTIARUM REIPUBLICAE POPULI MONGOLICI

Tomus XX

Fasc. 3

ТИБЕТСКИЙ СБОРНИК РАССКАЗОВ ИЗ "ЛАНЧАТАНТРЫ"

Вводная статья, издание
текста и перевод
Ц.Дамлинсуреца и А.Д.Пендиной

Редактор Х.Гаадан

Утверждено Учёным Советом Института языка и литературы АН МНР

ВВЕДЕНИЕ

Индийская "Панчатантра", ее переводы на языки народов Европы и Ближнего Востока, влияние, которое она оказала на их литературу, хорошо известны науке. Однако вопрос о проникновении и распространенности этого литературного памятника в Центральной Азии и на Дальнем Востоке остается в большой степени неясным.

На тибетском и монгольском языках "Панчатантра" как таковая не известна. На этих языках существуют различные сборники рассказов, сюжеты которых в большинстве своем заимствованы из "Панчатантры". Все известные нам сборники такого рода можно подразделить на две тибетские и четыре монгольские версии (см. ниже, с.11). Мы не можем считать их тибетскими или монгольскими версиями "Панчатантры" и называем сборниками рассказов из "Панчатантры".

Именно под таким названием – "Монгольский сборник рассказов из "Pañcatantra" – издал Б.Я.Владимирцов один из монгольских сборников (мы относим его к первой монгольской версии)¹. В эту книгу вошли обширное введение, монгольский текст сборника, состоящего из 17 рассказов, перевод и комментарий. В 1959 г. Ц.Дамдинсурэнгом был издан более полный сборник той же версии (25 рассказов)², в 1961 г. – текст сборника второй монгольской версии³, а в 1964 г. – третьей, четвертой монгольских версий и первой тибетской версии⁴. На основе этого последнего тибетского текста венгерский ученый Бетленфальви написал статью⁵, в которой сравнил один из тибетских рассказов сборника с соответствующим рассказом из "Панчатантры". Наконец, большая статья, посвященная разбору тибетских и монгольских сборников рассказов из "Панчатантры", была включена во второй том "Очерков монгольской литературы"⁶.

В настоящем издании мы публикуем транслитерацию текста и русский перевод второй тибетской версии, которую мы сокращенно называем "Поэзия дхармы" (Chos kyi sgruap ngag). Таким образом, с изданием данной работы сборники рассказов из "Панчатантры" всех известных нам тибетских и монгольских версий становятся доступными для научного изучения.

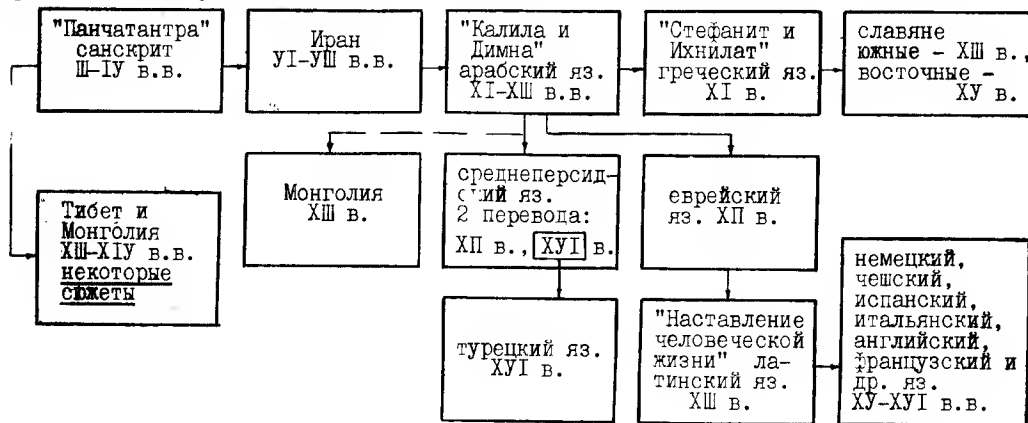
За основу транслитерации взята книга "Поэзия дхармы", для дополнений используется другой текст данной версии под названием "Освещающая лампада" (gsal ba'i sgron me). Разночтения заключены в круглые скобки, дополнения – в квадратные. Перевод сделан со сводного текста, наши пояснения заключены в круглые скобки, а дополнения – в квадратные.

Для транслитерации тибетских букв использованы следующие обозначения:

ཀ ka	ཁ kha	ག ga	ང nga
ཅ ca	ཆ cha	ཇ ja	ཉ nya
ཏ ta	ཐ tha	ཌ da	ཎ na

pa	pha	ba	ma
tza	tea	dza	wa
zha	za	'a	ya
ra	la	sha	sa
ha	a		

Сборник "Панчатантра", составленный в Индии около III-IV в.в. н.э., получил необычайную популярность в мировой литературе. Пути и время его распространения можно представить следующей таблицей.



Как было сказано, науке не известны собственно переводы на тибетский и монгольский языки "Панчатантры". Правда, есть сведения, что в эпоху чингисидов "Калила и Димна" была переведена на монгольский язык⁷, но данный перевод не сохранился. Однако на тибетском и монгольском языках существуют популярные сборники рассказов, сюжеты которых в большинстве своем взяты из "Панчатантры".

ТИБЕТСКИЕ СБОРНИКИ РАССКАЗОВ ИЗ "ПАНЧАТАНТРЫ"

На протяжении тридцати лет один из авторов данного введения, Ц. Дамдинсүрэн вел большую работу по розыску и сбору в Монголии тибетских рукописей и киелографов, содержащих рассказы из "Панчатантры". В результате теперь в нашем распоряжении имеются девять рукописей и два киелографа тибетских сборников рассказов из "Панчатантры". Оба киелографических издания напечатаны в Монголии, о чем сказано в колофонах.

Тибетские сборники составлены как комментарии к стихотворному сочинению "Кап-ля, питающая людей" (skye bo gso ba'i thig pa), которое приписывается древне-индийскому мудрецу Нагарджуна (II в. н.э.), хотя на основе имеющихся скудных данных невозможно решить, действительно ли Нагарджуна был его автором. На тибетский язык эта паstra переведена индийским ученым Шилендра Бодхи и тибетским переводчиком Ешеде, жившими в IX в. "Кап-ля, питающая людей" является одной из восьми вошедших в Дан-дзо нигишастра - сочинений, содержащих афоризмы дидактического характера⁸. Во всех этих произведениях есть элементы и светского поэтического творчества, что в дальней-

шем послужило причиной их объединения под рубрикой: "Шастры двух правил" (т.е. шастры, содержащие светские и религиозные нравоучения).

Рассказы комментария соотнесены с четверостишиями "Капли, питающей людей" и призваны раскрывать дидактический смысл, заложенный в них. В некоторых сборниках сами четверостишия иногда не приводятся или приводятся только их последние строки, что несомненно ослабляет связь сборников с комментируемым сочинением и снижает их дидактическую направленность. Композиционно эти сборники довольно единообразны, несмотря на неоднородность их состава. Большие расхождения отмечаются в вводных и заключительных частях, имеющих явную буддийскую направленность: с их помощью комментатор стремился приблизить сочинение к трактатам буддийской толковательной литературы. Однако буддийская обработка мало затронула ткань самих рассказов.

Тексты тибетских сборников не дают нам сведений относительно времени их составления и авторства, не имеем мы на этот счет и других данных. По нашему мнению, комментарии были составлены в Тибете, так как лаконичностью своего стиля и своим языком, характерным для тибетской литературной традиции, они значительно отличаются от переводных буддийских произведений.

Сочинение "Капля, питающая людей" было переведено с санскрита в IX в., естественно, комментарий к нему не мог быть составлен ранее этого времени. В XI-XIV в.в. в сектах Сакьяпа и Кадампа появляется большое количество дидактических произведений и комментариев к ним, широко использующих фольклорные источники. К XI в. относится знаменитая "Книга примеров под названием "Собрание драгоценностей" (*dPe chos rin chen sprungs pa*), написанная Потобой (1027-1105), а примерно в XII в. тибетским писателем Шераб Дордже к ней был составлен комментарий. В том же, XI в. Долба Шераб Джамцо (1059-1131) на основе рассказываний своего учителя Потобы создал произведение под названием "Синяя тетрадь" (*Be'u bum sngon po*), а ученик Шераб Джамцо Лхабри Ганба, используя фольклорные сюжеты, составил к нему комментарий. Наконец, в XIII в. известным литератором Сакья-пандitou Гунга Джалчаном (1182-1251) было написано стихотворное сочинение "Субхашита" (*Legs par bshad pa rin po che'i gter*), которое вскоре было прокомментировано тибетцем Ринчинбалом (1230-1310).

Комментарии к "Капле, питающей людей" и к "Субхашите" схожны по композиции и содержанию; в последний также входит большое количество рассказов, известных по "Панчатантре". Это позволяет предположить, что наш сборник относится к тому же типу сочинений, что и комментарий к "Субхашите", и точнее - принадлежит к традиции секты Сакьяпа, а именно - к XIII-XIV в.в. Существенно также то, что в издаваемом нами сборнике "Поэзия дхармы" (с. 35А) приводятся цитаты из произведений Сакья-пандиты, таким образом, создание комментария во всяком случае относится ко времени не ранее XIII в. Нужно добавить, что один из монгольских сборников был переведен в начале XVII в., следовательно тибетские комментарии были созданы никак не позднее XVI в.

Все обнаруженные нами сборники тибетских рассказов из "Панчатантры" распадаются на две версии. Первая состоит из девяти книг, большинство которых сокращенно называется "Драгоценное украшение" (*Nor bu'i gyan*), а вторая - из двух книг: "Освещающая лампада" (*gSal pa'i sgron me*) и "Поэзия дхармы" (*Chos kyi snyan ngag*).

Некоторые рассказы обеих версий практически совпадают, это "Женщина и лиса", "Сын брахмана по имени Калантака", "Вши и блоха", "Обезьяна и гнездо Калантаки", "Болтовня попугая", "Брахман Наяджал, у которого сыпался жемчуг изо рта, когда он смеялся" и "Ворон и монах". Однако есть некоторые рассказы ("Кот и мыши", "Ведьмы с острова", "Лев и заяц" и др.), значительно отличающиеся друг от друга. Большинство рассказов "Поэзии дхармы" более развернуты, чем рассказы "Драгоценного украшения". Кроме того в "Поэзии дхармы" имеется рассказ "Женщина и мангуста" (№ 29), которого нет в "Драгоценном украшении", а в "Драгоценное украшение" входит рассказ "Болтовня сумасшедшего", отсутствующий в "Поэзии дхармы".

Перейдем к рассмотрению сборника "Поэзия дхармы". Ниже мы даем таблицу, где заны параллели к нашим рассказам, обнаруженные нами в индийских и других источниках (см. список сокращений):

№ рассказы "Поэзии дхармы"	параллельные сюжеты, имеющиеся в других источниках
1. Женщина и лиса	П IV-8; Г XII;
2. Сын брахмана по имени Калантака	
3. Вши и блоха	П I-10; T _{Her} I-7; СИ I-34 КД I-6; В 895;
4. Обезьяна и гнездо Калантаки	П IV-9; X Ш; T _{Her} I-14 Jataka 321; В 1020;
5. Болтовня попугая	
6. Кот и мыши	P _{Her} 6; T _{Bend} 38; X I-4; КДВ 10 Jataka 129; MBH V-160; В 407-410; Kandjur IV-356;
7. Брахман Наяджал, у которого сыпался жемчуг изо рта, когда он смеялся	Ш 9; Jataka 536;
8. Черепаха и обезьяна	П IV; T _{Her} IV; Jataka 208, 342; Ш 67; СИ IV; КД V-1; Син VI-1; В 678;
9. Лиса и куропатка	
10. Ведьмы с острова	Маникамбум, гл. 27.
11. Разговор царя и царевича	
12. Лев и заяц	П I-7; T _{Her} I-6; Ш 31; X I; СИ I-29; КД I-5; В 28; Сус 25;
13. Как мыши спасли слона	T _{Bend} 16;
14. Как человек спас мышь, ястреба, человека и змею	P _{Ben} I-доп.2; Kandjur IV-304; В II20;
15. Ворон и монах	
16. Лиса с синей шкурой	П I-II; X I; Г XXXVI; T _{Her} I-8; S _{SM} I5; Сус 64; Kandjur IV-368; В 830;
17. Как черепаха обманывала птиц	
18. Колодезная черепаха	P _{Ben}
19. Как глупцы собирали драгоценности	

№	рассказы "Поэзии дхармы"	параллельные сюжеты, имеющиеся в других источниках
20.	Как волшебный конь унес человека	Пхачой, гл.ХУ.
21.	Царевич Шонну и брахман Ва	Волшебный мертвец I;
22.	Слон, обезьяна, заяц и куропатка	Г XXIV; Jataka 37; В 304;
23.	О волшебных перевоплощениях дагини	
24.	Удвал	Цзанлун УП-25;
25.	Четверо претов	
26.	Шравана	
27.	Шесть иноверцев	Цзанлун II-13
28.	Пахтание океана	МВН М-12; Южн Р III-3;
29.	Женщина и мангуста	П У-1; Т _{Her} I-9; X IV; СИ VI; КД VI; Син У-2; Волшебный мертвец I; В 100;
30.	О скверных друзьях	
31.	О смерти	

При составлении таблицы мы пользовались следующими сокращениями:

1. П - Панчатантра. Перевод с санскрита и примечания А.Я.Сыркина, М., 1958.
2. Р_{Ben} - Th.Benfey. Panchatantra: Fünf Bücher Indischer Fabeln, Märchen und Erzählungen, t.II, Leipzig, 1859.
3. Р_{Her} - Pañcākhyānavārttika, hrsg. J.Hertel, Leipzig, 1922.
4. Южн Р - L'abbé J.-A.Dubois. Le Pantcha-tantra ou les cinq ruses. Fables du Brahme Vichnou-Sarma; Aventures de Paramarta, et autres contes, Paris, MDCCCLXXII.
5. Т_{Her} - Tantrākhyāyika. Die älteste Fassung des Pancatantra. Aus dem Sanskrit übersetzt mit Einleitung und Anmerkungen J.Hertel, Leipzig und Berlin, 1909.
6. Т_{Bend} - The Tantrākhyāna, a collection of Indian Folklore from an unique Sanskrit MS discovered in Nepal by prof. Cecil Bendall, JAS N 520, 1888.
7. Г - Tibetan tales derived from Indian sources. Translated from the tibetan of the Kan-gyur by F.Anton von Schiefner. Done into English from the German with an introduction by W.R.S.Ralston, London, 1906 (Trübner's Oriental series).
8. Kandjur - The Kandjur, Vinaya Section, Lhasa Edition, 1933.
9. Jataka - The Jātaka together with its Commentary. Edited in the Original Pali by Fausböll, London, 1876-96.
10. СИ - Стефанит и Ихнилат. Издание подготовили О.П.Лихачева и Я.С.Лурье, Л., 1969.
11. КД - Калила и Димна. Перевод с арабского И.Ю.Крачковского и И.П.Кузьмина, М., 1957.
12. КДВ - Kalilag und Damnag. Alte syrische Übersetzung des indischen Fürstenspiegels. Text und deutsche Übersetzung von Gustav Bickell mit einer Einleitung von Th.Benfey, Leipzig, 1876.

13. X - Хитопадеша. Полезное наставление. Проф. М.И.Орлов, СПб., 1912-1913.
14. MBH - Махабхарата. Издание АН СССР, Ашхабад, 1955.
15. Ш - Шукасаптати. Перевод с санскрита М.А.Ширяева, М., 1960.
16. S_{SM} - Die Sukasaptati (textus ornatius) aus dem Sanskrit übersetzt J.Schmidt, Stuttgart, 1899.
17. Син - Повесть о царе Ал-Мутавадже, о царице, мудреце Синдбаде, о семи везирах и о рассказе каждого из них. Перевод с арабского М.Н.Османо-ва, М., 1967.
18. Суб - Эрдэнийн сан Субашид. Хэвлэлд бэлтгэсэн Ц.Дамдинсүрэн, Ж.Дугэржав, Улаанбаатар, 1958.
19. Волшебный мерцисц - Tibetan and Mongolian tales of Vetala. "Corpus Scriptorum Mongolorum", t.II, Ulan-Bator, 1964.
- Маникам-бум - тиб. ксилограф Ma ni dka' 'bum.
- Цзандун - J.Schmidt. Der Weise und der Thor, StPb, 1843.
22. Пачой - тиб. ксилограф Pha chos.
23. В - Laurits Bødker. Indian Animal tales. FF Communication N 170. Helsinki, 1957.

Мы указываем только основные источники, по которым прослеживаются параллели сюжетов нашего сборника. В том же случае, если, например, в русском переводе "Панчатантры" не оказывалось нужного нам сюжета, мы обращались к книгам Т.Бенфея и другим изданиям.

Итак, 11 рассказов нашего сборника (№№ 1, 3, 4, 6, 8, 12, 13, 14, 16, 18, 29) имеют явные соответствия в той или иной редакции "Панчатантры". Еще к пяти рассказам (№№ 7, 22, 24, 27, 28) обнаруживаются параллельные сюжеты в других индийских источниках. Индийские источники, как нам кажется, имеют также рассказы, параллели к которым нам не встретились (№№ 2, 5, 9, 17, 19, 25, 26), и рассказы, параллели к которым выявлены в тибетских сочинениях (№№ 10, 20, 21). Вопрос о происхождении рассказов №№ 11, 15 остается неясным.

МОНГОЛЬСКИЕ СБОРНИКИ РАССКАЗОВ ИЗ "ПАНЧАТАНТРЫ"

На монгольском языке существуют четыре версии сборников рассказов из "Панчатантры". Композиционно монгольские сборники точно повторяют тибетские комментарии к "Капле, питающей людей".

Первая версия

1. Сборник А.В.Бурдукова, опубликованный Б.Я.Владимирцовым. Этот сборник содержит только 17 рассказов, тогда как другие сборники этой версии обычно включают около 30 рассказов.

2. Сборник рассказов под названием Törülkiten-i sergügeküi dusul-un tayilburi erdeni-yin čimeg ("Драгоценное украшение - комментарий к сочинению "Капля, освежающая рожденных"). Данная рукопись принадлежит преподавателю Монгольского университета Д.Чойжилсүрэнү.

3. Сборник рассказов под тем же названием, найденный Ц.Дамдинсүрэном в 1978 г. в Булганском аймаке МНР.

4. Сборник рассказов под названием Yösun-u sastir kemeküi-yin tayilburi olan

jūyil-un üliḡer ("Много различных сказок, комментирующих сочинение о правилах"). Эту рукопись в 1962 г. привез Э.Ванлуй из западного аймака МНР.

5. Сборник под названием *Töḡülkiten-i asaraquḡi dusul-i teḡin nomlaquḡi erdeni čimeḡ* ("Драгоценное украшение – комментарий к сочинению "Капля, питающая рожденных"); Вост. библиот. ЛГУ, Монг. фонд, 323. В колофоне указан монгольский переводчик текста Сэцэн Шабрун, живший в конце XVI – начале XVII в.в. Вопрос о принадлежности данного сборника к первой версии требует дополнительных уточнений (вероятно, другой перевод).

Вторая версия

1. Ксилограф *Arad-i teḡigeḡüi dusul neretü sastir-un tayilburi čindamani-yin čimeḡ* ("Драгоценное украшение – комментарий к шаштре под названием "Капля, питающая людей"). Он составлен и издан в 1779 г. известным писателем Чахар-гэбши Лубсан Цултимом (1740–1810). Этот сборник рассказов переиздан в Улан-Баторе в 1961 г. (см. сн. 3)

Третья версия

1. Бурятский ксилограф *Yosun-u sastir arad-i teḡigeḡüi dusul-un tayilburi ḡasiyan-u sim-e-ber düḡüḡeng erdeni-yin sayin qumqa* ("Драгоценный кувшин, наполненный нектаром – комментарий к шаштре под заглавием "Капля, питающая людей"). Эта книга составлена и издана бурятским ученым Ринчином Номтоевым (1821–1907) в 1895 г. Она переиздана в 1964 г. в Улан-Баторе (см. сн. 4).

Четвертая версия

1. Рукопись *Töḡü yosun-u sastir-un tayilburi* ("Комментарий к шаштре светского правления". Из колофона видно, что она составлена в 1758 г. писателем Агван Дампилом /1700–1780/). Сборник издан в Улан-Баторе в 1964 г. (см. сн. 4).

В сборниках первой монгольской версии имеются рассказы, которых нет в других монгольских и тибетских версиях: "Лягушка – путешественница" и "Как бродяга вылечил мать лекаря". В сборниках второй, третьей и четвертой версий содержатся рассказы, отсутствующие в тибетских версиях: "Легенда о Сангарахшиде", "Казначей", "Маленький горбун", "Бедный человек", "Мальчик, рожденный без рук и без ног".

На основании сопоставления тибетских и монгольских книг можно сделать заключение, что вторая, третья и четвертая версии монгольских сборников составлены на основе тибетских источников или прямо переведены с тибетского языка (в большей своей части, по крайней мере). Первая же версия отличается от них: оригинала, с которого мог бы быть сделан ее перевод, нет среди перечисленных одиннадцати тибетских сборников.

Для подтверждения этого положения мы приведем несколько абзацев из рассказа "О черепахе и обезьяне" первой монгольской версии (по переводу Б.Я.Владимирцова):⁹

"Жили в море две черепахи, муж и жена. Однажды повели они вдвоем такую беседу: "Хотя, вообще, нет друзей, более любящих друг друга среди живых существ мира, чем муж и жена, мы среди других особенно сильно любим друг друга". Жена-черепаха сказа-

ла: "Я о тебе, своем муже, думаю больше, чем о своем собственном сердце". "Куда он я ни шел, — сказал ей в ответ муж-черепаха, — всегда я держу тебя, жена моя, в мыслях и не забываю. Жена-черепаха сказала еще: "Супруг, если ты поистине меня любишь, ты вообще не ходи, задерживаясь, более одних суток". Когда она это сказала, муж ее согласился с ней вполне и связал себя словом.

Однажды после этого муж-черепаха сказал своей жене: "Я скучаю, все сидя да охраняя тебя. Пойду-ка я на землю, в степь и поищу пищу". Сказав это, он вышел на сушу, в степь, и пошел. Тем временем встало знойное солнце, вода прервалась и он, почувствовав жажду и терпя мучения, остался лежать, едва не умирая, в сухой местности.

Когда он так лежал, явилась туда и встретила с ним обезьяна, с которой он еще хорошо познакомился и сдружился. Муж-черепаха узнал ее и сказал: "Друг мой, чел из моря и пришел сюда, чтобы покормиться, но вода прервалась, и я, захотев пить и высохнув, приблизился к смерти. Друг мой, сообрази спасти мою жизнь". "О, друг мой, — сказала обезьяна, — недалеко отсюда есть вода". Сказавши это, она взяла на плечи черепаху, поставила к воде и тотчас привела в хорошее состояние. "Друг мой, — сказал муж-черепаха, — если бы я не встретился с тобой, то наверное бы умер. Как я воздам тебе за благодеяние — спасение моей жизни". Когда муж-черепаха это сказал, тотчас обезьяна забрала его в свой дом-нору, дала ему разных плодов и накормила достоянием. На другой день, когда тот собирался возвратиться к себе, обезьяна сказала: "Друг, по случаю того, что ты пришел и познакомился с моим домом, моя жена пошла собирать плоды, чтобы поднести тебе угощение. Проведи у нас одни сутки". Тогда муж-черепаха еще раз там переночевал. На другой же день, когда он собирался возвратиться к себе, обезьяна сказала: "Мои дети и племянники стовариваются поднести угощение, потому что ты только вот сейчас пришел познакомиться с нашим домом. Сегодня отдохни и поживи у нас". Когда она, сказавши так, не пустила, муж-черепаха, хотя и думал о слове, которым он связал себя со своей женой, остался там еще на одни сутки, сказав себе: "Вообще, как можно обескуражить друга, которому я обязан: а коль жена моя рассердится, так и пусть себе сердится!" Когда так прошло трое суток, жена той черепахи стала беспокоиться: "Муж мой вышел в степь кормиться, но он должен был вернуться в тот же день".

В этом изложении много эпизодов, отсутствующих в других монгольских, а также тибетских сборниках (в частности, в издаваемом нами сочинении "Познания дхармы" — комментарии к дидактическому трактату "Капля, питающая людей"). Так, обычно в них не приводится рассуждений мужа и жены о крепкой любви, их обещаний не разлучаться надолго; отсутствуют описания мучений черепахи на суше от жажды и спасения ее жизни обезьяной; нет рассказа о трехдневном угощении, устроенном обезьяной в честь черепахи. Первая монгольская версия оказывается более художественной, поступки героев лучше мотивированы, чем в тибетских и в других монгольских версиях. Можно высказать два предположения: либо тибетский оригинал этой версии еще не найден, либо монгольский литератор художественно обработал эти рассказы.

ДРУГИЕ ТИБЕТСКИЕ И МОНГОЛЬСКИЕ СОЧИНЕНИЯ, СОДЕРЖАЩИЕ
РАССКАЗЫ ИЗ "ПАНЧАТАНТРЫ"

Ф.Е.Фуко¹⁰, а за ним Б.Я.Владимирцов¹¹ указывали, что сочинение Сакья-пандиты Гунга Джалцана "Субхашита" содержит много намеков на сказки "Панчатантры". В комментарии к "Субхашите", написанном тибетцем Ринчинбалом, в переводах этого комментария на монгольский язык, выполненных Чахар-гэбши Лубсан Цултимом и Ринчином Номтоевым, собрано значительное количество сказок, относящихся к "Панчатантре". Б.Я.Владимирцов называет некоторые из них. Мы же попытаемся расширить этот перечень.

№ четверостишей ¹²	рассказы, комментирующие их	параллельные сюжеты "Панчатантры"
25	Лев и заяц	I - 7
64	Выкрашенная лиса	IV - 8
93	Лягушка-путешественница	I - 16
146	Чайка, лягушка и рыбы	I - 6
149	Осел в шкуре пантеры	IV - 7
149	Два вора	I - 26
150	Брахман с козой и воры	III - 4
184	Как сову царем выбирали	III - I
277	Жена цирюльника	I - 4
279	Вороны и совы	III
282	Птица и океан	I - 15
375	Мышь, черепаха, лань и ворон	У

Следует добавить, что кроме того, заключительная часть комментария к "Субхашите" содержит известное сказание о Чанда Прадьяте, имеющееся в Ганджуре¹³ и связанное целым рядом мотивов с главой об Иладе, Шадираме и Ирихат "Калилы и Димны".

В XVII веке тибетский лама Содном Дагба (1478-1554) составил стихотворное дидактическое произведение "Букет белых лотосов" (*Pad ma dkar po'i chup po*). В начале XIX века тибетский писатель Янджан Габилодой написал комментарий к нему, который был переведен на монгольский язык и издан ксилографическим способом в 1853 г. бурятским ламой Галсан Джамба Дэлгэровым. В данном комментарии также имеются некоторые рассказы, соответствующие сюжетам "Панчатантры", например: "Лягушка-путешественница", "Лев и заяц", "Лиса с синей шкурой", "Вороны и совы".

Наконец, в монгольском сборнике рассказов "Волшебный мертвец", состоящем из 26 глав, содержится рассказ о дружбе льва и быка (№ 20), соответствующий обрамляющему рассказу первой книги "Панчатантры". Данный рассказ отсутствует в известных нам двух тибетских версиях "Волшебного мертвеца", состоящих из 13 и 21 глав соответственно.

* * *

Для иллюстрации сюжетных расхождений между сказками из разных источников приведем краткое содержание сказки о льве и зайце из различных сборников, особо останавливаясь на сюжетно значимых моментах, а также на тех местах, которые дают наибольшее число вариаций.

"Поэзия дхармы"

Лев пожирал по очереди всех животных.

Настала очередь зайца.

Опечаленный заяц пошел побродить и наткнулся на колодец.

Увидев в нем свое отражение, он придумал способ обмануть льва.

Лев сказал, что хотя заяц не заполнит даже промежутка между его зубами, но он все равно его съест.

Заяц ответил, что, конечно, лев может съесть ничтожного, подобного ему, но существует некий могучий зверь, желающий сравниться со львом, победить и сделать его своим рабом.

Лев решил помериться с этим зверем силой.

Заяц привел льва к колодцу. Лев взглянул на свое отражение и оскалил клыки. Увидев, что его двойник сделал то же самое, он в гневе прыгнул вниз и утонул.

Комментарий к "Субхашите"

Жили вместе лев и заяц. Лев все время издевался над зайцем.

Заяц нашел колодец.

Он сказал льву, что сделает все, что прикажет лев, но есть один зверь, который хочет помериться с кем-нибудь силой, и если одержит верх, сделать побежденного рабом.

"Где он?" — спросил лев, и заяц привел льва к колодцу.

Лев, оскалив зубы, посмотрел вниз, увидел там свое отражение, прыгнул в колодец и погиб.

"Панчатантра"

Возгордившийся лев стал уничтожать зверей.

Те стали умолять владыку не уничтожать всех подряд и обещали ежедневно присылать ему одного из животных на съедение. Лев согласился, страх покинул обитателей леса. Каждый день ему посылали старого или больного зверя. Дошла очередь до заячьего рода. Заяц решил погубить льва.

Он пришел позднее установленного срока.

Лев разгневался, увидев, что заяц столь мал, и к тому же явился с опозданием.

Заяц объяснил, что звери якобы послали льву пять зайцев. Но им встретился другой большой лев и заявил, что именно он является хозяином этого леса, что он будет мериться силой со старым львом, а кто победит, тот и съест всех зверей. Этот лев, живущий в крепости, якобы и прислал зайца с подоб-

ным сообщением.

Заяц пригласил льва к колодцу. Лев увидел свое отражение и заревел. Эхо ответило ему. Приняв это за голос своего соперника, он бросился вниз и погиб.

"Хитопалеша"

Лев убивал всех зверей подряд.

Звери предложили присылать ему по одному животному в день.

Пришла очередь старого зайца. Он явился с опозданием и объяснил, что с задержан другим львом, поклялся вернуться к нему и пришел сообщить об этом владыке.

Лев приказал показать ему этого злодея.

Заяц привел его к колодцу. Лев увидел свое отражение, разгневался, бросился вниз и разорился.

"Шукасапатаи"

Лев загрызал подряд всех животных.

Звери решили сами присылать ему животных в определенной очередности.

Дошла очередь до зайца. Он пошел не сразу и явился ко льву, оттянув время.

Он рассказал, что сначала шел вместе с другими четырьмя зайцами, но их перехватил враг льва, и поэтому он опоздал.

"Кто это?" - спросил лев. Заяц привел его к колодцу. Лев увидел свое отражение, разъярившись, прыгнул вниз и погиб.

"Калила и Дилна"

Лев загрызал подряд всех животных. Из страха перед ним звери не могли пользоваться богатствами своей страны.

Тогда звери сами предложили присылать ему по одному зверю, чтобы он не утолялся, гоняясь за ними.

Дошла очередь до зайца. Заяц попросил животных, чтобы тот, кто будет его сопровождать, не торопил его.

Он опоздал, и лев разгневался. Тогда заяц объяснил, что шел еще с одним зайцем, но им встретился лев, который схватил того зайца и сказал, что он и есть царь этих мест.

Лев приказал показать ему этого льва. Заяц привел его к колодцу и, сказав, что ему страшно, попросил льва задержать его, обхватив лапами.

Лев удержал свое отражение с зайцем в лапках, разъяренный прыгнул в колодец и разорился.

"Стефанис и Каллат"

В лесной местности жил лев, который поедал множество зверей.

Животные сказали льву, что он, наверное, устает, гоняясь за ними, и что они сами будут присылать ему каждый день по одному зверю.

Жребий пал на зайца, который предложил избавить зверей от льва. Он по-

просил, чтобы тот, кто будет его сопровождать, не торопил его, а потом спрятался.

Заяц опоздал, и лев разгневался. Тогда заяц объяснил, что он шел вместе с еще одним зайцем, но им встретился другой лев, который сказал, что именно он владыка этих мест, и схватил медвежонка с ним зайца.

Лев приказал отвести его к нему. Заяц привел его к колодезю. Лев увидел отражение свое и зайца, подумал, что это и есть тот самый лев с другим зайцем, разгневался, прыгнул в колодезь и утонул.

* * *

Интересно, что только в рассказах "Поэзии дхармы" и комментария к "Субхашите" есть следующий мотив: страшный зверь, по рассказу зайца, собирается сделать рабом того, кого победит. Кроме того, в "Панчатантре", "Стефаните и Ихнилате", "Калиле и Ионе", "Шукасапатаи" в рассказе зайца появляется несколько зайцев /пять, два/. Таким образом, логический ход сюжетной линии более мотивирован: заяц мал, звери послали нескольких, чтобы лев насытился, но остальные были схвачены другим львом. И когда они приходят к колодезю, заяц тоже заглядывает в колодезь, чтобы лев увидел "того льва" и "схваченного им зайца". В "Поэзии дхармы" лев гневается, как и в вышеназванных сборниках, видя, что заяц мал, но продолжения, логически оправдывающего этот мотив, в дальнейшем здесь нет; лев все же соглашается его съесть. Разговор о величине зайца в сказке, где каждая деталь логически весома и необходима, ведется именно для того, чтобы появился рассказ о "других зайцах", которых якобы схватил "тот лев". Далее, только в "Поэзии дхармы" и в комментарии к "Субхашите" заяц говорит, что лев с ним всегда успеет расправиться, но что-де где-то есть страшный зверь и т.д. Мы видим, что нарушена логическая цепь: величина зайца – несколько зайцев – встретившийся лев, схвативший остальных зайцев; зайцу приходится говорить, что он просто встретил зверя, который кичится своей силой.

Таким образом, из анализа рассказа о льве и зайце следует, что рассказы из "Поэзии дхармы" и из комментария к "Субхашите" несколько отстоят от остальных, хотя и между ними в свою очередь есть существенные различия, не позволяющие делать решительные выводы об их едином происхождении. Видимо, эти сборники были составлены на основе разных источников и разными авторами.

Уже предварительный анализ одного из сюжетов показывает, что рассказы нашего и других сборников – комментариев к "Капле, питающей людей", значительно отличаются от индийской "Панчатантры" не только своей формой, но и своим содержанием.

Подведя итог написанному, можно сделать следующие выводы:

1. Версии "Панчатантры", как таковой, на тибетском и монгольском языках не найдены.
2. Составление тибетских комментариев к сочинению "Капля, питающая людей", содержащих рассказы из "Панчатантры", можно предположительно отнести к XIII–XIV в.в.
3. Существуют две тибетские и четыре монгольские версии сборников рассказов,

большинство сюжетов которых имеют параллели в "Панчатантре".

4. Три монгольские версии являются либо переводами, либо переработками тибетских версий.
5. Одна монгольская версия более художественна и отличается по содержанию от всех известных нам тибетских и монгольских версий.
6. Рассказы из "Панчатантры" имеются и в других тибетских и монгольских сочинениях, например, в комментарии к "Субхашите", в комментарии к "Букету белых лотосов", сборнике "Волшебный мертвец".
7. Рассказы из "Поззии дхармы", совпадая сюжетно с рассказами "Панчатантры", все же значительно отличаются от них.

Авторы выражают сердечную благодарность за помощь в подготовке к изданию данной книги научному сотруднику Института языка и литературы АН МНР
Д.Хурэлбатору и студенту Монгольского государственного университета Цэрэнпэлү.

1. Б.Я.Владимирцов. Монгольский сборник рассказов из Pañcatantra Пг., 1921.
2. Ёе. Damdinsürüng. Erdeni-yin čimeg kemekü sudur orosibai в кн. Uran jokiya-un de-geji jaγun bilig orosibai, Ulaanbaatar, 1959, с.363-389.
3. Ёе. Damdinsuren. Arad-i tejigeküi dusul neretü sastir-un tayilburi čindamani-yin čimeg, "Corpus Scriptorum Mongolorum" т.XY, fasc 2, Ulaanbaatar, 1961.
4. Ёе. Damdinsuren. Rasiyan-u dusul-un mongyol töbed tayilburi. Mongolian and Tibetan stories from Panchatantra, "Corpus Scriptorum Mongolorum" т.VII, Ulaanbaatar, 1964.
5. G.Bethlenfalvy. The Pancatantra in Hungary, - Acta Orientalia, Academiae Scientiarum Hungaricae, Tomus XXVII (I), 1973 (1972), pp. 127-129.
6. Ц.Дамдинсүрэн. Монгольские сборники рассказов из "Панчатантры", в кн. "Монголын уран зохиолын тойм", Улаанбаатар, 1977, т.П.
7. Б.Я.Владимирцов, цит. соч., с.1-2.
8. Пекинское издание Данджура, т. 2II.
9. Б.Я.Владимирцов, цит. соч., с. 131.
10. Ph. Ed. Foucaux. Le tresor des belles paroles. Choix de sentences composees en tibétein par le lama Saskya Pandita, Paris, 1858, с.6.
11. Б.Я.Владимирцов, цит. соч., с.6.
12. См. Эрдэнийн сан Субашид. Хэвлэлд бэлтгэсэн Ц.Дамдинсүрэн, Ж.Дугэржав, Улаанбаатар, 1958.
13. A.Schiefner. Mahākātyāyana und König Tschanda Pradyota, Memories de L'Acad. Imp. d.S.d.StPb., serie VII, т.XXII, N 7, с. 46-66.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ ТИБЕТСКОГО ТЕКСТА СБОРНИКА
РАССКАЗОВ ИЗ "ПАНЧАТАНТРЫ" ПОД НАЗВАНИЕМ
"ПОЭЗИЯ ДХАРМЫ"

Lugs kyi bstan bcos chos kyi snyan ngag skye bo gso ba'i thig pa'i 'grel pa
bzhugs so

'phags pa 'Jam dpal gzhon nur gyur pa la phyag 'tsal lo//

sems can dag gi rmad byung spyod pa thos pa yis//

gnyen po'i las la gzhan dag 'god par bya ba'i phyir//

klu yi khyes (legs) sbyar rig byed tsig ltar rtogs dka' bas//

lung tsig rgyud pa gsal byed 'dir ni dgod par byed// slob dpon 'phags pa kLu
sgrub kyis mdzad pa'i skye bo gso ba'i thig pa 'di la rtzis 'go rnam pa lnga yis
bshad par bya ste/ slob dpon gang gis mdzad pa dang/ phyogs gang du gtogs pa dang/
dgos pa ci'i'ched du mdzad pa dang/ mtsan gyi don la brtags pa dang/ dbu zhabs su
bsdud ba'i don bstan pa'o// de la slob dpon 'phags pa kLu sgrub ces bya ba mdo du ma
nas lung bstan pa de nyid do// phyogs ni mngon pa'i sde snod du gtogs pa ste/ lhag
par shes rab gtzo bor ston par 'dug pas so// dgos pa ni/ 'jig rtan pa rnam tsul
dang mi mthun pa'i spyod pa las bzlog ste/ dam pa'i chos spyod du gzhus pa'i ched
du'o// mtsan brjod bya don la brtags pa ste/ phyi rabs kyi skye bo rnam la phan
pa'i thabs cung zad bstan pas na gso ba'i thig pa'o// dbu zhabs su bsdud ba'i don
gsum gyis bstan te/ (2a) bsdud don dper shes par bya'o// lugs gnyis kyi bstan pas
(bcos) ces kyang bya'o//

blo ngan skye bo mun nag lta bu la//

snyan ngag sgron me lta bus gsal bya'i phyir//

bdag lta dman la snyan ngag sgron mes [med] kyang//

blun po gso phyir chu thig tsem zhig brjod/ de yang/

1. gzhan gyi skyon rnam brjod mi bya//

gzhan gyi skyon rnam brjod pa na//

de bzhin rang la yod ba ste//

dper na wa mo bud med bzhin// zhes pa ni/ sngon gyi tse bud med khyim pa
zhig gis rang khyo bzhas ste/ skye bo gzhan zhig dang dus byas nas phyin pas/ lam
du gos dang rgyan cha thams cad jag pas khyer nas/ chu 'gram gcig na shing sdong po
gcig yod pa'i drung du shing lo skam po'i bseb du bzhugs nas bsdad tza na/ chu
'gram der wa mo gcig gis kha na sha thogs te byung ba dang/ chu de'i nang na nya
gcig 'phar ba wa des mthong nas/ kha'i sha bzhas nas nya la brnyab pa dang// nya de
chu'i gting du song nas ma zin/ de'i bar la sha de khwa da gcig gis khyar nas song
bas/ wa de skyengs nas/ mig phar cer tsur cer blta zhing 'dug pa dang/ bud med des
wa de la chas te/

kha sha bzhas nas nya sha snyogs//

nya sha rgya mtso'i gting du song//

kha sha nam mkha'i mthongs su khyer//

phar cer tsur (2b) cer su la blta// byas pas/ wa des lan btab pa/

gtan khyo bzhas nas dus khyo 'tsol//

rgyan dang cha lugs jag pas bshus//

da lta gos med shin tu 'phungs//
phar cer tsur cer khyod la blta// zar ba lta bu ste/ gzhan gyi skyon brjod na
de ma thag tu rang la'ng de bzhin du 'ong bas gzhan gyi skyon brjod mi rung ba'i
don no//

2. bdag nyid la ni bstod mi bya//

bdag nyid la ni gang bstod ba//

de ni blo chung shes rab zhan//

dper na Ka lan ta ka 'dra// zhes pa ni/ sngon bram ze'i khye'u Ka lan ta
ka zhes bya pa/ nor bu la mig 'bigs pa'i rig oa cung zad gcig shes pas rang gi yon
tan de bzang por mthong nas/ nga las yon tan che ba gzhan med ces sems la/
bram ze'i khye'u gzhan rnams kyis//

rig pa mang po shes nas ches zin pa na//

khos rig pa gzhan gang yang ma shes te//

phyi nas khos gzhan rnams kyi gyog byas so//

zhes thos pas na rang la rang gis bstod de blo chung rnams kyi lugs yin pas/ de
bas rang la bstod du mi btub pa'i don no//

3. grogs po nyan pa brten mi bya//

grogs po ngan pa sus brten pa//

Ma ku ta ni brten pa yis//

shig rnams phung bar gyur la ltos/ zhes pa ni/ sngon sgom chen gcig gi gos
la shig ma bu bdun yod pa la de dag gis rgyun du zos pas/ lan gcig (3a) sgom chen
rang dang shig rnams gros mthun par byas te/ sgom chen sgom la bzhugs pa'i dus su
shig gis mi za bar byas/ bsgom mi byed pa'i dus su sgom chen gyis kyang mi bskyur
bar byas pa dang/ nam zhiq na khyi shig gcig der 'ong nas grogs po dag khyed rnams
bskyid dam byas pas/ shig rnams na re/ nged cag gis sgom chen rang dang gros 'di
ltar byas pas skyid par byung byas pas/ khyi shig na re/ 'o na nga yang grogs po
tso'i gnas 'dir scod zer nas bsdad pa dang/ re shig tza na khyi shig na re/ da
ltar sgom chen pa bsgom la bzhugs nas yod pas/ khyed rnams za dbang med pa yin/
nga dang chad byas pa ni min gros khog na med pas/ bsgom byed dus kyang zar 'gro
zer ba la/ shig rnams kyis smras pa/ nged cag la gnod nyen yod/ da lta khyod kyis
zos na nged yin snyam nas 'ong/ ma za byas kyang ma nyan par zos pas/ sgom chen
pa'i bsam oa la shig rnams gros la mi gnas par za ba yin snyam nas blta bas/ khyi
shig pa bros nas med/ shig rnams 'dug pas/ 'di tsos bsgom tza na dus min du za ba
mi 'thad zer zhing nga cag min byas kyang ma nyan par med oar bskyur ba lta bu'o//
zhes pa ni grogs po ngan pa rten du mi rung ba'i don no//

4. ngan pa rnams (3b) la gros mi gdab//

ngan pa rnams la gros btab na//

legs par bslab kyang nyes par 'gro//

spre'u ka lan ta ka yi//

tsang bshigs pa yi tsul la ltos// zhes pa ni/ sngon gyi tse spre'u gcig
dang bya ka lan ta ka gnyis grogs po byas te/ dpyid kyi dus na shing sdong po gcig
gi rtza ba na ka lan ta kas tsang byas te/ shing de'i rtze mor spre'u bsdad pas
dbyar la char babs pa dang/ char byung bas spre'u des shing sprugs shing bsgul ba

la brtan nas zil ba dang thig zag thams cad ka lan ta ka'i tsang nang du byung bas
 bya mi skyid par byung ste/ bya na re/ kyaa grogs po khyod kyang yang zor ni cha/
 lag pa ni bzo/ rtza shing ni mod/ bya ba gzhan ni mad/ tsang skyid po nga'i 'di
 'dra ba gcig gyis la nyol dang khyod rang skyid par 'ong byas paa/ spra'us bsam pa
 la/ kho yi' tsang ngom par go nas khros te smras pa/ 'dab chags ngan pa khyod 'dra
 kas nga la kha ta byed par mi rigs zer nas/ khyod la de 'dre ba'i taang skyid po
 'dug na zer ta/ ka lan ta ka'i tsang thams cad bshigs naa gtor ba lta bu'o/ de baa
 na enod du mi rung ba la gros gtab tu mi btub pa'o//

5. dgos pa med pa'i rdzun tsig ni//

na yang brjod par mi bya ste//

rang la mi phan gzhan la gnod//

dper na ne tzo'i rdzun tsig bzhin/

4. a pa ni/ sngon rgyal po Bu ram shing ba de nags du ns tzo shor ba la phyin pa
 las/ ne tzo na re/ khyod nga cag 'dzin du shog cig/ khyod kyi bu ni Ma la (4a) ya'i
 rigs ngan gyia bsad nas 'dug/ de ma tsor ram zhes rdzun smras kyang ma phan par ne
 tzo rang yang bsad/ nga'i bu bsad pa yang bden yod snyam nas/ rgyal po da ks nse/
 Ma la yar phyin te/ nga'i bu khyod kyi bsad par 'dug byas pss/ rigs ngan rname
 kyi rgyal po'i bu la ngas gnod pa cung zad kyang byas pa mad cas bden par smras
 kyang ma nyan par rigs ngan mang po bsad nas slar rang gi khyim du phyin tza ns/
 bu ma bsad par 'dug pas na tzo'i rdzun du shaa nas rgyal po 'gyod pa skyas pa lta
 bu'o// rang la mi phan bzhin du rdzun smras pa ni/ bdag gzhan phung khrol gyi rgyur
 'gro bas nam du spang bar bya'o//

6. rdzun gyi tsig rname brjod mi bya//

rdzun gyi tsig rname brjod byas na//

myur du gzhan gyis shes 'gyur te//

dper na byi la'i rdzun tsig bzhin//

zhes pa ni/ sngon gyi tse byi la shin tu bkres shing lus nyams chung ba srog chags
 la 'tse bar mi nus pa zhig yod pa des/ sngar bsgom chen pa'i phrang ba brkus pa cig
 ske la gyon nas/ phyogs gcig tu byi ba mang po yod pa'i sar phyin nas byi ba rname
 bsad te smras pa/ nga ni byi ba rname kyi lha yin nga'i (nga ni) belab pa'i gzhi
 rnam pa lnga bsrungs pa'i dge bsnyen yin/ kho bos ni srog mi gcod rdzun mi smras/
 ma byin par mi len pa la sogs pa yin pas/ khyod rname la ngas chos bshad do// (4b)
 zhes rdzun smras pas/ der byi ba rname kyi bsam pa la/ 'di ni lus ngag yid gsum gyi
 spyod pa thams cad zhi zhing shin tu dul ba cig 'dug pas/ belab pa'i gzhi lnga
 bsrungs ba'ng bden nges de 'ong snyam nas byi ba thama cad kyi gus par byas pa
 dang/ byi ba gcig gis dge slong zhig gi phreng ba brkus paa/ dge slong gis byi ba'i
 mjug ma nas zin pa dang/ mjug ma chad nas rnga sdum du song ba gcig kyang yod la/
 gang gi tse zhag po 'ga' nas byi ba rname gar song cha med par byi ba' ji nyung ji
 nyung du song ba dang/ byi ba rtags can rnga sdum kyang mi snang bar gyur baa/ byi
 ba rname kyi dpon po Ra 'phen zhes bya ba'i byi gcig yod pa de yid ma ches nas/des
 slob dpon zas su ci gsol zhes dris pa la/ ngas lo skam bag re tzam za ba yin zar
 bas/ de la'ng yid ma ches nas/ sngon gyi ril ma la bltas pas sbrun gseb na byi ba'i

sbu dang rus phye 'dug pa mthong ba dang/ der khos byi ba rnams bsod nas 'di ltar
'dug go zhes don de zhib tu smras oa' dang/ der byi ba rnams bred de/ zhang po da
'di la thabs ji ltar bya zer ba dang/ Ra 'phen na re nga la thabs yod kyi zer nas/
sang nang bar slob dpon gyi sku la mdzes rgyan cig 'dogs 'tsal zer zhing/ ske la
dril bu gcig btags pas byi la yang dga'po (dga'o) (5a) zer te/ byi ba rnams la 'di
skad grags (bsgrags) so/ dril bu'i sgra byung ba dang thams cad kyi phyir ltos
cig ces bsolabs so/ das kyang dus la babs pa na de ltar byas bas/ nam zhib dril bu'i
sgra byung ba na/ byi ba thams cad kyi phyi mig bltas pas/ des kyang byi ba gcig
mnan nas gsod pa mthong nas/ der Ra 'phen gyis smras pa/

slob dpon yan lag rgyas gyur kyang//

bdag gi 'khor tsogs nyung ru thal//

nga sdum dag kyang mi snang ngo//

zas su lo skam za ba la//

ril ma spu can gang la mchis//

slob dpon mi bzhugs slob dpon gshegs// zer nas ril ma bstan pas/ byi la na re/
da kas ril ma mi sped pa de 'gyod zer nas ngo tsa zhing lag pas bkab pa'o// da
lta'i dus la sped par byed pa'ng de'o// Ra 'phen na ra/ da phyin chad sus kyang 'di
la phyag dang bsnyen bkur ma byed cig thams cad khos bzung nas bsod [do] byas pas/
de phyin chad byi ba thams cad kyi byi la mthong tza na 'bros shing zon byed pa
lta bu'o// des na rdzun tsig gi mtha' nam du yang gzhan gyis cis kyang go 'ong bas
smra bar mi btub pa'i phyir ro//

7. tsul 'chos spyod pa bya ba ni//

tsul 'chos spyod pa gang byas pa//

de yis btzun par mi 'gyur te//

bram (5b) ze Nya ya rgyal pa bzhin//

zhes pa ni/ sngon gyi tse bram ze Nya ya rgyal zhes bya ba da brgad pa'i kha nas mu
tig skyug pa gcig yod pa des/ rgyal po gcig gi bu mo chung mar blangs naa yod pa
las/ da la bu gcig byung ba'i ming Ku ma ra zhas par btags so// dar bram za'i chung
ma na ra/ da ni bdag bram ze nyid dang bu 'di gnyia ma gtoga pa'i skyaa pa gzhan la
riga (reg) pa yang spang ngo zer ba la/ bram zes ngo mtsar cha anyam nas yod pa
las/ nam zhib bram ze de yul gzhan zhib tu phyin nas/ sang log nas 'ong ba dang/bud
med de khol po gcig dang lhan du nyal 'dug pa mthong nas chung ma la yid chad nas
yod pa dang/ de'i dus su rgyal po des mu tig slong ba'i phyir bram za bos nas phyin
pa'i lam kha na ne tzo cig mdo 'don cing chu 'thung zhing srog chags khar song gyis
dogs nas kha la gshogs (gshog) pas bkabs shing mchu la chu tsaga byaa nas chu
'thung ba mthong nas dud 'groa kyang 'di ltar byed ba shin du ngo mtsar cha snyam
pa dang/ de nas rgyal po'i khyim du sleb pa na/ rgyal pos bram za dgod du 'jug pa'i
phyir/mis ngo mtsar can gyi gtam dang ltad mo sna taogs byaa kyang/ khong chung ma
la yid chad pas/ dgod ma spro nas slar yang log (6a) naa phyin pas/ sengar gyi na
tzo de dag (rag) kha cig na nyal nas nya dang 'bu thama cad za bar mthong nas de la
yang yid chad par gyur to// yang khyim bdag gcig gis dge slong gcig dang bram ze
chos ston la spyen drangs te/ chos aton gsol naa gyas pa dang/ dge slong gcig gis
yon bdag gi rgyan cha gsar sbram gcig sa la grul nas lhung 'dug pa mthong nas/

drang khang du song ta mkhar sil gyi mar sns la spra tail glan nas log byung ngo//
ci byad dris paa/ bdag gi goa la yon bdag gi stan gyi rdul 'gos nse 'dug pas/ 'di
ma bskyal nang la ma byin len du 'gro bas sprug pa yin zer te rdul bskyal nas gesr
spram gyi stang du mkhar bail btzugs sts spra tsil la glan nas khyer te song ba/
bram zas mthong bas des kyang shin tu yid byung bar gyur ro/ yang phyr log ste
rgyal po'i pho brang du phyin nas glang ra gcig gi gram du nyal nas bsdad pa dang/
rgyal po de'i btzun mo nam phyed tzam la gnag rdzi'i gan du byung ba dang/ glang
rdzi da na re/ khyod da ci'i nas mi 'ong bar nga'i gnyid bcags zer nas dbyugs
(dbyug) pa gcig gis brgyab aong bas/ btzun mo de mi rgol bar khyod bden zer naa/
lhan cig nyal ba mthong ba des kyang yid byung ba dang/ nang par rgyal po'i drung
du (6b) phyin yod pa'i dus su/ rgyal po de'i (des) rtzed mor gesr gyi sor gdub
hangs pas btzun mo la phog pa dang/ btzun mo na re/ a na na zar zhing ngus pas/
lam ze'i bsam pa la/ sems can 'di dag thams cad ni gyo sgyu 'ba' zhig la longse
spyod par 'dug yid brtan pa'i gnas ni gang yang mi 'dug go snyam nas skyo ba skyas
ba na/ 'on kyang gyo agyu mkhas pas (pa la) rgod spro naa/ Ku ma ra yi a ma dang/
na tzo kha la gshogs thogs dang/ gser chags stan la rdul skyel dang/ gnag rdzis
dbyug pas rgyab la bden/ rgyal pos gser gdub 'phang bas bzhum/ ngo mtsar ha ha
rgod ra spro/ zar nas brgad pas/ mu tig mang po byung ba la rgyal po ngo mtsar
akyas nas dris pa/ sngar rtzed mo'i rnam pa de tzam byas pa la rgod mi spro bar/
da ltar rgod spro ba'ng ci yin smros cig zer ba la sus nyes pa byas kyang rgyal
pos gnod pa mi byed par dam bca' na smra yi zhes brjod pas/ rgyal pos kyang gnod
pa mi byed ba'i dam bca' ba na/ sngar gyi lo rgyus rnam brjod pa dang/ bram ze
dang rgyal po gnyis ka 'khor ba la skyo ba skyes nas rab tu byung ste nags su song
zhing sgom chen byas pa lta bu'o// des na tsul 'chos kyi spyod pa spangs ta ngos
skog med pa dper bya dgos pa'i don no/

8. mdza' bahaa ngan pa'i tsig mi nyan//

(7a) mdza' bahee ngan pa'i tsig nyan na//

'dod med par ni alua par 'gyur//

dpar na rus sbal apre'u bzhin//

zhaa pa ni/ angon gyi tse rus sbal gcig dang spre'u gcig gnyis po grogs po byas
ta/ dgun zla gaum la brag phug gcig tu nub kyi rigs su bsdad pas/ rus sbal mo da
ma dga' nas na rdzun byas nas bsdad pa dang/ rus sbal pho de byung nas khyod na ba
da la ci phan byas pas/ mo na re spre'u'i snying cig byung na phan ts de med byas
paa/ 'o na nga'i grogs po las snying belangs pas chog gi zer ro// mo na ra/ ma
byin pa'i nysn yod pas/ des khyod la ater na 'dir ehog cig gyis la 'di ltar smros
cig caa thaba belab nas btang bas/ rus sbal gyis spre'u la grogs po nga'i khyim
bltar 'gro byaa paa/ spre'u na re/ khyod kyi khyim rgya mtso'i nang du nga 'gro mi
nua paa bltar mi 'gro byaa pas/ rua sbal gyis smraa pa/

grogs po grogs po byas gyur kyang//

them pa nag po ma rgal zhing//

bang rog skya bo ma mthong bar//

grogs po kha tzam taig tzam yin// zer zhing nan chan po byaa pas// ngo ma
chog par 'o na 'donga zer nas rus sbal gyia khur nas mig btzum nas phyin pa dang/

rus sbal mo' na yin 'dug pa la/ spra'us khyod na 'am (7b) byas pas/ nga na zer ro/
 de la ci phan byas pas/ rus sbal na rs nga'i chung ma na ba 'di la sprel snying
 phan zer bas grogs po'i snying bsang dgos byas pas/ spre'u na re/
 e ma grogs po'i snying med po//
 gsher la gnas pa'i blo ngan khyod//
 da ci'i gong du mi gsung bar//
 nga cag spre'u rnams kyi snying//
 thang shing rtze la 'jog pa yin//
 da de lan du slar yang 'dong// zer nas yang slar yang khur nas rgya mtso'i
 khar phyin pa dang/ apre'u da shing gcig gi rtze mor 'dzag sta smras pa/
 grogs po ngan pa brten pa 'phungs//
 don med rgya mtso'i gting du khrid//
 rang rig blo dang ma ldan na//
 rin chan srog dang de'u bral byung//
 sprel snying 'dod na 'o da ka// zer nas sprel skyag cig begyur ta/ shing gi
 tsal ba gcig gis brgyab pas/ rus sbal snying na nas sngar gyi brag phug dar spre'u
 'ong snyam nas bsgugs gyin yong tza na/ spre'u yi bsam pa la/ da dung brag phug tu
 rus sbal yod le che 'dug gam mi 'dug brtags dgos snyam nas/ brag [khung gi] ago'i
 [thad kyi] pha tsad du phyin nas a chi brag phug zhes 'bod pa skad du byas shing/
 lan gsum bos te/ a mi zer bas kho mi 'dug gam/ ces rang gi lan 'debs pa skad du
 byas shing slar log go/ nub gnyis pa la yang de bzhin no// nub gsum pa la rus sbal
 mi 'dug na da rang bsdad dgos snyam (8a) nas yang brag phug byas nas bos pa dang/
 rus sbal gyi bsam pa la/ brag phug 'dir dang por sleb pa kho snga bas bos pa na/
 brag phug gis kho na (la) lan ster gyin yod pa yin yong ste/ da lta nga yod paa
 lan mi byad pa yin nam snyam nas/ da cha bdag brag phug yin pa skad byas nas lan
 gdab dgos snyam nas a byas pas/ spre'u phyir 'chong gcig byaa te/
 brtags dpyad sngon du btang na mkhas pa yin//
 'gyod pa phyi nas byas na byis pa yin//
 brag phug mi skad 'don pa lta ngan yin//
 grogs po sprel snying 'dod pa khrel med yin//
 'di ru bsdad pa mi drag 'gro ba bzang//
 zer nas nags au log song ba lta bu'o// des na mdza' bshas ngan pas rang slu bas
 nam du yang spang bar bya'o//
 9. gnod sems can gyi tsig mi nyan//
 de yi tsig rnams nyan byed na//
 mi phan bzhin du rang la gnod//
 wa ni sreg pas 'phung ba bzhin// zhes pa ni/ sngon gyi taa wa gcig dang
 sreg pa gcig gnyis grogs po byaa pa yin pa la/ areg pa bzan 'tsol du song ba'i
 shul du/ waa dro rings pas srag pa'i bu bdun yod pa las gcig zos [nas bsdad] pas/
 srag pas de ma tsor ba bzhin du tsul bzang du bsdad pas/ waa brnyas shing kha
 rnyogs nas srag pa gzan 'tsol du song res (8b) kyi shul du pnrug gu rnama yang nas
 yang du ra re bzhin zad par zos so// der areg pa'i bsam pa la ngas 'phral la wa mo

dang 'thab du ni mi thub/ snying ni na ji ltar byas na bu sha lon sams kyin yod
 pa la/ ri phug cig na gal cig btzugs ba'i steng na sha kham gang gzan du bor naa
 'dug pa mthong nas/ nga ni gnod lan len pa'i dus la babs snyam sta/ wa'i gam du
 phyin nas grogs mo ya ki na bza' rgyu cig 'dug pa la/ grogs mo med par ngas bza'
 la (ma) phod da der 'dongs dang byas te khrid nas phyin pa dang/ sreg pas grogs mo
 zhal [sha] kham cig gsol byas pas/ wa na re/ 'di na gal btzugs nas yod pa min nam
 bya nas za ma phod pa la/ sreg pas 'di na gal ci na (la) yod nga yis lta zar te/
 gehog pa btsgs shing rtze mo sa la phab nas rkang pa bskums ta 'jol ler phyin pas
 ms rdibs pa las/ de'i phyi bzhin du was phyin pa dang sa rdibs nas gal la zin ts/
 grogs mo la 'ur ahog cea mjug mas gyab pa dang/ srag pas rtegs gcig gi khar 'dzags
 te phyin nas wa la khrel bsdas pa/ byams la snying ring byas pa'i la yogs kyis/

khrel mad wa la snying med rdo yang rdibs//

las kyi rnam smin 'byung ba 'o de ka//

sems la bzhag na sreg mos bu sha lon//

gyab mo mi dgos bar thogs 'byon par 'da'// (9a)

byas pas/ wa na re/

las la dge sdig yod par cha mchis kyang//

rnam smin 'phral la 'ong ba ngaa ma shes//

zer ba dang/ rgang po ber ka thogs pa gcig byung nas ber kas lan gsum brgyab paa
 wa bsad khyer ba lta bu ste/ des na gnod sems dang gzhan la 'tse pas rang bzhan
 gnyis ka phung bar byed pa'i (paa) nam du yang gzhan la gnod 'tse apang dgoa pa'i
 don no//

10. sdig pa'i grogs por yid mthun zhing//

dga' ba sna tsogs tsigs (taig) brjod kyang//

sdig can de ni bdud yin te//

dper na gling gi srin mo bzhin// zhes pa ni/ sngon gyi tse dsd dpon Sng
 ge zhes pas gtzo byas pa'i 'Dzam bu gling gi taong pa mang poa phyi'i rgya mtao
 chen po las nor bu dang rin po che len par 'dod nas rdzings bcas ts phyin pa dang/
 mi 'dod pa dus kyi rlung log pas ded nas srin mo Khrung khrung gzhan nu bya ba'i
 gling du song ba dang/ dar bud med rgyan gyia brgyan pa mang po byung ste bsu ba
 byas nas/ khyed rnames 'ong ba lega so/ bdag cag rnames la khyim bdag ma mchis ts/
 da khyed rnames bdag cag longs spyod dang bcas pa'i bdag po mdzod cig zar nas de
 bzhin byas pa dang/ srin mo rnames kyi dpon mo dang ded dpon Sengga gnyia khyim
 thabs a byas 'khor rnama kyang [srin mo] gzhan rnames kyi khyim bdag byaa nas
 bsad do/ da nas tsong (9b) pa rnama grong de'i lho phyogs su 'gror mi ster bar
 'dug go/ dus nam zhig na ded dpon dang chung ma gnyia lhan du nyal naa yod pa la/
 chung ma gnyid du aong ba'i rmi lam las// ded dpon chen po khyad rnames 'dir ci la
 'ongs/ 'di ni srin mo'i gling yin ta/ sngar yang 'Dzam bu gling ba'i tsong pa
 rnames bdag cag gis bzung naa yod pa la/ da khyed rnames 'dir byung bas da kun za
 bar byed do zhas zer ro// dar dad dpon gyis chung ma'i gnyid mi aad par dal bus
 kha brus ta/ 'o na mi da rnames da lta ga na yod byas pas/ grong khyer gyi lho
 phyogs pha gi na yod zer/ 'o na 'di nas thar ba'i thaba ci yod byaa pas/ taas

brgyad dang bcu bzhi dang bco lnga rnems la rta'i rgyel po dad pa sPrin gyi shuga
 can zhes byas pa 'ongs nea/ des rtzwa bha ta ha bya ba ni zos/ bu ram gyi chu le
 'thung [ta] gser gyi bye ma la 'dre ldog ste/ des rta skad mi skad du bton nas/
 'Dzam bu gling gi tsonq pa shes ldan dga' 'Dzam bu'i gling du 'gro 'dod pa au yod
 pa dea nga'i lus le [am] mjug la 'jus nas phyin na bde bar thar bar 'gyur ro zer
 ba yin/ de'i spu nyag ma re re la'ng 'jus nas phyi mig mi blta bar bros na thar
 zer ro/ der ded dpon gyis srin mo rnams kyis ma tsor bar grong de'i lho phyoga su
 phyin pe dang/ de na khang pa chan po lcags kyi sgo can cig 'dug pa de brdung bas/
 nang (10a) nea su yin zer ro// nga yin byas pas/ khyod 'Dzam bu gling gi tsonq pa
 yin nam zer ba la yin byas pas/ khong na re/ nged rnams kyang de bzhin yin te/ dus
 kyi rlung log par ded nas 'dir aleb pa yin no/ bud med 'di rnams srin mor 'dug pas
 khyed rnams ma byung ba'i dua na nged tsos khyo byas nas yod pa yin la/ khyed
 rnams 'dir byung ba dang nged tso khang pe 'dir bcug nas bsad cing za bar 'dug go/
 da 'Dzam bu gling gi tsonq pa gzhan zhig byung tza na/ khyod rnams kyang 'dir bcug
 nes gaod cing za bar byed do zer bas/ 'o na khyed cag thar ba'i thabs yod dam byas
 pas/ nged tso thar pa'i thaba med do/ khyed rnams thar ba'i thabs yod kyi zer nas
 sngar gyi srin mo'i rmi lam bzhin zer ro/ de nas ded dpon gyis tsonq pa rnams dben
 pa zhig tu badus nas snga ma'i lo rgyus rnams zhib tu bshad pas/ tsonq pa rnams
 bred de thabs ci yod byas pas/ ded dpon na re thabs yod kyi zar te/ thams cad dus
 la babs pa dang rta'i rgyal po'i spu la 'jus la/ sus kyang phyi mig ma lta cig ces
 bsalabs so// de nas rta'i rgyal po dad pa sPrin gyi shugs can byung ba dang/ ded
 dpon gyis bsgo ba bzhin tsonq pa la la ni zhon// la la ni sbu (spu) la 'jus te nam
 mkha' la phyin pa dang/ der srin (10b) mo rnams kyis tsor te rdzu 'phrul gyis de
 ma thag tu dad nas/ de dag gi bu dang bu mo rnams khyer te bstan zhing nged rnams
 le'ng mi chags sam/ tha na khyod rang gi bu tsa 'di la phyi mig re mi lta'am zer
 zhing bu tsa ston par byas pas/ bza' mi dang bu tsa la chags shing phyi mig bltas
 pa rnams sa la lhung nas gson oor za bar byed do/ phyi mig ma bltas pa rnams rang
 'dod pa'i gnas su thar bar phyin to// mdo las bCom ldan 'das kyis de'i dus kyi
 rta'i rgyal po dad pa sPrin gyi shugs can de nga yin te/ de'i tse yang sems can
 rnams la phan btags te 'ju ba ma byung ngo// de bzhin du da lta yang nga'i bstan
 pa la zhugs te sdom pa sna re tzam blangs te ma nyams par srung ba de yang mthar
 'khor ba las thar par 'gyur to//

shes rab ldan pa'i mi gang dag//
 sangs rgyas bstan la dad byed pa//
 bde bar pha rol 'gro 'gyur te//
 sPrin shugs can gyis tsonq pa bzhin//
 shes rab dman pa'i mi gang dag//
 sangs rgyas bstan la dad mi byed//
 de ni sdug bsngal myong 'gyur te//
 srin mo'i gling gi tsonq pa bzhin//

zhes gsungs so// gling der physis Seng ga li'i rgyal po'i (pos) gzings mang po bcas
 nas dmag drangs te srin mo rnams bsad de mis bzungs (bzung) yod zer ro// don de ni

. sdig grogs rten du mi rung bar bstan pa yin no//
 11. phyug po (11a) kla klo la yang yod//
 dpa' bo dud 'gro la yang yod//
 don dang mthun pa'i gtam smra ba//
 'jig rten 'di na shin tu dkon//
 de phyir yon tan dag la ni//
 srog dang bsdos la 'bad par byed//
 gang zhig yon tan mi slob pa//
 de ni blun po'i phyugs lta bu//
 ↙ zhes pa ni/ sngon tse [la] rgyal po gcig dang/ bram ze'i gcig gnyis grogs po byas
 te yod la/ bram ze'i bu la yon tan bslobs pa rgyal po'i bus mthong nas/ yab la
 smras pa/
 nga la yon tan med 'di pha drin chung/
 yab kyi bdag gi grogs gzigs sam/
 grogs kyi nang nas nga re sdug/
 ngang pa'i nang nas chu skyar bzhin/
 zhes smras pas/ yab kyis kho bo cag ni bran 'bangs yin mod/ khyod rgyal po yin pas
 ma sdug cig byas pas/ rgyal bu na re/
 gong mo'i tsogs rnam ri gsum rtzer gnas kyang//
 mtsor gnas ngang pa'i rgyal po do zla min//
 zer yang rgyal po 'khor bcas kyis smras pa//
 khyed rang rta dang glang po che la zhon//
 nged 'khor kyis bskor bar bya yi zer ba la// rgyal bu na re/
 mi mkhas rta dang glang la zhon pa las//
 mkhas pa rkang gis 'gro ba do zla min// zer ro//
 yab na re/ bram ze yon tan can las/ rgyal srid yon tan yod pas dga' byas pas/rgyal
 bu na re/
 rgyal bu (po) rang gi yul du bkur//
 yon tan mkhas pa kun gyis bkur//
 des na yon tan khyad par che zer ro//
 yang yab (11b) na re/
 bram ze gcig pur gnas nas skyid//
 khyod rang rtag tu 'khor dang ldan// byas pas/
 rgyal bu na re/
 blun po 'khor ldan rnam ni dman pa'i rgyu//
 mkhas pa gcig por gnas pa shes rab 'phel//
 ba glang dud 'gro'i tsogs kyis yongs su bskor ba las// seng ga gangs ri'i khrod
 gnas gcig por mdzes zer bas// yang yab kyis khyod nga ma (la) smad [na'n] bran
 rnam khyod la bskor du bcug gis byas pas/ rgyal bu na re/
 yon tan dag la ma 'bad pas//
 'gyings tsul dgos pa ci yod ang//
 * be'u med pa'i ba dag la//

dril bu btags kyang su yis nyo// ces zer ro// yang yab na re/ 'o na ka
 le'i rgya gar gtong gi yon tan slob shog byas pas/ rgyal bu na re/
 gzhon pa'i dus su rig pa slob//
 gzhon (bzho) 'dod pa ni gun (dgun) nas gsos//
 drod gsher ldan dus sa bon thob//
 'di gsum 'bras bu smin pa'i rgyu// zer ro yang/
 yon tan med pa'i kha nyid ni//
 sa yi bu ga dag dang mtsungs//
 yon tan dag gis brgyan pa'i kha//
 pad ma yid 'ongs ('ong) bzhin du mtsar//
 zhes ser ro// de yang yon tan 'bad pa'i slob pa dang dul bar bya dgos pa'i don no//

12. shes rab ldan pa lus chung yang//
 der stobs can gyis brnyas mi bya//
 dper na glo gsal ri bong gis//

seng ge srog dang bral la ltos// zhes pa ni/ sngon gyi tse ri dwags thams
 cad la gcan zan gyi rgyal po seng ges za res 'ong nas/ nam zhig ri bong (12a) la za
 re (res) babs pas snying ma dga' nas 'khyam du phyin tza na/ khron pa chus gang ba
 gog po gcig 'dug pa'i khar phyin tza kho'i gzugs chu nang shar ba mthong nas/ da ni
 seng ge'i ngo bekor dgos snyam nas glags rnyed pa dang/ seng ge na re/ khyod 'dra
 ba'i (bas) nga'i zo (so) bar yang mi khengs te/ nga za yis tsur shog zer ba la/ ri
 bong na re/ stobs can bdag 'dra chung ba la za long mchis te/ phags (phag) ma ki na
 stobs chen gyi sku la bengo ba cig gda' bas de ma tsor bar mchis so/ des 'di skad
 du/ nga dang stobs 'gran par nus pa yod na stobs 'gran/ de lta ma yin na nga'i bran
 yin zhes gleng ba zhig 'dug go byas pas/ seng ge shin tu nga rgyal che bas khyod
 gyis nga brnyas nga la ngo bengo ba su yin de lta bu ga na 'dug/ de bzhin du stobs
 'gran par bya'o// zhes pa dang/ der ri bong gis seng ge khron pa'i kha ru khrid da
 song nas/ ma gi'i nang na gda' gzigs dang byas nas/ kho rang gi gzugs 'char gyis
 dogs nas gyo byas te nga rang skrag pas de'i gam du mi 'gro zer zhang rgyangs na
 bsad do/ de'i khar seng ge song nas bltas pas chu nang du kho rang gi gzugs brnyan
 shar ba la dgra bor bsam ste/ des dris pa na khos yang 'dri bar snang ngo/ des
 'khrab pa na gzugs brnyan de'ng 'khrab po// de la seng ges mche ba gnyer gnyer byas
 (12b) pas chu na'ng de bzhin byed/ gyu ral sprugs pas kyang de kho na byas pas/
 seng ge khros pas rngams te gzugs brnyan gyi steng du mchongs te chu nang du spyi
 bo gtzugs nas shi ba lta bu'o// de na stobs ltan rnam kyi'ng pha rol lus dang
 stobs chung ba sogs la bsams te brnyas bcos bya mi rung ba'i don no//

13. kun la mtho dma' med pa yis//
 nyi ma lta bur phan byas na//
 kun gyis lan rnam byas 'gyur te//

byi bas glang chen slong la ltos// zhes pa ni/ sngon byi ba gcig dong du
 lhungs nas 'dzege par ma nus pas gza' rgyu med nas shi la khad pa'i sdug bengal
 myong ste smre sngags 'byung ba dang/ dong de'i khar glang po che gcig 'ongs pas
 byi ba de'i skad thos pas kho yis mjug ma dong du brkyangs te steng du drangs pas/

da la 'jus nas steng du thar bas/ byi ba de dga' sta khyod kyia nga yi srog byin pas/ ngas kyang phan 'dogs srid pas drin lan zhig bglan par bgyi'o byas pas/ glang po che na re/ khyod smra sngags 'don cing nyam thag par 'dug pas ngas blang bar zad cing/ nga khyod lta bus phan 'dogs pas lan la ra ba'i akaba mi 'ongs pas khyod rang sems khral skyungs la sdod cig zar ba dang/ dus phyis nas glang po che de rgas shing gog nas rtza chus 'drangs ta nyal nas bsdad pa dang/ lange par 'dod pa na rgas pa'i stobs kyis sa la 'gyel nas rkang lag rnams gyan la song nas ldang bar ma nus (13a) pas/ lus shin tu sdug bsngal bas smre sngaga byung ba dang/ sngar dong nas phyung ba'i byi ba das thos shing mthongs nas byi ba mang po bran te/ glang po che las go zlog nas rgyab ngos brus te logs de'i sa dma' bar song ba dang/ loga 'gres cig byaa pas glang po che 'gyel ba las bslang ba lta bu'o// des na sems can mchog dman gzhan gang la'ng phan btags na dus nam yang don med du mi 'gro bar tan pa'o//

14. skye bo ngan pa yun ring rten byas shing//
 bza' btung zhim po rnams kyis phan btags kyang//
 de ni phan med de nyid m'ur du spongs//
 dper na khron par lhung ba'i mi bzhin no//

zhas pa ni/ sngon Bha ha ra zhes pa'i thang yange pa gcig tu dang po grong khyer gcig yod pa la/ phyis grong khyer ba de rnams gzhan du bskyas nas mi med pa'i thang ka la sngon gyi khron pa gting rings shing shin tu zab pa gcig yod pa'i nang du/ mi gcig/ byi ba gcig/ khra gcig/ sprul gcig de rnams lhung nas yung rings por ma thon par grang ba dang/ bkres pa dang skom pa'i sdug bsngal gyis shin tu nyam thag par yod pa na/ mi gcig sa phyogs der song bas srog chags da rnams mthong ba dang/ snying rje skyes te mi des thabs sna tsogs byas te/ de rnams btton pas/ de rnams na re/ khyod kyis nga cag rnams kyi srog byin pa yin pas/ khyod la yang ngad rnams kyis drin lan gzo (13b) bar bya la lan glon no zar ba la/ mi de na re/ nga ji ltar 'phungs kyang dud 'gro khyod rnams la lan re ba'i dus mi yongs zer nas/ de rnams kyi tsig khyad du bsad nas song ngo/ de nas dus phyis nam zhig na mi de phongs par gyur nas nags su rngon la phyin pa dang/ sngar gyi btton pa'i khra de dang phrad nas/ khra des smras pa/ grogs po 'di na ci byed zer ba la/ nga shin tu 'phongs pas rngon pa byed do byas pas/ khra na re/ 'o na ngas khyod la phan cig 'dogs gyis zer nas song ngo// yul de'i rgyal po'i btzun mo khang pa'i yang thogs du bsdad de rin po che rgyan bkrol nas logs gcig tu bzhag nas skra 'khrud cing yod pa'i tse/ khra des btzun mo'i gser dngul mu tig la sogs pa'i rgyan thams cad nam mkha' la khyer nas rngon pa la sngar gyi drin lan bsab pa'i phyir byin no/ mi des khras byin tsul sngar khron pa nas btton pa'i [mi] yid ches kyis smras pa dang/ dar rgyal pos grong khyer ba rnams la nga'i btzun mo'i rgyan rnams su sus khyer shes pa yod na/ de la ngas bya dga' chen po ster ro zhes dri la bsgrags pa// mi ngan pa des sngar kho'i srog mgo btton pa'i drin ni brjod/ sngar khyod la drin gzo zer ba'i tsig rtza bzhin du dor nas/ bya dga' don du gnyer ba'i mi ngan des btzun mo'i rgyan cha mi 'di la yod do zhes rgyal po la smras pas/ rgyal pos rgyan yod pa'i mi de khrims (khri) mun (14a) du bcug nas bza' btung yang srog zin tjam min pa ma byin pas shin

tu sdug bangal zhing nyam thag nas yod pa la/ sngar gyi byi ba des mthong nsa bös
te grogs pa 'di ci byad ces dri ba la/ sngar gyi lo rgyus bshad paa/ 'o na phan
chen po 'dogs pa'i nus pa ni nga la med kyis bza' rgyu 'phral du skyel zar nas
grong ba rnams kyis bza' ba mang po brkus nas [rgyun du] bskyal lo// yang [nam zhi
nal sngar gyi sprul des mthong nas grogs po 'di na ci byed byas pa la/ sngar gyi
lo rgyus bshad pas/ 'o na nga la thabs yod kyis zer nas song ste/ sprul des rgyal
po'i lus la 'khril nas kha brlangs kyis rgyal po'i lus skrangs par byas nas na
tsabs (tsa ba) chen po byung ste/ rgyal po shin tu skrag par byas pas/ rgyal poa
spra mkhan dang/ rtzi mkhan mang po bsags te/ de dag gis spra dang rtzis byas paa
thams cad kha mthun par sbrul (sprul) 'di ni btzon pa (ra) 'di'i bsrungs mar 'dug
pas/ mi 'di ma btang na gzhan gang gis kyang phan par mi 'dug zer baa/ de ma thag
tu mi de khrim mun nas bton te/ sngar gyi nor te tso'i steng du yang nor [mang] mo
(po) byin nas dga' bar byas pas/ rgyal po'i sprul gyis btang ste sos so// sngar
gyi mi ngan des drin lan du gnod pas skyal/ sprul gyis phan pa chen po byas dud
'gro gzhan gnyis kyis (kyis) [ang] drin lan bskyal lo// des na dud 'gro sogs la'ng
phan (14b) btags na lan med du mi 'gro ba'i don no//

15. khwa bzhin mu cor [mi] smra kha rog 'dug par bya// zhes pa ni/ sngon gyi
tse dge slong sgom pa zhi gis choa ston za ba'i dus na zan gyi chang bu ra khwa ta
cig la rgyun du byin pa dang/ nyin gcig khwa ta de gzhan zhi gis song nas ma byung
ba'i skaba dar/ wa cig byung ba la byin pas/ phyis khwa ta de byung ba la sbyin
rgyu mad pas khwa ta de khros nas chom rkun pa'i nang du song ste/ dge slong sgom
pa de la gaer gyi dong tze mang po yod byas pas/ jag dpon khwa ta'i skad la mkhas
pa cig yod pa [des] go nas/ dge slong bzung nas gser gyi dong tze tsur byin cig ces
'phrog par brtams pa nas/ dge slong na re/ nga la gser gyi dong tze gang nas
'ongs/ gser yod su zer byas pas/ jag dpon na re/ khwa ta 'di zar byas/ der dge
slong gis sngar gyi lo rgyus rnams brjod pas/ khwa ta'i rdzun du shea nas dge slong
bteng sta khwa ta skyengs pa lta bu'o// des na dgos pa med par rdzun smra na [gzhan
la gnod cing] rang nyid sun 'byin du 'gro bas nam du yang rdzun smra bar mi bya'o//

16. ma rig mtsungs med khengs pa shin tu che//

gyo che dad med shin tu mu cor che//

sa der bzhag kyang grogs po khen mi thub//

mi de mi ru 'dug kyang dgra bzhin spangs//

dper na lpags pa sngon po'i wa bzhin no//

zhea pa ni/ sngon wa skyes gcig zas kyis ched du (15a) phyogs kun tu nyul zhing bza'
ba 'tsol du phyin pa na/ re shig cig na 'brog pa rnams glo bur du skyas pa'i ahul
du/ ram taos sbyar ba'i khu ba gzhong pa gang 'dug pa'i nang du wa des lag pa bcug
pas kha dog yal ler song bas shin tu mdzes par mthong nas lus po thama cad bcug pa
dang kho'i spu 'jam pas sngo phyur gyis song nas de'i spu rtze'i mdog zar ma'i me
tog ltar mdzes par gyur to/ de'i dus su dud 'gro thams cad 'dus te jo bo btzal ba
na/ kho ri sul cig na phar phyin pas/ gcan zan thams cad kyis kho ngo ma shes nas
khyod su yin byas pa la/ wa na re/ bdag ni srog chags dbyig ces kyang bya/ gcan zan
thama cad kyis rgyal po [brgya 'gro] ces kyang bya'o// zer bas/ de rnams na re/ 'di

mdog mdzes spyod lam dang ldan shin tu ya mtsan che bas de ltar 'dug go zer nas/
da la thams cad kha mthun te rgyal por mnga' gsol/ seng ges sna drangs nas thams
cad kyis phyag byas zhing bsnyen bkur chen po byas so/ sang ga da'i nang blon byas
te 'gro ba na seng ge la zhon cing 'gro ba la sogs pa bkur ba'i rim pa che cher
byas su zin kyang/ kho nga rgyal skyes nas gcan zan thams cad la brnyas pa byed
cing khyad du gsod pa dang/ 'khor la sdang zhing khyad par du rang gi rigs mthun
wa rnams [rgyang du sprad cing] shin tu 'tse bar byed do// dus re zhig na khos wa
cig bos nas ma rgan cig ri phug (15b) na yod pa la bza' rgyu zhig bskyal tu btang
bas/ ma rgan gyis lo rgyus tso thos pa dang/ bu la mas nga la bza' rgyu skyal mi
dgos khyod rang rgyal srid la bags (bag) yod par spyod cig byas nas 'phrin bskur
nas/ wa pho nya des lkog tu don de gzhan la'ng go bar byas pas/ wa rnams kyi bsam
la rgyal po 'di 'dra ni bdag cag rang gi rigs gcig yin 'dra ba la/ de'ng 'u cag
kho na la sdang zhing brnyas bcos 'di ka bzhin du byed pa mi 'thad snyam nas/ wa
rnams phrag dog skyes te gros byas nas/ nga cag la yang gcan zan thams cad kyis
bsnyen bkur bya bar rigs byas pas/ gcan zan rnams na re/ khyod rnams la bsnyen
bkur bya ba ci ste rigs zer bas/ khyed cag gcan zan gyi rgyal po 'di yang wa yin
na/ nged la ci ste bsnyen bkur mi byed byas pas/ gcan zan rnams na re/ nged cag
rnams kyi rgyal po la dma' 'bebs sam zer ba la/ wa rnams na re/ yin min la yid mi
ches na gsal bar ston gyis zar nas/ skar ma rgyal gyi nyin 'babs pa na/ ran cag wa
thams cad 'dus te brgyal bor bya'o// de'an yin par gyur na brgyal ba 'am/ yang na
spu med par 'gyur ro zhes gros byas te dus la babs pa dang/ thams cad 'tsogs nas
brgyal bas rgyal bos kyang 'di skad thos so/ de kho ma brgyal na spu phyis 'gro ba
la ma bzod par logs gcig tu song ste brgyal ba na was skad byung ba'i bzhan rnams
kyis thos pas/ dud 'gro thams cad (16a) 'dus nas de la smad cing mthar seng gs la/
ji ltar byung tsul bshad [de] gcan zan rnams kyis khyod 'dra ba'i gcan zan gyi
rgyal po gcig 'dug na zer zhing/ wa lpags pa sngon po can de sder mos brad de bsad
do// de'i tse nags de'i lha rnams kyis tsigs su bcad de smras pa/

ngan pa mtho sar bton pa na//
'gro ba rnams la rtza bzhin sams//
wa skyes rgyal por bskos pa des//
khyad par wa yi tsogs la sdangs//
phyi ba nang bar byed pa dang//
nang pa phyi bar byas pa yis//
de ni myur du 'phungs 'gyur te//
lpags pa sngon po'i wa bzhin no//

zhes pas na/ rang rigs kyi 'khor la ha cang yang sdang sdug byed mi rung bar bstan
pa'o//

17. skye bo ngan pa 'ga' zhig ni//
log pa'i chos la rab zhen pas//
'dod pa'i don gyis bsalus 'gyur te//
rus sbal so yis bya bsalus bzhin//

zhes pa ni/ sngon 'tse'u gcig yod pa la byi'u mang po chu 'thung du song bas/ de
na rus sbal mThong na dga' bya ba cig yod pa des/ lus po thams cad 'dam gyi nang

du sbas nas// so dkar tzig ges phyir bstan pas/ byi'u rnam kyis chu 'thung zhing
 / so dkar tzig ges pa de mthong nas 'bu yin snyam nas len du song tza [na] khoa
 drangs ta zos nas/ byi'u rnam ji nyung la song zhing/ nam zhiq na byi'u rnam ky
 dpon Kun du dge zhes bya ba zhiq yod pa 'tse'u de la chu 'thungs ('thung) nas so
 de 'bu yin snyam nas blang bas/ rus sbal gyi kha ru song nas (16b) tzir gyis bzung
 ba dang/ byi'u chung gis smras pa/ gom gsum 'chag tu chug/ tsig gsum smra tu chug
 byas pas/ rus sbal na re/ gom gsum 'chag tu 'jug rgyu la/ khyod gshog thogs yin
 pas ngas phyis mi zin/ tsig gsum smra na smros cig byas pas/ byi'u chung na re/
 nga 'dra ba la za rin mi chog pas da lta nga thong dang/ 'o cag gnyis grogs po
 bya'o// nga byi'u rnam kyis dpon yin pas/ ngas byi'u thams cad khrid la 'dir 'ong
 gis/ de la khyod rang ci [za za] byed du 'jug zer ba la/ rus sbal na re/ nga ltog
 (ltogs) pas 'o na da lta khrid la shog zer/ byi'u chung na re/ ngas gnad khrid la
 'ong gis zer nas/ khong gnyis kha mi mthun pa dang/ de'i gam na sprul Zla ba bya
 ba yod pa de na re/ khyod gnyis snang (nang) nyin yang ma zer/ da lta yang ma zer
 sang nyin yod (yong) pa gyis zer te gleng bas zhal lce yang de nas byung bas/ de la
 gnyis ka nyan te byi'u chung btang bas/ de nas byi'u chung Kun tu dges byi'u chung
 thams cad yang gshong gcig tu bsags te shes par gyis shig/ sngar gyi byi'u chung
 thams cad gar song cha med par stor ba rnam kyang/ 'tse'u der chu 'thungs pas rus
 sbal gyis so bstan pa de 'bu yin snyam nas blangs pa khos bsad nas zos par rigs so/
 nga yang de'u bsad/ da phyin chad chu 'thungs la 'bu ma len cig byas nas thams cad
 la go bar bsgrags so// de phyin chad byi'u rnam chu 'thung yang 'bu len du ma
 byung bas/ rus (17a) sbal gyis Kun tu dges byi'u rnam bsalab bya byas pas shes nas/
 rus sbal gyis sprul Zla ba la 'phrin btang ba dang/ ngas dge bsnyen gyi sdom pa sna
 gcig blang na srog gcod pa spang yod pas/ da byi'u rnam khrid ma 'ong bar grogs po
 rang dang 'phrad par dga' bas yud cig shog byas pas/ sprul gyis kyang de skad byas
 pas/ byi'u Kun tu dges 'phrin lan bskur ba/

'phongs pa rnam na (ni) grub na ci yang byed//

rtog pa'i tha ma sems la ci yang 'char//

sdig can rnam ni snying rje ngang gis chung//

Kun tu dge ni glen par mi gda' yi//

Zla bas mThong na dga' la de skad smros//

byas pa dang/ rus sbal gyis de thos nas yid chad pa lta bu'o// des na 'dod pa'i yon
 la zhen te gzhan dag slur mi rung ba'i don no//

18. dregs can rmongs pa'i 'ga' zhiq gis//

rang gi skyon rnam mi sems par//

yon tan phra mos 'gu byed pa//

khron pa'i nang gi rus sbal bzhi// zhes pa ni/ sngon gyi tse phyi'i rgya
 mtso chen po rlung gi shugs drag pos bskyod pa'i chu rlabs chad pas chu yur ba nas
 tsur byung ba khron pa gcig tu babs pa la rgya mtso'i nang gi rus sbal cig chu de
 dang 'grogs nas khron pa der 'cngs pas/ khron pa na yod pa'i sbal pa na re/ grogs
 po khyod gang nas 'ong zer/ rus sbal na re/ nga phyi'i rgya mtso nas 'ong byas pas/
 khron pa'i sbal pa de na re/ khyod (17b) kyis phyi'i rgya mtso chen po de 'di tzaam

zhig yod dam zhes/ khron pa'i sum cha gcig bskor ro// de bas che byas pas/ 'o na
 'di tzam cig yod dam zer nas/ sum gnyis tzam bskor ba dang// rus sbal na re/ khyod
 kyi khron pa 'di la rgya mtso chen po de dpe bzhang par mi nus so byas pas/ khron
 pa'i sbal pa'i bsam pa la/ phyi'i rgya mtso chen po la yang nga'i gnas 'di las
 lhag pa 'ga' yang med nges te/ 'di nga la rdzun zer ba yin bsam ba lta bu'o// de
 bas na drags pa spangs nas rang gi skyon la brtags dpyad byed dgos pa'i phyir ro//

19. blon (blun) pos nor bu len pa bzhin// zhes pa ni/ phyi'i rgya mtso las
 sngar nor bu rin po che ma blangs pa'i rtogs dpyod dang thos pa chung ba'i tsong
 pa gsar pa dag gis ni/ rin po che kha dog ngan zhing yang pa yon tan chung snyam
 as/ nor bu 'ching bu ni lci zhing kha dog bzang bar 'dug pas/ yon tan che'o snyam
 len par byed do// des ni rin po che bzang ngan gyi rigs ye ma shas pas 'khrul
 in ta/ nor bu rin po che yang dag pa yin phyin kha dog ngan pa dang yang ba
 tzam gyis yon tan chung bar mi 'gro ba bzhin du/ mi rnams yang zang zing gis bsod
 nams chung ba tzam gyis chos la mi mkhas par mi 'gro la/ 'dod yon yod pa thams cad
 ✓ chos la mkhas par [yang] mi 'gyur te/ des na gang zag bsod nams chung ba de'i chos
 (18a) la brnyas par mi bya/ chos kyi brjod pa gang ston rang mi shes pas/ de dag
 gi chos la smod pa dang chos yin min gyi shags ral mi bya ste nyes pa shin tu
 che'o//

20. 'dod pa can gyi skyes bu yis//
 rta dang glang po mi la sogs//
 'ga' zhig de la chags byed pa//
 rmi lam nor gyis bsolus pa bzhin//

zhes pa ni/ sngon mi gcig na re/ snang ba'i dngos po 'di thams cad ni bden pa yin
 gyi/ mi bdan pa rmi lam dang sgyu ma'i lta bu ni ma yin no// zhes zer ba la/ ra
 zhig na rgan po tsan cig 'dun ma la tsogs pa'i dus su sgyu ma mkhan cig gis sgyu
 ma'i rta bzang po zhig khrid de 'ongs nas nga'i rta 'di 'tsong pa yin byas pas/
 ✓ sngar gyi sgyu ma mi bdan zer mkhan de na re/ rta 'di ngas nyo ba yin re zhig bcag
 gis zer nas zhon pa dang/ kho de ma thag [du] gnyid du song bas/ rta had kyis
 khyer nas lung pa dgu 'das nas rgya mtso'i gling du sleb ste/ rta kha ma thub par
 rgya mtso'i nang du chong 'gro ba 'dra nas kho rang skrag ste rta thogs nas 'chongs
 te phar phyin pas/ gle'i (gling pa'i) de na bud med gzugs bzang ba ma cig dang
 phrad pas/ de na re/ nga la grogs med zer ba la/ de dang de gnyis khyim thabs byas
 te/ bu tsa ming srid (sring) gnyis byung nas longs spyod dang ldan zhing bde bar
 yod pa las/ bu lo brgyad tzam lon pa de chu la rtzer song ba chus khyer ba dang/ bu
 ✓ mo de na re/ nga'i ming (18b) po chur shi ba la ngas ci thub [byed] zar nas chur
 'chongs pa dang ma de na re/ nga'i bu tsa ming sring de gnyis 'dra ba med na/ nga
 gson yang ci byed zer nas khos nan gyis bzungs kyang ma thub par chur 'chongs nas
 shi bas/ kho ma dga' bar shin tu sdug bsngal te ngus pa'i shugs nar gyis byung bas/
 rgan po rnams kyis 'di la ci nyes zer te bsangs tza na/ kho gnyid sad nas rmi lam
 du byung ba'i lo rgyus rnams bshad do/ de'i bar la rgan po rnams tsogs nas nyi ma
 sor bzhi tzam las ma nur bar 'dug go/ mi des kyang de nas bzung ste dngos po 'di
 thams cad rmi lam dang sgyu ma tzam du bden zhing don la bden pa med par rtogs pa

lta bu'o// das na 'dod pa la zhan pa log pa dang bden 'dzin aogs las 'blo bzlog dgos
pa'i don no//

21. mnyam srog dag la phrag mi dqg//
mnyam srog dag la phrag dog na//
'dir yang sdug bengal cher 'gyur la//
phyi mar rnam smin che 'gyur zhing//
dper na gZhon nu Wa dang 'dra//

zhea pa ni/ sngon gyi dus na rgyal bu gZhon nu bya ba dang/ bram ze'i khye'u Wa bya
ba gnyia yod pa las/ de gnyia sgra slob tu phyin pa la/ bram ze'i bua ma lob/ rgyal
bu shas rab che bas lob par gyur to// sgra la mkhas pa'i khyad par byi ba'i skad/
bya yi skad la sogs pa thams cad shes so// [da nes rang khyim du log te 'ongs pa'i
lam khar] de la bram ze'i khye'u phrag tog skyes nas/ shing sdong gcig gi rtza par
rgyal bu bsad do// rgyal bu'ng ma shi gong tzaam du shing ta la'i lo ma cig la/ a
bra ahi ka phra men skad do// zhes pa cig khrag gia bris te/ 'di nga'i yab rgyal po
la sprod cig ces bskur ro// (19a) der bram zes khyod kyi sras da lam 'gags su shi'o
zer ta yig ge gtad pas/ sus kyang shes pa ma byung la/ rgyal po'i mchod gnas btzun
pa tsan cig yod pa rnams la smras pa/ khyod rnams kyia yig ge 'di shea na legs/ ma
shes na khyed rang thams cad gsod pa yin zer ro// der btzun pa rnams gsod pa la
pañti mkhas pa cig yod pa de ma bzod oar nags gaeb tu bros nas/ shing sdong gcig gi
rtzar 'dzaga te bsad pas/ phra men ma'i bu tsa rnama bkres skom cing ngu ba las/
de dag gi mas khyed rnams ma ngu cig da ste zhag po bdun nas rgyal po'i mchod gnas
rnams bsod kyis sha za tsad dang khrag 'thungs tsad 'ongs gis zar bas/ ma la bu tsa
rnams kyis de dag gsod pa'i rgyu ci yin dris pas// a bra shi ka'i sgra khong tsoe
mi shes paa gsod pa yin zer ro// bu na re/ de'i sgra ni ci zer bs yin byas paa/ ma
na re sgra da ahes so byas nas/

- dben pa dag gis phyogs su//
bdag gi grogs poa khrid nas kyang//
rkang pa sdong po dag la gtad//
ral pa'i cod pan dkyil nas ni//
ske yang ral gris bcad nas bsad//
yab kyis de ltar shes par mdzod//

cas bya ba yin zer ba/ pañti des shes nas de ma theg tu log sts aong nas/ rgyal po
la sgra de'i don 'di ltar ro zhas engon ma bzhin snyad pas/ dar rgyal pos btzun pa
rnama ma (19b) bsad par arog thar ta/ bram ze'i khye'u Wa la mi sha gnyer ts bsad
do// zhes pa ni mnyam pa dang dregs zhan gang la yang phrag dog spanga dgos pa'i
don no//

22. mdor na gzhan la smad pa mad pa dang//
rgan rab rnams la rim gro byaa gyur na//
phan yon shin tu mngon sum che 'gyur te//
dud 'gror skye bar bstan par mi 'gyur ram//

zhaa pa ni/ yul phyogs gcig na rgyal po gcig yod pa la/ de'i yul gyi phu na glang
po che gcig dang/ spre'u gcig dang/ ri bong gcig dang/ gong ma sreg gcig rnams yod
pa las/ da rnams kyia bzang mthun byas naa/ nged ceg su rgen pa la bsnyen bkur byed

par bya/ rang gi rigs mthun pa rnames la chos bshad par bya'o// zhea glengs ta/ nga ni su rgan ces pas lo rtzi bar ma shes nas/ phyogs de na shing Nya ya kro ta chan po gcig yod pa las/ glang po che na re/ nga skyaa tza na ahing 'di nga tzam mchia te ngaa shing 'di la shig 'brang zer/ de la spre'u na re/ 'o na nga rgan par 'dug nga skyaa tza na shing 'di nga tzam las med/ ngas 'di'i rtza ru nyi ma lta myongs zar/ de la ri bong na re/ nga skyes tza na shing 'di nga laa chung du cig 'dug/ ngas 'di'i zil pa 'dag zin pas nga rgan par 'dug zer/ yang gong ma arag na ra/ 'o na khyad rnama las nga rgan par 'dug/ ngas dang po 'di'i sa bon kha ru khyer naa 'onges pas/ 'dir skyas pa yin zer ro// de na kho rnames (20a) kyis cha rim la bkur ba'i rim pa 'di ltar byas ao/ glang po che gzhon nur 'dug pas spra'u khur/ spra'ua ri bong khur/ ri bong gis gong ma sreg khur nas phan taun du 'gro zhing/ khong rnames kyia rang rang gi rigs dang mthun pa rnames la chos bshad pas/ yul phyoga dar lo lags zhing nad med pa dang/ bkra shis pa dang ldan pa byung bas/ gryal po da na re/ ngaa rgyal srid chos bzhin du bskyangs las byung ba yin zer/ rgyal bu dang btzun mo rnames kyang de bzhin zer/ blon po rnames kyis kyang nged tsos groa laga pa laa byung zer/ 'banges rnames kyang nged kyi rgyal po'izhaba rtog taul bzhin du bsgrub pa las byung zer te/ kha ma 'chams pa las yul de na drang srong mngon shes dang ldan pa gcig yod pa de la dris pas/ drang srong na re/ khyed cag au'i kyang mthu ma yin/ yul de'i phu na byang chub sams dpa' glang po che la sogs pa khong / rnames kyis rgan rim [gyil] 'khur shes dang/ rang rang gi rigs mthun gyi 'gro ba mang po la choa bshad nas/ chos bzhin du byas pa de'i byin rlabs dang nua mthu yin zar ro// dar rgyal po na re/ khong dud 'gro rnames kyang de bzhin byed na/ 'o cag mi rnames ci'i phyir de ltar mi byed zer nas/ rgyal po 'khor bcas chos la zhugs pa lta bu'o// dea (20b) na sangs rgyas dang byang chub sams dpa' rnames kyi sngon gyi amon lam dang thabs la mkhas pa'i khyad par du ma zhig gi sgo nas 'gro ba rnames chos la gzung par mdzad pa yin no//

23. mkha' 'gro ma yi rdzu 'phrul bzhin// zhes pa ni/ sngon gyi taa bud med gcig gi rang gi khyim thabs kyi grogs po gcig don gnyer du byung ba la/ khyim du zan la khrid do tha ba la chu bcus/ sa bon btab/ rmos yur ma yur/ rtzas ma brdas te/ gyul byas/ de ma thag rdo brtag (btab) byas/ zan rdog (lhog) gcig byaa ta mi da la byin nas/ des zos zin pa dang/ bud med des ber ka gcig gis mi da la brgyab nas tsaga byaa pas/ mi de bong bur song nas mos bkal lo// da nas phyis kyang mi gcig bong bur btang 'dod nar sbyor ba snga ma ji lta ba bzhin du byas ta zan gcig logs su bzhang/ mo rang la zan rnal ma gcig byas nas/ mo lag snyol du aong ba'i shul du mi da'i bsam pa la/ 'di mkha' 'gro ma gcig ma yin pa'i ngas pa'ng mi 'dug pas/ mos rdzu 'phrul byas na nga la nyes pa cig yong dogs yod snyam nas zan de gnyia kyi 'jog pa brjes nas bzhang pas/ mo 'onga pa dang mo rang gi bza' rgyu de kho la byin/ khos za rgyu'i zan de mo rang gia zos nas/ dar moa bar ka gcig thoga nas kho la brgyab te tsags zer ba dang/ khoa kyang bar ka thogs nas nga ma tsags khyed la tsaga (21a) /byaa pas/ mo rang bong bur gyur song baa khoa dad nas aong bas mo'i khyim thabs de dang lam du 'phrad pas/ mos khyim thaba da ngo shas nas hung hung zer zhing snyog pa dang/ khyo das kyang kho'i chung ma yin par ngo ahas te/ bong bu de khyim du ded nas sprul pa bshig pa lta bu'o//

24. kho mos mthong gi rnam pa bzhin/ zhas pa ni/ sngon bCom ldan 'des mNyan yod na/ khyim bdag mGon med Zas abyin gyi kun dga' ra ba na bzhugs pa'i tse/ rige btzun zhing che ba'i bud mad lnga brgyas khyim spang nas rab tu byung ste aNyan dga' mo la bnyan gnas kyi chos zhus pas/ aNyan dga' mo'i beam pa la/ 'di tso khyim pa la phyir log par byaa nas/ 'di tso'i chos gos dang lhung bzed dgyar par bye'o bsame te/ 'di skad ces khyed rnams ni rigs mtho zhing longs spyod dang yang ldan pa yin pes/ Sangs rgyas kyi slab pa la adug bsngal ma byed bar phyir khyim du song le rang rang gi khyim bdag dang bu tsa dang lhan cig tu sdod la tse 'dir yang skyid par byos shig/ sbyin pa yang btang na legs so byas pa dang/ dge along ma da rnams la ma dga' ste/ dge slong ma Autpal la'i mdog la chos zhus pas gnang ste/ Autpal la'i mdog na re/ 'dod chags ni me dang 'dra bas ri lung thams cad 'taig par byed/ zhe ldang ni rtzwa yi me dang 'dra bas mched nas 'gro la/ khyim par gnas pa ni rgyun mi (21b) 'chad par sdug bsngal thams cad kyi gzhi yin te/ kho mo yang rige btzun zhing longs spyod dang ldan pas/ pha mas khyim bdag ma (la) gtang bas bu gcig yod pa la/ phyia gyos sgyug gnyis ka dus las 'das nes khyim de mi gtzang bas/ bu gcig btza' rgyu yod pa la pha ma'i sar song pa'i lam phyed tzam la slebs pa dang/ ahing gcig gi rtza bar nyal nas 'badad pas nam phyed tzam la bu gcig skyes te/ khyim pa logs gcig ne nyal yod ba sprul gcig gis gsad pa la kho mo brgyal ba dang/ bu cha shos kyiis pha shi ba mthong nas ngus pa'i sgras nga brgyal ba sangs nas dran pa nyed de/ bu cha shos [kyis chung shos] pangs gis thegs nas phyin pas/ lam kha na chu chen po gcig yod pa la bu gnyis ka dus gcig la ma thags pas/ chung shos bakyal te slar log nas cha shos len pa la phyin pa dang/ bu das ma byung ba'i mdun nas tsur chu la rgal nas byung ba chus khyar ro/ da naa phyir log nas bu chung ba'i rtzer phyin pas chung ba sbyang gis zos nas 'dug pas brgyal pa dang/ yang dran pa rnyed da phyin pas lem ka na pha me'i khyim mtses gcig dang phrad pa dang/ nges dris pas/ khyod kyi pha ma'i khyim du me shor nas mi nor zas gsum thams cad tsig zer pa dang/ yang brgyal ba las re zhig nes sangs te yang khyim du phyin pa la kun du rgyu gcig (22a) deng 'phrad pas/ da'i khyim thabs byas nas skyid par yod pe na/ khyod de khyim mtses gzhan zhig tu chang la song ba'i shul du bu gcig btzas te ago bsdam nas yod pa dang/ kho chang gis myos nas 'ong ba le ago 'byad mad pa la ego bcag nas 'ong ste/ kho mo yang btzogs bu yang bsed de bu'i sha yang bcad nas kho mo la dbang med du za bar bcug cing brdegas pas/ de nas bros ta phyin pas/ yul 'Khor mo 'jig tu khyim bdag gzhon nu gcig gi bud med shi nas 'dug pa da'i khyim thabs byas nas yod pe la/ de yang ring por ma lon par shi bas/ da yul chos kyis khyim thabs shi na bud med kyang ro'i zla la dur du 'jug pa lugs yin pas/ kho mo yang ro'i zla ma bcug pa dang/ de'i nub mo dur rkun gyia brus pas kho mo thon pa dang/ byad bzhin bzang baa dur rkun gyi dpon bo'i chung ma byas pa las/ da yang ring por ma lon par rku byad par song ba rgyal pos bzung naa bsad par/ kho mo yang ro zlar lhan cig rkun ma zla bos bcug pa dang/ zhag gaum nas dur de apyang gis brus pas kho mo thon te/ 'di lta bu'i sdug bsngal mang po 'ong ba ngaa sngon las ngan pa ci lta bu zhig bgyia/ Sangs rgyas ni dus gsum mkhyan pa yin pas der 'gro dgos snyam nes phyin pa dang/ kho mo bsngren mor yod pas ngo taa naa nu ma gnyis lag pas bkab ate badad pa dang/ Sangs rgyea kyis bdag 'dul ba'i dus la babé pa mkhyan nas/ Kun dga' bo la bud

med 'di la goa skon cig byss nes gos byin pa/ de kho mos gon nas (22b) bCom ldan
 'das kyi zhabs la sbyi bos physg 'tsal de/ bdag la thuga brtze bar dgongs la bdag
 rab tu byung du gsol/ zhes zhua pae skye dgu'i bdag mo la gtad de/ rab tu byung
 nas kho mo la bden pa bzhi'i chos ston pa'o/ kho moa kyeng brtzon grus kyi nan tan
 byss paa dgra bcom pa thob naa/ dus gsum rtaga (rtogs) pa yin no zer bas/ dgs slong
 ma rnams ngo mtear skyes te/ khyed kyi sngon laa ci byas paa de lta bu nyams su
 myong ces dria pe dang/ Autpala'i mdog na re/ engon 'dae pa'i dus ring mo zhig ne
 khyim bdeg gcig gi chen mo la bu med naa chun (chung) ma gcig blange pa la bu gcig
 skyes te/ da la khyim bdeg das byams so byss pa la/ chan ma'i bsam pa la bdag rigs
 btzun mang (yang) bu med pas mo'i bu 'dis rige 'dzin cing nor la aogs pa thams cad
 kyi bdag por 'gyur bas bdag ni sdug bengal bar 'gyur ro anyam.nas/ phrag dog gis

'i 'tsogs ma la khab btzug ste rma mi snang bar byss pa dang/ bu de mod la shi
 oas/ chun (chung) ma des khyod gyis nga'i bu bsad do zer gyin rgol ba la/ chen ma
 'e na ra/ ngse khyod' kyi bu bsad na skye ba thams cad du khyod (khyo) sprul gyis za
 bar gyur cig/ bu yod na'ng chus khyer ba dang/ spyang kis za bar gyur cig/ rang gi
 bu shs rang gis za bar shog cig/ lus gson por dong du 'jug par shog cig/ pha ma'i
 khyim du me shor nes theme cad tsig par(23a) shog cig/ ces ma' bor ba'i chen ma
 de nga yin te/ las de'i rnam smin gyis sdug bengal de dag myong ba yin no// ces so/
 yang dgs slong ma de dag gis 'o na las ci zhig bgyis pas/ Sangs rgyas mthong zhing
 rab tu byung ste/ 'khor ba la thar bar gyur lage zhes pa dang/ Autpala'i mdog gis
 smras pa/ engon yul 'Khor mo 'jig.'di'i ri la 'phags pa nyan thos dang/ rang sangs
 rgyas mang po yod pa la/ de dag grong du bsod anyoma la byon pa la khyim bdag gi
 chung ma gcig dad pa skyes ta/ bsod snyoms phul ba dang/ rang sangs rgyas de nam
 mkha' la 'phags ta rdzu 'phrul mang po bstan pas/ khyim bdag gi chung ma de shin tu
 dad nas/ kho mo yang ma 'ongs dua na de 'dra ba thob par gyur cig/ cas smon lam
 btob po// de'i dus kyi khyim bdag gi chung ma de yang bdag yin no zer/ da lta nga
 dgra bcom par gyur yang/ sngon gyi las kyi 'bras bu lhag ma da lta'ng lcags tsa
 ba'i thur mas sbyi bo nas rkang mthil du byung ba lta bu'i gnod pa yod zer ro// de
 nas dgs slong ma de rnams 'khor ba la skyo ba skyas nas/ khyim thabs btzon rwa dang
 'dra bar rtogs nas 'dod pa yang spangs te bsgoms pas de rnams thams cad kyi dgs
 bcom pa thob pas dga' ste/ dgs slong ma Autpala'i mdog la rab tu gus shing btod pa
 byas pa'o//

25. // Shal ma ri yi mi sdug bzhin// zhes pa ni/ sngon mi gcig gis rgya mtso'i
 (23b) gling du phar phyin pa na/ bud med shin tu gzugs byad bzang ba gcig dang
 phred nas da la zas ekoms belangs byas pas/ mos khyim du khrid nas bza' btung mang
 po byin pa dang/ mos rin po che'i khri rkang la yi dwags bzhi'lcags thag gie btags
 nas 'dug pa la/ mo na re/ mi bzhi po 'di dag la bza' rgyu mi sbyin cig zer nas bza'
 mo rang phyr song ba dang/ mi de bzhi na re/ nga cag la'ng bze' rgyu de ka naa
 cung zad re byin cig zar zhing lag pa deng dang 'dug pas/ khos ma bzod nes bza'
 rgyu bag tsum re byin pa dang/ mi gcig gi khar bza' rgyu de lcags kyi tho lum 'ber
 ba gcig tu song nas shi la khad/ gcig gi khar zas de thal bar eong [nas] skya thul
 thul song 'dug/ gcig gi khar zas de phub mar song zhing gre ba thams cad 'gag nas
 'dug/ gcig gi khar zas de me mdag tu song nas sdug bengal zhing 'dug pa dang/ mo

byung nas 'di rnams la zas ma sbyin byas ne/ khyod kyis ma nyan par zas sbyin pas
 'di lte bu'i sdug bsngal myong ngo/ 'di rnams la zas sbyin pas phan ne de lta ngas
 kyang lter te/ 'di rnams la sdug bsngal bskyed nas (pas) zaa mi ster ba yin zer ba
 le/ kho na re 'di dag gis las ci zhig bgyis zer ba la/ (24a) sngon grong khyer
 gcig na nged cag gza' mi gnyis bu gsum dang bcas pa 'di yod pa dang/ khong pha bu
 bzhi po zhing las la song nas/ so nam byed pa'i shul du 'phags pa gcig bsod anyoms
 la byon pas/ ngas bu dang khyo'i bza' ba'i ched du 'bras chan btzos pa gcig 'phags
 pa la drangs ts/ de nas 'bras chan gcig btzos nas bu dang khyo ba la bza' ba skyel
 du phyin tza na/ khyod re 'phyi nged cag ltog zer nas khong tso 'khros pa la ngas
 khyod kyis ched du btzos pa'i 'bras chan de/ 'o cag gi sgor 'phags pa cig byon pa
 la phul ba des 'phyis pa yin/ de la khyod rnams rjes su yi rangs bar gyis shig
 byas pa dang/ de tso 'phags pa la zhe sdang skyes nas/ gcig na re/ 'phags pa de'i
 kher 'bras chan la lcag tho lum 'bar ba gcig mi 'jug par zer/ gcig na re/ de'i
 khar thal ba gcig mi 'debs par zer/ gcig na re/ de'i khar phub ma gcig mi rdzong
 bar zer/ gcig na re/ de'i khar me mdag gcig mi 'jug par zer bas/ de'i tsengs (tse
 ngaa) kyang 'di rnams kyis sdig pa bsags pa'i las kyis 'bras bu cig 'byung bas/ da
 ngas kyang mngon sum du mthong bar shog cig ces smon lam btab pas/ nga (da) lta
 nga rgyal chen rigs bzhi'i lhar skyss nas de rnams dang lhan cig tu 'tsogs (24b)pe
 yin/ smon lam de ma btab na sum cu rtza gsum gyi lhar skye bar 'dug pa las zer ba
 lta bu'o// des na las thams cad kyis nang nas ngag gi las kho na lci bas gzhan
 rnams la ngag gis sgro btags dang skur 'debs byed mi rung bar bstan pa'o//

26. yi dwags mthong ba ji bzhin no// zhes pa ni/ Ko lpags gzhi la mNyan yod
 kyis bye brag sTob pa zhes bya ba'i yul gyi mtha' na phyim bdag sTobs kyis sde zhes
 bya ba la bud med de/ des 'jig rten pa'i lha rnams la gsol ba btab ste/ nam zhig
 na bu slangs pas skar ma Gro zhun la bu gcig skyes pa dang/ bu de'i rna ba la rin
 po che rgyan rang chas su yod pa zhig byung bas/ rna ba de'i rin thang 'di tizam
 res zhes bshad du med pas/ bye ba ra ra btags so// de'i mngag zhugs pa 'bang gnyis
 las/ bu Bran pa dang/ sKyong ba zhes bya ba gnyis kyang dus der btzas so/ Gro zhun
 skyes rna ba [bye ba ril] zhes bya ba de cher skyes nas/ rang gi khyim thabs dang
 lhan cig khang ba'i steng gi bsil khang na/ rtze zhing gnas pha zhing las kyis so
 nam la brtzon par mthong nas/ khyed rnams 'di tizam gyis zhing las kyis so nam la
 sogs byed pa 'di ci'i phyir yin zhes dris pe dang/ pha na re 'ngas grang ba dang/
 tsa ba deng/ rlung dang/ sprang bu (25a) mchu ring gis gtzes pa la sogs pa'i gnod
 pa thams cad dang du blang nas bsags pa'i longs spyod kyis 'byor pa 'di bsgrub pa
 yin gyis/ khyod bzhin du da dung khyim thabs dang lhan cig tu gnas pas grub pe ma
 yin zer bas/ kho'i bsam pa la pha 'di'i bdag tsong la bskul bar 'dug snyam nas/pha
 la khyod ded dpon gyi rigs yin pes na nga tsong la 'gro yis byas pas/ pha na ra/
 nor ni dpag tu med pa yod bu ni khyod gcig tu las msd do// gzhan 'bru la longs
 spyod pa ltar khyod kyis rin po che le spyad kyang mi 'dzad pa yod pas/ tsong la
 'gro mi dgos/ zhes bshol btab kyang ma nyan pas phas tsong pa rnams Gro zhun skyss
 tsong la 'gro bas/ nged las rgyal po'i bka' nyan thob pa yin pas na/ sho gam dang
 lam can pa'i 'jigs pa med pas/ khyed rnams tsong la chos cig byas nas gyog tu Bran

pa dang/ sKyong ba gnyis btangs/ khal mar bong bu gnyis bskur te/ bong bu bran gso
 sla anying nye ba la/ khal thegs che ba'i yon tan yod pa'o// nga (de) nas rgya
 mtso'i skyon dang yon tan bshad pas/ phal cher skrag te alar log/ tsong pa tsan
 gcig rgya mtso'i gling du phyin nas rin po che rigs mi 'dra ba mang po blang ste/
 phyir log nas rgya mtso'i gling du sleb pa'i dus su rin po che rin thang ci'i rin
 (25b) byung ba ltas pas/ 'dod pa'i yon tan la sems 'byams nas/ srod thun dang gung
 thun gnyis ka la gnyid med pas tho ranges gnyid du song nas/ Bran pa gnyid sad
 (sang) pas bltas pa na/ tsong pa rnams khal stong ba mthong nas/ khang (khong)
 gnyis 'ong snyam nas khos khal bstad pa dang/ sKyong ba gnyid sad (sang) pas bltas
 pa na/ tsong pa rnams khal 'gel zhing snang bas/ ded dpon 'ong gis snyam nas khos
 khal bstad nas phyin pa dang/ ded dpon gnyid sad (sang) nas bltas pa dang/ bong bu
 tod la btags nas gam du 'dug tsong pa gzhan thams cad song nas kho rang gcig pu
 nas 'dug pas/ de ma thag tu bong bu la zhon nas dbyug pas brdeg cing mgyogs
 par phyin pa dang/ re zhi nas mgo la yang brgyab pas/ bong bu dran pa 'khrul nas
 nags khung cig tu 'khyam pa dang/ sa phyogs de na lcags kyi grong khyer. [rgyal
 yangs zhing dpang mtho' ba gcig na gshin rje'i mi gcig 'dug pa la/ kho kha skoms
 pas de las chu blangs pas/ de dag phyir thon nas chu chu zer zhing ngas cag gis lo
 du mar chu'i ming yang ma thos na chu ga la yod/ khyod rang mi bsod nams can gcig
 'dug pas/ nga cag la chu sbyin dgos zer/ Gro zhun skyes kyis khyed cag las ci byas
 pas 'dir skyes pa yin dris pas/ de rnams na re/ khyed 'Dzam bu gling (26a) gi mi
 yid ches pa dka' ba yin pas mi zlo zer ro// Gro zhun skyes kyis mngon sum du
 mthong ba 'di la yid mi ches rgyu ci yod byas pas de rnams 'gyod pa dang bcas pas/

nged rnams grong khyer rDo 'jog gi mi yin pa la/
 de'i tse bsod nams ma bsags par//
 bdag cag ngag rtzub khro ldog cing//
 nged cag ser sna 'jungs pa can//
 sbyin pa cung zad ma btang bas//
 bdag cag yi dwags 'jig rten lhags//

zer nas/ Gro zhun skyes khyod ni bsod nams can cig 'dug pas/ slar yang mi yul tu
 log nas 'gro dea pas/ khyed lam du grong khyer rDo 'jog tu song la rang re'i ming
 zlos la/ nga cag gi nye du 'brel ba rnams la me thabs kyi 'og tu/ gaer bum pa gang
 yod kyis de byung la 'phags pa Ka tya yan la [phul la] nga ci'i [ming] phyung la
 bsngo ba bgyis shig/ des gshin rje'i 'jigs pa las 'thar par 'gyur bas/ khyed kyis
 'phrin te bzlog shig zer ro// de nas yang phyin pas/ lcags kyi grong khyer snga ma
 dang 'dra ba gcig tu phyin pa dang/ bkres pas 'bza' ba blangs pa dang/ snga ma skad
 zer/ 'o na khyed 'dir ci ste skyes byas pas/ de rnams na re/

nad med rgyags pas myos pa dang//
 lang tso longs spyod dregs myos te//
 sbyin pa ci yang ma btang bas//

bdag cag yi dwags 'jig rten lhags/ zer nas yang (26b) 'phrin bakur ba anga ma
 bzhin no// yang grong khyer gsum par phyin pa na/ nyi ma nub kha na gzhal yas
 khang nyams dga' ba gcig na skyes bu gcig la lha mo shin du mdzes ma bzhi (bzhis)

[banyen bkur byed pa] dang/ 'dod yon la longs spyod par mthong ba la/ nang bar nyi
 ma shar ba dang/ gzhal mad khang de lcags kyi khang par gyur te/ skyas bu da la
 khyi rtze mo lcags kyi mche ba can bzhis/ nyi ma nub kyi bar du 'grad ('grang)
 cing zos nas/ yang nyi [ma] nub ka nas nam langs par du sngar bzhin lha mo mdzas
 ma yid du 'ong ba bzhis zhabs 'bred byed cing 'dug pas/ de ji ltar yin dris pas/
 khong na ra/ nged sngon grong khyer rDo 'jog na gnas pa'i mi gcig yin pa la/ 'phags
 pa Ka tya, na'i zhal nas khyod kyis sdig pa'i las 'di rnams spongs la rtza ba bzhi
 bsrungs gsung bar ngas de rnams nged kyi bza' rgyu yin pas nged kyis spongs mi nus
 byaa pas/ 'phags pa na re/ 'o na khyod kyis nub mo 'di rnams bsrung bar byed dam
 gsung nas/ nub mo lta byed pa mnal/ 'o na khyod kyis nub mo sdom pa 'di srung cig
 gsungs nas/ rtza ba bzhi'i sdom pa phog pas/ nub mo sdom pa bsrung baa 'di lta bu
 myong ste zer nas/

nub mo tsul khrims yon tan ldan//
 las kyi 'bras bu bzang po ste//
 nyin par gzhan gyi srog bcad pas//
 sdig to (do) de ni myong ba yin//

ces zer ro// de nas ral gri (27a) 'dab ma'i sa 'og na gser gyi bum pa gang yod
 kyis/ des nga yi ched du dge ba gyis shig/ zer nas rang gi nye 'bral la aprings
 ao// de nas grong khyer bzhi ba las/ mi cig la nyin gyi rigs la lha mo gcig gis
 bsnyan bkur byed cing/ nub kyi rigs la lha mo de srin gyi mi mo gcig tu gyur nas
 lus la 'gril nas za ba gcig 'dug pa la dris pas/ des yang da (nga) sngon grong
 khyer rDo 'jog gi mi gcig yin pa la mtsan [ma] byi byas/ nyin par 'dod log spanga
 pas 'di ltar gyur ro// zer nas me thab kyi 'og na gser yod kyi/ des nga'i chad du
 dga ba gyis ces 'phrin bskur ro/ de nas yang phyin pa dang gzhal yas khang gcig na
 bud med gzugs dang lang tso dang longs spyod phun sum tsogs pa rin po che'i khri'i
 rkang pa la yi dwags bzhi btags nas 'dug pa gcig gi drung du phyin pa dang/ de'i
 bar du gshin rje'i gnas bcu gnyis mthong ngo/ mi lo'ng bcu gnyis 'das pa dang lha
 mo de na re/ Gro zhun skyes khyod rang gi pha ma'i yul du 'gro bar 'dod dam zer ba
 la/ des 'dod byas pas/ 'o na do nub khyod rang gi yul phyogs su mgo stan la nyal
 la sdod zer bas/ des kyang rang gi yul yin snyam pa gcig la mgo bstan nas nyal bas/
 kho gnyid du (27b) song ba'i 'og tu lha mo des yi dwags bzhi po da bkrol nas Gro
 zhun skyes dang po pha ma'i bskyed mos tsal der bskyal lo// de'i tse pha ma'i kho
 shi snyam nas dge rtza [byas nas Gro zhun skyes kyi don du dge rtza] byaa pa da
 thams cad kho shi na kho'i rgyud la smin' par gyur cig/ gal te ma shi ba yin na da
 dang 'phrad par gyur cig/ ces lam srang thams cad [na] yi ge bris nas bzhag pa da
 khos mthong ste/ khong tses nga shi bar byas 'dug bas 'gro ka na med snyam sta/
 'phags pa Ka tya na can du rab tu byung ba byed par phyin pa dang/ 'phags pa'i zhal
 nas/ khyod pha mas ma gnang ba yin pas pha ma la zhus la shog/ gzhan yang sngon
 'phrin byas pa khas blangs rnams dran par gyis [la] 'phrin de dag skyal la shog cig
 gsungs pas/ lam du 'phrin de skyal bas mi de rname na re/ ngad kyi 'bral ba da
 rnama shi nas lo mang po dang lo bcu gnyis re tjam song zer nas yid ma chas pa la/
 thab dang sa rkos pas rin po che dag byung bas yid chea par gyur to// da nas kho
 pha ma gnyis kyi gan du phyin pa la pha ma gnyis bu dang bral ba'i mya ngan gyia

mig gnyis long 'dug pa dang/ kho'i skad grags pa thos nas mya ngen aangs te rab tu dga' nas/ mig gis kyang gzugs mthong bar gyur to// dus phyia pha me gnyis shi nas (28a) dge ba byas te/ 'phags pa Ka tya na'i drung du phyin te/ rab tu byung nas dbyar zla ba gsum dge tsul byas te/ dgag dbye'i dus na dge 'dun bcur tseng bas bsenyen par rdzogs te rgyun du zhugs pa'i 'bras bu thob po// de nas mkhan po la bdag gis chos kyi sku ni mthong nas da lta mchi zhes zhus pa dang 'phags psa ' 'phrin gyi zhu ba lnga ba sgyur/ Gro zhun skyes kyis Sangs rgyes kyi spyen sngar phyin pa lta bu'o// des na las 'bras la lung gi ago nas yid chaa par byed dgoa so/ yid ches dad pa bya ba de yod tza na chos la mi 'jug pa'i thabs med pa cig 'ong/ de yang da res kho na chos byed pa'i dus yin/ thob par dka' bs'i mi lus rin po che thob/ 'phrad par dka' ba'i Sangs rgyas kyi bstan pa dang mjal/ rnyed par dks' bs'i bla ma'i man ngag phyin ci ma log par rnyed pa'i dus na/ rtogs par dka' ba'i gnes lugs kyi don rtogs par byed dgos/ de yang thos bsam gyis agro 'dogs bcad cing bstan pa la phan pa gcig gis ble ma'i gdan ngag la brten nas begom paa nyams au rtogs pa gsha' ma skye ba yin/ nga chos pa yin zer nas blang dor ngo mi shes pa'i rmongs pa ba glang dang khyad par med par bsdad (28b) pas gnas lugs mi rtogs gsungs so//

27. Bhi ra li ka'i dka'i thub bzhin// zhes pa ni/ mu stegs kyi ston ps drug ces bya ba/ 'Od bsrung rDzogs byed dang/ gCes pu pa gNyen gyi bu dang/ Mi phem akra'i la ba can dang/ gNag lhas kyi bu Mas ka ri dang/ sMra brjod kyi Bu mo'i bu Yang dag rGyal ba can dang/ Ka ta'i bu Nag po can dang drug yod pa las/ ston ps 'Od bsrung rDzogs byed na re/ klung Ganga'i bye ma dang mnyam pa'i srog chags bsad kyang dge ba dang sdig par 'gyur ba med do// zhea zer zhing de lter blta'o// gzhan yang me lnga bsten pa dang/ tri shu la brten pa dang/ rang gi mgo bo bcad nas lha dBang phyug chen po'i rgyan la 'bul ba la sogs pa'i spyod pa das ther pa thob par 'dod pa la sogs pa yod kyang/ dngos po de lta bu'i lta spyod kyis thar pa me thob kyi steng du dud 'gro'i rgyu byed psa na/ ngal ba 'bras bu med pa da/ gzhan gyis smad cing bshungs (bshung) pa'i gnas so//

28. spyang khu la sogs slus la ltos/ zhes pa ni/ sngon rgyal po stobs mchog gis/ ri Manda ra yis bsrub shing byas/ Khyab 'jug gis rtze nas bzung/ 'og nas rus sbal gyis btegs shing/ klu'i rgyal po dGa' bo dang Nya dga' bo gnyia kyis bsrub thags byas te/ [phyogs gcig ni lhas bzung phyogs gcig ni Lhe me yin gyis bzung nas] 'o ma can gyi rgya mtso (29a) bsrubs pas/ dang po nyi zla gnyis byung ba nam mkha' la song ngo/ yang bsrubs pas dug bum pa gang byung ba/ Khyab 'jug gis mid pas Khyab 'jug brgyal ba dang/ Lha chen pos drangs te mgrin par bzhugs pas mgrin ps sngon por gyur to/ de nas yang bsrubs pas dpal mo byung ba Khyab 'jug gis blangs te chung ma byas so// de nas yang rTa mgrin rings/ glang po cha rsb brten/ nor bu Kostu bhi rnames 'byung ba brGya byin la sogs pa'i lha rnames kyis khyar ro// da nas yang bsrubs pas bud med bzhin legs pa yid du 'ong ba zhiq byung ba la khyod au yin dris pa la/ de na re/ nga ni Chang zhes bya ste/ nga brtan na myos pa dang/ dregs pa dang/ renga pa dang/ brgyal ba la sogs pa'i rnam 'gyur nas 'gro zar ba dang/Lha ma yin rnames 'jigs nas ma brten pas Lha ma yin du gyur/ lha rnames kyia mo brtan pas Lha zhes grags so// yang bsrubs pas bdud rtzi bum pa gang byung ba Lhe me yin

rnams kyis khyer ba dang/ Lha rnams yi mug par gyur pas/ Khyab 'jug Lha ma yin gyi
 bu mo yid du 'ong ba zhid tu sprul nas Lha ma yin rnams kyis bdud rtzi bgo ba'i gnas
 su phyin nas de rnams kyis gseb tu zhugs so// lha rnams (29b) kyis dbang po brGya
 byin yang rang gi gzugs mi snang bar byas te de rnams kyis steng gi nam mkha' la
 'khod do// da nas Lha ma yin rnams bdud rtzi za bar 'dod pa na/ Khyab 'jug sprul
 pa'i bu mo na re/ 'o cag Lha ma yin rnams rigs ngan zhin lus mi gtzang bas/ bdud
 rtzi za bar byed pa la thog mar khrus byed dgos byas pas/ khyod bdan no zer zhing
 da rnams kyis kyang zas kyis sngon du khrus byed pa lugs yin pas khrus la 'gro ba
 na/ bdud rtzi sus srung zhes dris pas/ Khyab 'jug gi sprul ba'i bu mo des bsrung
 bar khas blangs pas/ Lha ma yin rnams kyis kyang ngo ma shes par rang rigs kyis bu
 mo yin snyam nas de bsrung mar bzhag ste thams cad khrus la phyin pa'i shul du/
 brGya byin dang Khyab 'jug snyis kyis bdud rtzi brkus te khyer nas lha yul du bro
 shing brGya byin gyi khyim du phyin nas bdud rtzi bgos pa'i tse/ Lha ma yin gyi
 / rkur (brkur) byung gis dogs [nas]/ lha'i bu Zla ba bya ra byed du bcug/ Khyab 'jug
 stobs cha bas bsrung du bcug nas/ lha rnams gral byas te bdud rtzi 'dren pa dang/
 Lha ma yin rnams kyis bdud rtzi lhas khyef zhes thos pa dang/ Lha ma yin sGra gcan
 'dzin lha'i cha byad du sprul nas lha rnams kyis gral bsham du bsgrigs nas bsad pa
 dang/ de Zla bas mthong ste 'di ni Lha ma yin sGra gcan 'dzin du 'dug na byas pas/
 khos mod la bdud rtzi ldag pa dang/ Khyab (30a) 'jug khros te 'khor los brgyab pas
 sGra gcan 'dzin gyi sked pa chad kyang bdud rtzi khar song ba'i yon tan gyis kho ma
 shi ba dang/ kho na re/ nga rang skal pa tzam len pa la khyod kyis bstan pas/ khyod
 rang rgyas pa'i dus na ngas bza' bar bya'o byas pas/ da lta zla ba nya ba'i dus
 gsod pa yin/ nyi ma ni stong gi dus na zla ba dang nye bas gsod pa yin zer ro/ Zla
 bas de'i dus na sems can gyis dge ba byas pa 'bum 'gyur du 'gro bar gyur cig/ ces
 smon lam btab pas Zla ba shi tza na dge ba stobs che ba yin skad do// des na mgo
 / 'jug gis [zla ba] yar ngo/ mar ngo'i mthar son pa'i tse sgrib pa yin no/ 'dir nyi
 ma sgrib par snang ba ni nyi ma dang zla ba brtzebs pa'i tse Zla ba sGra gcan gyis
 bsgrigs pas nyi ma sgrigs par snang gis nyi ma kho na sGra gcan gyis bsgrigs pa ni
 mi srid do/ de'i phyir nyi ma 'dzin pa nub nas 'dzin pa dang nyi ma sgrib pa yun
 thung pa yin no//

29. bya ba thams cad brtags te bya//
 bya ba gang yang ma brtags na//
 phyis nas 'gyod pa can du 'gyur//
 bud med dang ni ne'u le bzhin//

zhes pa ni/ sngon gyi dus su khyim bdag cig la 'dod 'byung ba'i ne'u le'i mchog
 gcig yod la/ lan gcig khyim bdag gi gtzo byas thams cad zhing las la song ba'i shul
 du khyim bdag gi bud med des bu chung btzas ma thag pa gcig yod pa de khyim du
 bsnyal te bzhag nas mos chu len (30b) du song ba'i 'og tu/ sprul gdug pa zhid byung
 nas bu chung za bar brtzebs pa la/ ne'u le mchog des mthong nas de ma thag tu phar
 'chongs sprul la 'thab te tsebs chen pos sprul de bsad nas dgra bo 'dul bas dga'
 ste bud med 'ong pa'i mdun du kha khrag gsar bas bgos te rtze 'chong gar byed cing
 bsu ba byas pas/ bud med de na re/ srog chags ngan pa bkren pa 'dis nga'i bu bsad

de zos nas kha khrag dang bcas te 'ong ba zer nas/ ne'u le'i steng nas rkang sdebs
gcig byas te bsad nas khyim du phyin nas ltas pas/ bu chung gson por mchis pa'i
gan du sprul gdug pa gcig ne'u les bsad de bzhang pa mthong nas/ gzod ne'u la mchog
dang bral ba'i mya ngan gyis yi mug zhing 'gyod pas gdung ba lta ba'o/ des na bya
ba cha chung gang yang legs par brtags te bya dgos pa'i don no//

30. sdig pa'i grogs po'i mtsan nyid la gsum ste//
rang yang nyes pa spyod par byed pa dang//
gzhan yang bag med spyod du 'jug pa dang//
yon tan dman la sbyor bar byed pa nang (na)//
de dag sdig ba'i 'grogs yin gzhan na med//

zhes pas grogs po'i rung/ slob dpon yang rung/ mkhan po'ng rung/ dge bshes rung/
de dag ni ming cir btags kyang de ka sdig pa'i grogs po yin la/ nga de'i kha la mi
nyan pa gcig dgos so// de la sdig pa'i grogs po'i nyes dmigs cig shes dgos/ grogs
ngan pa dang 'grogs na rang (31a) ci ngan ngan du 'gro ste/ dper na gos dkar po
gon nas spyad nag po'i gseb tu phyin pa dang 'dra ste/ rang bzang bas grogs po ngan
pa dang 'grogs kyang mi gnod snyam yang shin tu gnod de/ de yang ji ltar zhas na/
thos bsam sgom gsum la sogs pa rab tu byung ba'i bya ba thams cad bor nas khe skyed
bsogs (bsog) bsrung la sogs pa'i steng du 'gro'o// de skad du yang/

ngan pa dag dang bshes 'dod na/
'phung bar 'gyur ba kho nar zad/
chu bos drung nas zos pa yis/

ljon shing 'gril yang 'gyel dang 'dra/

zhes gsungs pa lta bu'o// des na dus nam du yang grogs po ngan pa rten du mi rung
ba'i don no//

31. yang 'chi ba mi rtag pa bsgom pa la don lnga ste/ 'chi ba ma bsam pa'i
nyes dmigs dang/ bsam pa'i yon tan dang/ 'chi ba ji ltar bsgom pa'i tsul dang/ 'chi
ba bsgom pa'i dpe dang/ 'chi la blo la skyes pa'i tsad do// dang po ni/

mi 'chi ba yi rnam par rtog pa can/

de dag chos la myur du mi 'jug ste/

zhes pas/ de yang gtan nas mi 'chi snyam pa'i bsam pa sdig can khram pa kun la'ng
mi 'ongs te/ nga rung mi 'chi snyam pa dang/ nged kyi rigs 'di tse ring ba yin/ rmi
lam yang bzang po rmis pas skyon rang mi 'dug snyam pa sogs/ de ka mi 'chi ba'i
rnam rtog yin te/ de yong tza na 'byor ba dang 'khor dang (31b) yo byad phun sum
tsogs pa bsgrubs bsgrubs nas/ de dag la brten pa'i chags sdang gis sdig pa mang po
bsags te/ nyon mongs pa thams cad chang langs pa'i spang ma bzhin du khyil gyis
rgyas nas sdig sdug gtam ngan kho nas nyin mtsan 'das par [byas te glo bur du] 'chi
khar ci bya gtol med du gyur nas sgren mo lag stong la 'gro ba lta bu'i tsul sogs
la bsam dgos so//

gnyis pa 'chi ba bsam pa'i yon tan ni/ sang phong dang 'chi ba gnyis gang snga
ba'i cha yang med/ zla ba phyi ma dang tse phyi ma gnyis gang snga cha yang med/ de
bas sang nang bar dang 'chi gnyis yang gang snga ba'i cha'ng med snyam du bsam pa
la brten nas/ da ltar myur du [mi] 'chi ba'i nges ba med snyam pa'i blo skyes na/

'jig rten gyi khams kyi bu dang bu mo thams cad rang gi tsar song yang dgos pa med/ sa rdo ri rab thams cad rang gi nor du song yang dgos pa med/ nged rang nam 'chi ba'i cha med pas dngos po 'di thams cad kyang mi rtag pa yin gang la yang blo gtong **cung zad** kyang med snyam du bsam pa gcig byung ngo// de'i tse ltag chu bcad zin pa'i rdzing bzhin du chags sdang je chung je chung la 'gro ba'o// de lta bu'i gang zag de la pha rol tu phyin pa drug ka tsang ba cig 'ong ba yin te/ zas nor la ma chags par gtong bas sbyin pa gsha' ma gcig 'ong/ sngar (32a) byas pa'i **sdig pa** la 'gyod cing phyis mi byed pas tsul khirms so// tsur la gnod pa byung yang ngan lan mi lon pa'i bzod pa/ dge ba byed pa la sbro ba'i brtzon 'grus/ gnod sems dang 'dod pa la sems mi 'phro bar dge ba rtze gcig pa'i bsam gtan/ las 'bras la anying thag pa nas yid ches shing phyin ci ma log par shas pa'i shes rab can yang 'di yin te/

gang zhig lus ngag yid kyi las//
thams cad legs par yongs brtags te//
bdag dang gzhan la phan shes nas//
rtag tu byas pa de mkhas pa// zhes gsungs pa bzhin no//

gsum pa 'chi ba ji ltar bsgom pa'i tsul la gnyis te/ nang gi mi rtag pa dang/ phyi'i mi rtag pa gnyis/ dang po ni/ rang nyid ma'i lto bar zhugs pa nas da lta yan chad [lam gzhan du skad cig kyang] ma 'khyogs par 'chi bdag gi drung du [nyin mtsan cung kyang sdod pa med par thag] je nye je nye la song ba yin te/

grogs dag tse 'di myur 'gro te//
ri gzar chu ni mgyogs 'dra bas//
byis pa (pa'i) skya bos ma shes te//
mi rtag gzugs kyi dregs pas myos//

ces sgra la sogs pa la yang sbyar ba de bzhin no//

gnyis pa phyi'i mi rtag pa ni/ rdzas dang yo byad la sogs pa gang la yang rtag par zhen par bya ba'i gnas su yang mi 'dug la/ rgyu skar dang rtzi shing nags tsal la sogs pa thams cad kyang mi rtag ste/ de kun kyang nang gi mi rtag (32b) par go bar byed dgos pa yin/ dge slong blas khas med par byed pa kun yang/ rgyu skar shar nas nub tu 'gro ba la sogs pa kun la brtags nas kyang/ mi rtag par go bar byed pa yin te/ srong rgyu skar shar ba dang/ byis ba'i gnas skabs 'dra/ nam mkha'i dkyil du sleb pa na dar la babs pa dang 'dra/ rgyu skar la khar nub pa dang shi ba 'dra ste/ sus kyang srog bzung bar mi nus so// gnas ahing drung pa yang ljon shing gi grib ma yol ba la brtag cing mi rtag pa sgom par byed pa yin no// dud khrod la sogs pa na shi ba'i ro zhag re lon pa lta bu rnam par sngo ba la sogs pa la yang brtags shing bdag nyid kyang 'di'i rang bzhin can yin la/ chos nyid 'di las ma gyos pa yin snyam du bsgom dgos pa'i ched yin te/ de yang/

gang du phyin kyang 'chi bas mi tsugs pa'i//
sa phyogs de ni yod pa ma yin te//
bar snang la min rgya mtso'i nang na'ng min//
ri yi phugs su zhugs kyang mi pnan no//

zhes gsungs pa lta bu'o//

dus kyi dbang gis rgyal po 'daa gyur nas//
longs spyod mdza' dang gnyen bshes rjaa mi 'brang//
skyea bu dag ni gar nas gar 'gro yang//
las ni bya yi grib ma bzhin du 'brang//

zhes gsungs so//

bzhi pa 'chi ba bsgom pa'i dpe ni/ tsong paa zong bsgrub pa dang 'dra'o//
(33a) dper na Kham pas dBus gTzan du taong la 'onga pa da dag gtan du der gzhi
bzung nas sdod pa'i grab mi byed par 'gro ldog gyi bya ba 'ba' zhig byed de/ rang
la mi mkho zhing gzhan la brim pa'i zong rnams 'tsong zhing/ rang la mkho zhing
gzhan la mi brim pa'i zong rnams nyo bar byed pa bzhin du/ 'chi blo la skyes byas
nas/ 'jig rtan pha rol tu 'gro ldog byed dgos pas/ tse phyi mar mi brim pa sdig pa
mi dge ba stobs bzhi'i sgo nas bshags bsdam byed cing/ 'brim pa'i zong dang 'dra
ba'i dge ba thabs sna tsogs kyis bsgrub nas 'chi khar 'gyod pa mad cing dga' bzhin
'u 'chi ba'i dus byed pa gcig dgos te/ dper na tsong pas taong legs par byas nas
rang gi nye du'i drung du spro lhang nges 'gro ba lta bu gcig dgos so//

lga pa 'chi ba bsgom pa'i tsad ci tzam yin na/ lag pa dang mchan 'og tu bltas
tza na/ rtza ldog nas 'dug pa'i dus su da gson ra med snyam nas/ tse 'di la ltos pa
rbad kyis bcad nas kha chem sogs bzhag'ste 'chi bar thag chod nas 'dug pa'i gnas
skabs de lta bu gcig da lta nas dgos pa yin gsungs te/ gal te de tzam du'ng skya ba
dka' bas lo gsum tsun chad du nges par 'chi bsam pa cig 'ong na/ dea kyang tsa
'di'i shom ra la (33b) rtzis chung du 'gro ba yin no// des na chos byed pa la mi
rtag pa blo la skye cig bskyed dgos so// mi rtag pa blo la ma skyes na chos byad pa
bzhin byas kyang chos ltar 'chos par 'gro gsungs so// yang mi dga ba bcu la don
gnyis te/ mtsan nyid dang 'bras bu'o// mtsan nyid ni lus kyi gsum lam//

srog gcod pa'i mtsan nyid la/

srog gcod pa ni bsam bzhin du/

ma nor bar ni gzhan bsad pa'o//

ma byin len pa gzhan gyi nor//

mthu dang 'jab bus bdag gis byed//

bgrod min bgrod par 'dod pa yis//

log par gyem pa rnam pa bzhi// bzhi gang zhe na/

gzhan gyis yongs su bzung ba dang/ ma dang sring mo dang/ pha ma dang 'bral ba'i
phyogs la sogs pa rigs kyis bsrung ba dang/ rang gi yin yang yan lag ma yin pa dang/
yul dang dus ma yin pa la sogs par zhugs pa'o// ngag gi bzhi ni/

brdzun tsig 'du shes gzhan bsgyur ba'i//

tsig don mngon par go ba'o//

phra ma pha rol dbye ba'i phyir//

nyon mongs can gyi sems kyi tsig//

don med gnas dang ldan pa yi//

kyal pa'i tsig ni ngag 'khyal lo//

brgyags la sten cing zhe sdang gis//

tsig rtzub gzhan gyi zhe gcod pa'o//

yid kyi gsum ni/

log par gzhan gyi nor la chags//

gnod sems sems can sdang ba'o// (34a)

dge dang mi dge med lta ba//

log par lta yin 'di dag las//

bzlog pa legs par spyad pa yin//

ces gsungs so// gnyis pa 'bras bu la gsum ste/ rnam par smin pa dang/ rgyu mthun
dang/ bdag po'i 'bras bu'o// dang po ni/ mi dge ba bcu bsteñ cing goms par byas pa/
chung dus dud 'gro/ 'bring gis yi dwags/ chen pos dmyal bar skye'o// gnyis pa rgyu
mthun gyi 'bras bu la gnyis te/ byed pa rgyu mthun dang/ myong ba 'rgyu mthun no//
dang po ni/ sngar gyi las dge ba 'ba' zhig gis mir skyes kyang srog gcod pa la sogs
pa mi dge ba gang la goms par byas pa de dag byed pa la dga' bar 'gyur ro// myong
ba rgyu mthun ni/

srog gcod pa ni tse thung 'gyur//

ma byin len pas longs soyod 'phongs//

log gyem chung ma bzhan dag 'gyur//

rdzun du smra bas bsgyur ba mang//

phra ma yis ni bshes dang bral//

tsig rtzub kyis ni mi snyan thos//

'khyal ba yis ni tsig mi btzun//

brnab sems gnod sems ltog lta yis//

'dod chags zhe sdang gti mug che// ces so/ gsum pa bdag po'i 'bras bu ni/
srog gcod kyis mir skyes kyang rang nyid gang du skyes pa'i yul du bza' btung dang
sman sogs kyi nus pa nyams shing nad la sogs oa'i gnod pa skyed (34b) pa'o/ ma byin
lan pas lo 'bras rnam 'phel chung zhing 'bras bu mi smin pa 'am 'drul bar 'gyur
ro// 'dod log gis ni yul [mi gtzang ba'i rang bzhin can 'dam rdzab dang ljan ljon
mang ba dang] 'khrug pa can la sogs pa 'jigs pa'i gnas su skye bar 'gyur ro// rdzun
du smra bas ni 'bras bu gzhan du 'gyur ba dang/ 'bras bu [gnyis pa] mi rtag par
'gyur pa dang gzhan gyis bslu bar 'gyur ro// phra mas 'bar 'bur mang ba bgrod' par
dka' ba dang 'jigs su rung bar 'gyur ro// tsig rtzub kyis sa phyogs tser ma dang
rdo ba dang gseg ma mang ba rtzub pa skam pa ma dang mi snum par 'gyur ro// ngag
'khyal gyis/ ljon shing la 'bras bu dus su mi chags shing yid du 'ong ba'i nags
tsal kun dga' rwa ba sogs med pa'o// brnab sems kyis 'bras bu chung ba dang dpal
'byor phun sum tsogs pa rnam nyams shing 'phel bar mi 'gyur ba dang/ 'bras bu gtan
med du yang 'gyur ro// gnod sems kyis/ yams nad dang gnod 'tse dang 'khrug long la
sogs pa'i gnod pa mang por 'gyur ro// log par lta bas/ snod kyi 'jig rten mchog nub
pa dang/ mi gtzang ba la gtzang bar snang ba dang/ gnas med skyabs med pa'i yul du
skye bar bshad do// de las bzlog [pas] dge ba bcu'i las kyi rnam smin dang rgyu
mthun bdag 'bras rnam kyi 'byung tsul yang rnam smin (35a) chen pos kham gong
ma'i lhar skye/ 'bring gis 'dod lha/ chung dus mir skye'o// rgyu mthun gyi 'bras bu
tse ring ba sogs dang/ bdag po'i 'bras bu sman mthu che ba sogs mi dge ba'i rgyu
mthun dang bdag 'bras las go bzlog ste/ 'byung tsul rnam legs par bsam par bya'o//
'tsams med pa lnga dang/ de dang nye ba lngas ni mnar med du skyes la/ dmyal ba

gzhan du mi dge ba'i las kyis kyang skye'o// 'tsams med pa lnga ni/ pha bsad pa
 dang/ ma bsad pa dang/ dgra bcom pa bsad pa dang/ de bzhin gshegs pa'i sku la ngan
 sems kyis khrag 'byin pa dang/ dge 'dun gyis (gyi) dbyen byas pa'o// nye ba lnga ni/
 da ste bskal pa brgya la sogs pa na 'tsang rgya bar nges ba'i byang chub sems dpa'
 bsad pa/ dge slong dgra bcom ma la 'dod log spyad pa/ slob pa'i gang zag gsod pa
 dang/ mchod rten bshig pa dang/ dge 'dun gyi zhal du 'gro ba'i ['du] sgo 'phrog pa
 ste go rim bzhin no// mi dge ba'i las de rnames bsags pa la/ gzhi/ bsam pa/ sbyor ba/
 mthar thug ste bzhi bzhi tsang na mi dge ba'i las chen por 'gyur ro// de yang gzhi
 ni gang la dmigs pa de dang der 'du shes nas dngos po de ma 'khrul pa'o// bsam pa ni
 nyon mongs dug gsum gang (35b) rung gi sgo nas kun slong las gang yin pa de byad par
 'dod ting blo ma log pa'o// sbyor ba ni/ de'i don la rang nyid kyis rtzol ba 'am
 chan la byad du bcug pa'o// mthar thug ni las gang dang gang yin pa de dang da
 rdzogs zin pa'o// [das kyang mi dge pa'i las gang yin pa] de'i dngos gzhi'i las grub
 pa yin no// des na mi dge bcu dang 'tsams med lnga dang nye ba lnga po 'di rnames
 rang bzhin gyi kha na ma tho ba'i las yin pas/ sdom ldan dang sdom med thams cad la
 adig par 'gyur ba yin no// das na Sa pañ gyis mdo [dang] bstan bcos thams cad las/
 rang bzhin kha na ma tho [ba] dang// bcas pa'i kha na ma tho ba// rnam pa gnyia au
 bsdu te gsungs// rang bzhin kha na ma tho bas// sems can kun la sdig par 'gyur//
 bcas pa'i kha na ma tho bas// bcas pa'i phyi (phyin) chad ltung bar 'gyur// cas
 gsungs so// da bas na bcas pa dang rang ozhin gyis kha na ma tho ba'i sdig pa mi dge
 ba'i las ngan 'gro'i rgyu rnames spang shing/ bde 'gro mtho ris dang thar pa'i rgyu
 sgo sna tsogs nas dge ba sna tsogs nyams su blang bar byos shig/ ces gdams pa'o//
 drega med shin tu dul par bya//
 khro med nga rgyal spangs par bya//
 kun la 'dzum zhing drang par bya//
 don med (36a) ca co smra mi bya//
 'du ba mang po'i sar mi 'gro//
 chang sogs nyes pa btung mi bya//
 ci 'dod sbyin la btang bar bya//
 shed mad mi la byams par bya//
 dge ba'i chos la brtson par bya//
 khrims sogs blang la bsrung bar bya//
 de ltar byas na mang po yi//
 ming gi bde ba 'thob par 'gyur//
 zhes pa ni/ bage (bag) yod dang ltan dgos par bstan pa'i don no// mdor na yon tan
 thams cad kyi rtza ba tsul khrims la rag las pa yin pas/ de yang rnam gsum du bsdu
 la/ nyes spyod sdom pa'i dang/ dge ba'i chos bsdu dang/ sems can don byed dang gsum
 no// dang po'i ngo bo ni/ gzhan la gnod pa gzhi dang bcas pa la sogs pa las log
 pa'o// gnyis pa ni/ pha rol tu phyin pa drug la 'jug par byed pa dang/ sems pa
 sa bon dang bcas pa'o// gsum pa ni/ bsdu ba'i dngos po bzhis sems can gyi don byed
 pa'i sems dpa' sa bon dang bcas pa'o// ces so// Lugs kyi bstan bcos skyé bo gso thig
 'di// snyan ngag chos kyi bstan bcos dang mthun pa'i// bshad pa gzhung gi dka' ba'i

gnas bsgrod pa// nyams su len pa'i gdams pa sbyar ba rdzogs// bstan bcos skye bo
gso ba'i thig pa zhes (36b) bya ba'i gzhung gi tsigs bcad// slob dpon kLu sgrub
zhabs kyis mdzad pa rdzogs so// rGya gar gyi mkhan po Śrīlanābhodhi dang/ Bod kyi
lo tztsa ba bande Ye shes sdes bsgyur pa'o/ tsul 'dir 'bad pa las byung dge ba
yis/ bstan pa rgyas shing bdag so's 'gro ba kun/ blang dor chos la nges pa'i blo
rnyed nas// rnam 'dren stobs bcu mnga' ra myur thob shog/.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД ТИБЕТСКОГО ТЕКСТА
"ПОЭЗИЯ ДХАРМЫ"

Поклоняюсь юному Манджушри!
Услышав об удивительных делах живых существ,
Чтобы отвратить людей от дурных дел,
Мы объясняем здесь слова сочинения [Нагарджуны],
Так как трудно понять язык пракрита, санскрита и вед.

Мы поведем объяснение "Капли, питающей людей", сочиненной святым учителем Нагарджуной, по пяти основным направлениям: какой учитель составил; к какому роду сочинений относится; для какой цели составлено; объяснение смысла названия; объяснение общего содержания.

Святой учитель Нагарджуна является именно тем [учителем], появление которого предсказано во многих сутрах. Это сочинение относится к Абидарме, и более всего — к сочинениям, раскрывающим содержание праджни. Цель заключается в том, чтобы отвратить мирских людей от несоответствующего поведения и направить на [путь] совершенной нравственности. Объяснение смысла названия: [в сочинении] рассказывается о некоторых полезных для потомков случаях, поэтому [оно называется] "Капля, питающая людей". Его общее содержание показано тремя способами: [во-первых], его можно узнать из сказок; [во-вторых], само сочинение есть также шастра о двух правилах (т.е. религиозных и светских); [а в-третьих],

Глупый ум людской, как темноту,
Озарить — свеча поэзии [нужна].
[Но] так как у меня, ничтожного, [нет] свечи поэзии,
[Лишь] с каплю [назиданий] изложу для воспитания неразумных.

Далее:

- I. Не надо о чужих ошибках говорить.
Зачем же о чужих ошибках говорить,
Коль сам их совершаешь?
[Как это было в сказке], например, о женщине и о лисе.

Давным-давно одна замужняя женщина, оставив своего супруга, пошла на свидание к другому мужчине. По пороге грабители отняли все её украшения и одежду. Она спряталась в [кучу] сухих листьев около дерева, которое росло на берегу реки. В это время на берегу реки появилась лиса, державшая во рту [кусок] мяса. Лиса заметила, что из воды выпрыгнула рыба, положила мясо, [бывшее у нее] во рту, и прыгнула за рыбой. Но рыба нырнула в глубину [реки] и [лиса ее] не поймала. В это время какая-то ворона схватила мясо и улетела. Лисе стало досадно, и она начала оглядываться по сторонам. Тогда женщина сказала лисе:

"Оставив мясо, что было во рту, за рыбой ты устремилась.
Но уплыла эта рыба в воды глубокого озера.
А мясо, что держала ты во рту, унеслось в высокое небо.
На кого же смотришь ты, озираясь?"

Лиса ответила:

"Мужа постоянного оставив, "мужа на часок" искала.

Украшения и одежду - все грабители забрали.

И теперь на тебя, оставшуюся без платья и объятую сильным смущением, Я смотрю, озираясь."

Если будешь судить чужие ошибки, то и с тобой сейчас же случится то же самое. Поэтому не следует говорить о чужих ошибках.

2. Не восхваляй сам себя.

Кто хвалит сам себя,

Тот глуп и скуден умом.

Например, как [некий] Калантака.

Давным-давно у брахмана был сын по имени Калантака. Немного научившись ремеслу сверления отверстий в драгоценных камнях, он возомнил, что обладает огромными знаниями и нет никого, кто обладал бы большими знаниями. Остальные сыновья брахманов изучали многие науки; [и вот, когда все] они выросли, тот [калантака], не знавший никаких других наук, со временем стал их слугой.

Восхвалять самого себя - обычай глупцов, поэтому не следует восхвалять себя.

3. С подлым другом не водитесь.

Кто с подлым другом будет водиться,

Пострадает, как [те] вши,

Что дружили с [олохо] по имени [макутэни].

В давние времена в одежде отшельника жило семь вшей, которые все время его кусали. Однажды отшельник поговорил с вшами, что когда отшельник будет предаваться созерцанию, вши не станут его кусать, а когда отшельник не будет предаваться созерцанию, он их не станет прогонять. Как-то туда пришла одна блоха и спросила: "Друзья, счастливо ли вы живете?" Вши ответили: "Мы заключили договор с отшельником, и потому живем счастливо". Блоха сказала: "Ах, я тоже хочу жить здесь вместе с друзьями!" - и осталась там жить. Однажды блоха сказала: "Вот отшельник погрузился в созерцание. Вам нельзя его кусать, но я-то [ни о чем] не договаривалась, и поэтому [сейчас] укушу его, хотя он и предается созерцанию". Вши стали просить: "Это повредит нам! Если ты будешь кусать его, он решит, что это мы. Не кусай!" [Однако блоха] не послушалась и укусила. Отшельник подумал: "Вши нарушили договор и кусают меня". Он посмотрел [на свое тело], но блоха убежала - [там] были только вши. "Нехорошо кусаться в неложное время, когда я предаюсь созерцанию", - сказал отшельник. "Это не мы", [- отвечали вши], но он не стал слушать их и прогнал.

Смысл [этой истории] в том, что не следует водиться с подлыми друзьями.

4. Злым людям не давай советы.

Когда даешь советы злым,

Хоть учишь добру, [они его] как зло воспринимают.

Взгляни на то, как обезьяна

Гнездо сломала Калантаки.

Давным-давно дружили обезьяна и птица Калантака. Весной Калантака свила [себе] гнездо меж корней одного дерева, а на верхушке этого дерева жила обезьяна. Летом пошли дожди, [и вот,] когда начинался дождь, обезьяна прижималась к дереву, качая и сотрясая его, отчего капли [воды] падали в гнездо Калантаки, и птице было очень неприятно. Она сказала: "Эй, дружище, ты же проворна, руки у тебя искусные, корней у дерева много, а дел других[у тебя] нет. Построй себе [такое же] хорошее гнездо, как у меня, и заживешь припеваючи". Обезьяна подумала, что [Калантака] хвастает своим гнездом, и рассердилась: "Не тебе, никчемной птице, учить меня! Вот тебе твое[е] счастливое гнездо!". И, сказав так, она разрушила и разбросала гнездо Калантаки.

Смысл [сказанного] в том, что не следует давать советы злым людям.

5. Никчемные и лживые слова

Не надо никогда произносить.

Себе не на пользу, а другим во вред.

[Вот,] например, [рассказ] о лжи попугая.

Давным-давно царь Бурам Шинба* отправился в лес на охоту за попугаями. [Один] попугай сказал: "Лови, лови нас. А [тем временем] твоего сына убили люди из темного племени малая. [Разве] ты не знаешь об этом?" Но эта ложь не принесла ему пользу [царь все же] убил его. "Наверное, действительно моего сына убили", - подумал он и, отправившись оттуда к малаям, [сказал]: "Вы убили моего сына!" - "Мы не причинили ни малейшего вреда сыну царя!" - правдиво отвечали люди этого племени. Но не слушая их, [царь] убил множество людей этого племени, а затем вернулся домой. Сын его оказался жив, и он понял, что попугай сказал неправду. Царь огорчился и раскаялся.

Говорить неправду без пользы для себя - значит причинить вред и себе и другим. Поэтому навсегда откажись [от лжи].

6. Не говори лживых слов.

А если скажешь ложь,

Другие это быстро поймут.

[Вот,] например, [рассказ] о лжи кота.

В прежние времена некий кот очень голодал: тело его ослабело, и он уже не мог ловить живность. Как-то он украл у одного отшельника четки, повесил их [себе] на шею и отправился туда, где было много мышей. Он собрал мышей и начал лгать: "Я - бог-покровитель мышей. Я соблюдаю пять обетов: не убивать, не обманывать, не воровать и прочие. Я буду проповедывать вам учение". Мыши подумали: "Он успокоил всю деятельность тела, речи и души. Он очень смиренный. То, что он соблюдает пять обетов, конечно, правда". И все мыши отнеслись к нему с почтением. Там была одна [бесхвостая] мышь. [Когда-то она] украла у монаха четки, монах схватил ее за хвост, хвост оторвался, и у нее остался [лишь] обрубок хвоста. Через несколько дней мыши стали куда-то исчезать, их становилось все меньше и меньше. Пропала и меченая мышь с оторванным хвостом. У мышей был предводитель по имени Рапэн. Он заподозрил [кота]

* Здесь и далее тибетские имена собственные даются в монгольском произношении.

и спросил его: "Учитель, чем вы питаетесь?" Кот ответил: "Я съедаю немного сухих листьев". [Рапэн] не поверил этому. Когда он посмотрел на прежние испражнения [кота], то в их куче увидел шерсть и кости мышей. Он собрал мышей и подробно рассказал им, как обстоят дела. Мыши испугались и стали спрашивать: "Дядя, есть ли выход из этого положения?" Тогда Рапэн сказал: "Выход есть. Завтра испросим позволения надеть учителю одно красивое украшение". Они повесили [коту] на шею колокольчик. Кот сказал: "Я рад". [Рапэн] наказал всем мышам: "Если раздастся звук колокольчика, все повернитесь и смотрите туда". Когда пришло время, они так и поступили. Однажды раздался звук колокольчика. Все мыши обернулись, посмотрели туда и увидели, что [кот], придавив одну мышь, убил ее. Тогда Рапэн сказал:

"Учителя тело полнеет,

Наши ряды все редеют,

Бесхвостая мышь тоже пропала.

Если ты ешь только листья сухие,

Откуда в отходах твоих шерсть?

Учитель, не оставайся, учитель, уходи".

Сказав так, он показал [коту] его помёт. "Как же это я не спрятал свой помёт?!" - воскликнул кот и от стыда закрыл лапами морду. Поэтому теперь [коты] прячут [свои отходы]. Рапэн сказал: "Отныне никто не должен оказывать уважение и доверие этому [коту], [иначе] он всех нас переловит и перекутит". Теперь же все мыши, как только увидят кота, бегут от него.

В конце концов другие обязательно разгадают лживые слова, а потому не следует говорить [неправду].

7. Что значит притворяться.

Тот, кто притворяется,

Не будет никем уважаем.

Вот, [например, рассказ] о брахмане Наяджале.

В прошлые времена жил брахман по имени Наяджал, у которого, когда он смеялся, изо рта сыпался жемчуг. Он взял себе в жены дочь одного царя. У них родился сын, которого назвали Кумара. Как-то жена брахмана сказала: "Теперь я [никогда] не прикоснусь к кому-нибудь, кроме брахмана [- мужа] и сына". Брахман подумал: "О, как это прекрасно!" [Но] однажды брахман ушел в другие места, а вернувшись на завтра, увидел, что его жена спит вместе со слугой, и [брахман] перестал верить своей жене.

В то время царь позвал брахмана, чтобы получить у него жемчуг. По дороге [брахман] увидел попугая, который читал молитвы и пил воду из пруда. Опасаясь, что живность попадет в клюв, он прикрывал клюв крылом и цедил воду через него. "Ах, живое существо, поступая так, достойно огромного восхищения!" - подумал [брахман]. Когда он пришел в царский дворец, царь, чтобы рассмешить брахмана, [пригласил] людей, которые рассказывали удивительные истории и показывали разные чудеса. Но брахман был обижен на жену и не смеялся. Возвращаясь [домой], он увидел, что тот самый попугай, лежа у пруда, вылавливал [оттуда] рыб и червяков и ел. Брахман опечалился [еще больше].

Как-то один домохозяин пригласил какого-то монаха и брахмана для чтения пропо-

ведей. Когда они кончили читать молитвы, монах заметил, что золотое украшение хозяина дома упало на землю. Он пошел в дом, насадил там на нижний конец своего посоха кусочек воска и вернулся. "Что это ты делаешь?" - спросили его, и он ответил: "К моей одежде прилипла пылинка с подстилки хозяина. Если я ее не верну, то возьму то, что мне не принадлежит. Вот я ее и стряхиваю [палкой]". Снимая пылинку, он оперся посохом на золотое украшение, которое прилипло к воску, и унес его. Брахман увидел это, и его [опять] охватила печаль.

Затем он пришел к царскому дворцу и лег спать возле загона для скота. В полночь к пастуху пришла жена царя. Пастух сказал: "Ты почему не пришла раньше? А [теперь] будишь меня?!" Он ударил её палкой. Царица, не споря, ответила: "Ты прав". [Брахман] увидел, как они легли вместе, и опечалился. Утром он пришел к царю. Царь, зная, оросил золотое кольцо, и оно попало в царицу. "Ой, больно, больно!" - закричала и заплакала она. Брахман же, охваченный печалью, подумал: "Все живые существа живут только ложью. Нигде нет таких, кому можно было бы верить, однако ложь лишь смешит мудрых".

"Мать Кумары,

Да тот попугай, что крыльями плеч прикрывал,

[Да тот,] к злату жадный,

Что пылинку с подстилки с себя снимал,

Да та, что палкою бита,

Хранителю стад говорила: "Ты прав!",

Когда же царь

Чуть задел пальцем золотых, так рыдала..."

И он засмеялся: "Удивительно! Смешно! Ха-ха-ха!" И когда он засмеялся, [у него изо рта] посыпался жемчуг. Царь, упившись, спросил: "Раньше, сколько тебе веселых вещей ни показывали, ты не смеялся. Чему же ты теперь смеешься, скажи?" - "Если ты, царь, дашь обещание не причинять зла тебе тому, кто совершает дурные поступки, то я скажу", - произнес [брахман]. Царь дал обещание не причинять зла, и брахман рассказал о случившемся с ним. Брахман и царь разочаровались в круговороте бытия и ушли в монахи. Они отправились в лес и предались созерцанию.

Откажись от притворства, поступай честно и искренне, согласно изложенному здесь.

8. Не слушай слов дурного друга.

Если будешь слушать слова дурного друга,

То непременно будешь им обманут.

[Как], например, [это было в истории о] черепахе и обезьяне.

В стародавние времена дружили черепаха и обезьяна. В зимние три месяца вечерами они [часто] сидели вместе в одной пещере. Черепахе-жене это не нравилось, и [однажды] она притворилась больной. Черепаха-муж, вернувшись, спросил ее: "Что помогает от этой болезни?" Жена ответила: "Мне может помочь только обезьянье сердце. Но его ведь нет". - "О! [- воскликнул муж -] Можно взять сердце у моего друга". - "А вдруг он не даст? - сказала жена. - Когда он будет тебя угощать, ты скажи,

чтобы теперь он пришел к нам в гости". Она научила мужа, что сказать, и отправила его. Черепаха-муж [пришел к обезьяне] и сказал: "Друг, пойдём, ты посмотришь мой дом". Обезьяна ответила: "Твой дом в море, а я не умею плавать, поэтому я не смогу пойти посмотреть". Черепаха-муж стал убеждать:

"Мы [часто] повторяем: "Дружба, дружба".

Но если чёрный [мой] порог не переступишь,

[Мой] дом и домочадцев не увидишь,

То это — дружба только на словах".

Обезьяна не сумела отказаться и согласилась: "Ну что ж, пойдём". Она села верхом на черепаху и закрыла глаза. Когда они приплыли, черепаха-жена лежала больная. "Ты больна?" — спросила обезьяна. "Да, я больна", — ответила [черепаха]. "Что ей может помочь?" — спросила [обезьяна]. Черепаха-муж ответил: "Моя жена больна, а помочь ей может только обезьянье сердце. Нам нужно твоё сердце, друг". Обезьяна сказала:

"Ой-ей-ей! У друга сердце нет.

Ты, обитающий в воде, недобр!

[Ну,] почему ж мне раньше не сказал?

[Ведь] мы, обезьяны, свои сердца

Оставляем на верхушках лихт.

Давай вернёмся, чтобы взять его (сердце)".

Она снова села верхом, и они приплыли к берегу моря. Обезьяна взобралась на верхушку одного дерева и сказала:

"Дурному другу верила, [и вот] обижена:

В глубь моря он меня завёл,

И если б не было у меня ума,

То с жизнью бы рассталась драгоценной.

Ты обезьянье сердце хочешь? — На, возьми!"

С этими словами она бросила шепку, [вымазанную] калом. Черепаха огорчилась, но, порешив, что обезьяна [еще] придет в их пещеру, стала жрать. А обезьяна подумала: "Наверное, черепаха отправилась в пещеру. Надо проверить, там она или нет". Она пошла к входу в пещеру и позвала: "Эй, пещерная бабка!" Так она крикнула три раза. Ответа не последовало. "Её здесь, кажется, нет", — сказала она себе и вернулась [назад]. На второй вечер она повторила все снова. На третий вечер она подумала: "Если черепахи нет, то поселюсь-ка здесь я". И она [опять] крикнула в пещеру. Черепаха же подумала: "Наверное, когда она первая приходила в пещеру и звала, пещера ей отвечала. А теперь здесь я, и потому она не отвечает. На этот раз надо ответить: "Я — пещерная бабка!" Она крикнула "А-а-а!" Обезьяна отскочила:

"Мудрец тот, кто все исследует сначала,

Младенец тот, кто сожалеет после.

Голос из пещеры — знак несчастья.

Бессовестно желание заполучить сердце друга-обезьяны.

Здесь оставаться опасно, уйду-ка я лучше", — сказала она и вернулась в лес.

Дурной друг тебя обманет, поэтому навсегда откажись от дружбы с ним.

9. Речей злых существ не слушай!

Слушать их речи —

Пользы нет, себе лишь во вред.

Вот рассказ о том, как куропатка

Отомстила лисе.

Давным-давно жили в дружбе лиса и куропатка. Как-то раз куропатка отправилась на поиски пищи. Лиса же в полдень съела одного из семи птенцов куропатки. Но куропатка по-прежнему продолжала жить с ней в мире и согласии, словно не замечая этого. Лиса обнаглела и каждый раз, когда куропатка отправлялась на поиски пищи, съедала по одному птенцу, и, наконец, съела всех. Тогда куропатка подумала: "Сейчас у меня не хватит сил отомстить лисе". Она горевала и все думала о том, как отомстить [лисе] за съеденных птенцов. Как-то раз она увидела в горном ущелье капкан. Приманкой в нем лежал кусок мяса. [Куропатка] подумала: "Вот и пришло время расплаты". Она отправилась к лисе и сказала: "Дорогая, наверху (в горах) есть пища. Я не стала есть без подруги. Пойдем туда". Она привела туда [лису]: "Отведай мяса, дорогая!" — "Так здесь же, кажется, капкан", — ответила лиса и не стала есть. Куропатка сказала: "Какой еще капкан? Ну-ка, я посмотрю". Она приподняла крылья, оперлась их кончиками о землю, поджала лапки и навесу пролезла туда, не задев [капкан]. Лиса двинулась следом за ней, но ступила на землю и попала в капкан. Она забила хвостом и [позвала] подругу: "Помоги мне!" Куропатка же села на холмик у ямы [с капканом] и стала стыдить [лису]:

"Возмездие за безжалостные дела

Упало тяжким камнем на тебя, бессовестную лису.

Ведь это созрел плод тобой свершенных дел,

Куропатка, лелеявшая мысль о мести, отплатила за птенцов.

Уж нет смысла махать [хвостом] — быть побитой [теперь твой] черед".

Лиса ответила:

"Поступки могут быть пороцательными или греховными,

Но я не знала, что их плоды так быстро созревают".

Тут пришел какой-то старик с палкой, три раза ударил лису, убил её и унес.

Иметь злые мысли и вредить другим — делать зло себе и людям. Поэтому никогда никому не делай зла.

10. Если войдешь в согласие с порочным другом,

[Знай], сколько бы он сладостных речей ни говорил,

Порочный, он так и останется дьяволом,

Подобно ведьмам с острова.

В стародавние времена купцы и торговцы с Дзамбулина во главе с капитаном по имени Сэнгэ отправились [в плавание] на корабле, чтобы добыть в океане сокровища и драгоценности. Неожиданно ветер повернул [их корабль] и пригнал к острову ведьм, называемому Чунчун Шонну. Вдруг появилось много женщин, увешанных украшениями. Они стали их звать: "Как хорошо, что вы приехали! У нас нет мужей. Будьте же хозяевами

нашего имущества и нас самих". Так и произошло: предводительницу ведьм взял в жены капитан Сэнтэ, а его друзья стали мужьями остальных ведьм. [Ведьмы] не разрешали купцам ходить в южную часть города. Однажды, когда капитан спал вместе с женой, она заговорила во сне: "Великий капитан, зачем вы приехали сюда? Ведь это остров ведьм. И прежде мы заманивали купцов с Дзамбулина. Теперь появились вы, и всех тех, приехавших прежде, мы съедем". Тогда капитан, не прерывая сна жены, тихонько спросил: "А где сейчас находятся эти люди?" - "В южной части города", - ответила [жена]. "А как можно выбраться отсюда?" - "Восьмого, четырнадцатого и пятнадцатого числа здесь появляется царь коней Дадба Принджи Шугджан. Он ест траву бхатаха, пьет сок тростника, катается по золотому песку. Он говорит человеческим голосом: "Достопочтенные купцы с Дзамбулина, тот, кто хочет возвратиться на Дзамбулин, должен схватиться за мое тело или хвост. Мы двинемся в путь, и вы благополучно освободитесь". Если схватиться за каждый его волосок и бежать, не оглядываясь назад, то можно освободиться". Капитан тайком от ведьм отправился в южную часть того города. Там стоял большой дом с железными дверями. Он постучал, и изнутри спросили: "Кто там?" - "Это я" - "Не купец ли ты с Дзамбулина?" - "Да". Тот человек сказал: "Мы тоже с Дзамбулина. Нас пригнал сюда встречный ветер. Эти женщины - ведьмы. Когда здесь не было вас, мы были их мужьями. Когда же появились вы, нас заперли в этом доме, убивают и сдят. Если сейчас появятся другие купцы с Дзамбулина, вас тоже посадят сюда, убьют и съедят". "А вы можете как-нибудь спастись?" - спросил [капитан]. "Нет, мы никак не можем спастись. Но у вас есть возможность", - сказал тот и повторил сказанное ведьмой во сне.

Капитан собрал купцов в некоем уединенном месте и подробно рассказал им обо всем, что случилось. Купцы испугались и стали спрашивать, как можно спастись. Капитан сказал: "Способ есть. Надо в указанное время вцепиться в волосы царя коней. Но никто не должен оглядываться назад". Через некоторое время появился царь коней Дадба Принджи Шугджан. Некоторые купцы, как приказывал капитан, уселись верхом, другие уцепились за волосы. Они поднялись в небо. Ведьмы заметили это и с помощью волшебной силы немедленно пустились в погоню [за ними]. Они взяли [с собой своих] сыновей и дочерей и стали показывать их: "Неужели вы нас не любите? Неужели не оглянетесь хоть раз на своих детишек?" И они показывали [им] детей. [Тогда] возжелавшие своих жен и детей обернулись, упали на землю и были съедены заживо. Те же, кто не оглянувшись, освободились и прибыли на желанные земли.

Из сутры: Победоносно прошедший сказал: "В то время царем коней Дадба Принджи Шугджаном был я. Я принес пользу живым существам. Кто схватился [за меня], освободился. Таким образом, если следовать моему учению, принять различные обеты, и не ослабевая, придерживаться их, то в конце концов можно освободиться из круговорота бытия".

Тот, кто обделен знанием,
Верует в учение Будды,
Без помех придет к нирване,
Подобно купцам на коне Дадба Принджи Шугджан.

[А] тот, кто знаний не имеет,
И не чтит учение Будды,
Тот вкусит страдания и горе,
Подобно купцам на острове ведьм", -
так сказано. Говорят, что впоследствии царь Сентгали привел на этот остров огромное количество кораблей с солдатами, уничтожил ведьм и поселил [там] людей.

Смысл сказанного в том, что не подобает полагаться на порочных друзей.

II. Есть богачи у иноверцев,
Герои есть среди животных,
Те ж, кто со смыслом речи произносит,
В сем мире чрезвычайно редки.
Для этого в учении надо
Прилежным быть, не жалея жизни.
Кто науки не изучает,
Подобен глупому животному.

Давным-давно жили в дружбе царь и брахман. Сын царя увидел, что брахман обучает [своего] сына наукам, и сказал отцу:

"Я - неуч, в том твоя вина.
Ты на друзей взгляни, отец,
Мне горько среди друзей,
Как чайке среди гусей."

Так он сказал. Отец ответил:

"Они ведь слуги.
Ты же царь. Не надо горевать".

Царевич сказал:

"Хоть стаи куропаток на вершинах трех холмов живут,
Но не сравнятся им с живущим в озере царем гусей!"

Тогда окружающие царя сказали:

"Ты на коне иль на слоне верхом,
А мы, [твоя] свита, окружаем тебя".

Царевич ответил:

"Глупец, сидящий на коне или на слоне,
Сравнится ль с мудрецом, ходящим пешком?"

Отец промолвил:

"Чем знанием брахманов обладать,
Ведь лучше знать [дела] царского правления".

Царевич сказал:

"Царь уважаем лишь в своей стране,
А мудрых в знаниях уважают все.
Так значит, эти знания важней".

Опять отец промолвил:

"Но брахман счастлив, живя один,
А ты же свитой постоянно окружен".

Царевич сказал:

"Неумные друзья – исток оскудения,
Мудрец же множит знания, хоть он и одинок.
Лев, в заснеженных горах живущий одиноко,
Прекрасней быка, окруженного скотом."

Отец произнес:

"Хоть ты меня и презираешь, я заставляю подданных уважать тебя".

Царевич сказал:

"Если ты не прилежен в науках,
Каковы причины для хвастовства?
Коровам, не имеющим телят,
Хоть колокольчик привесь, кто купит их?"

И опять сказал отец:

"Ну что ж, овладевай индийскими знаниями."

Царевич сказал:

"Науки изучают в молодые годы.
Захочешь молока, с зимы готовь [корову].
А семя посади, когда тепло и сыро.
И эти три [явления]
Будут причиной результатов совершения."

и ещё:

"Уста, лишенные познаний,
Подобны земляным нещерам.
Уста, украшенные знанием,
Чудесны, как прелестный лотос".

Так он сказал.

Необходимо быть смиренным и прилежным в науках.

12. Хоть мудрец и невелик телом,
Его не должен сильный унижать.

Вот, например, взгляни, как умный заяц
Льва с жизнью разлучил.

В стародавние времена царь зверей лев пожирал по очереди всех диких животных. Однажды настала очередь зайца быть съеденным. Опечалившись, он пошел побродить, и вдруг [наткнулся] на развалившийся колодец, полный воды. Он подошел к отверстию и увидел, что в воле появилось его отражение. [Заяц] подумал: "Вот удобный случай обмануть льва". Лев промолвил: "Тебе подобный не заполнит даже промежутка между зубами, но я тебя [все равно] съем. Иди сюда". Тогда заяц сказал: "Всесильный, ты [всегда] сможешь съесть ничтожного, поподобного мне. Но недалеко, в одном укромном месте есть [зверь], который способен сравниться с всесильным. Но до него не добраться. Этот [зверь] сказал такие слова: "Если есть кто-то, кто может сравниться со мной силой, я померяюсь с ним. Если же он не такой [сильный, как я], то он станет моим рабом". Лев высокомерно спросил: "Кто это смеет презирать меня и соперничать."

со мной? Где он? Я хочу помериться с ним силой". Заяц привел льва к колодезю и сказал: "Он внизу, я посмотрю". Он [сделал вид, что] испугался своего отражения, задрожал и сказал: "Мне страшно, я не пойду к нему", — и сел в отдалении. Когда к колодезю подошел лев и заглянул в него, в воде появилось его собственное отражение, которое он принял за врага. Когда он окликнул его, "тот" тоже крикнул. Когда он прыгнул, отражение его тоже "прыгнуло". Тогда лев оскалил клыки. ["Зверь"] в воде сделал то же самое. Когда же он тряхнул своей бирюзовой гривой, "тот" повторил и это. Лев разгневался и в ярости прыгнул на свое отражение. В воде он разбил [себе] голову и погиб.

Итак, каким бы ты сильным ни был, нельзя думать о других, как о слабых, и презирать их.

13. Если всем, и малым и великим,

Будешь, словно солнце, давать благо,

То ото всех получишь благодарность.

Взгляни [как] мышь [сумела] поднять слона.

Как-то в давние времена одна мышь упала в яму и не могла выкарабкаться. Ей нечего было есть, она страдала, приближаясь к смерти, и жалобно пищала. К яме подошел слон, услышал стоны мыши, опустил в яму свой хвост и [снова] поднял его наверх. [Мышь] уцепилась за него и выбралась. Она обрадовалась и сказала: "Ты спас мне жизнь. [Когда-нибудь] я помогу тебе и отблагодарю". Слон сказал: "Ты так жалобно стонала и горевала, что я не мог вытерпеть. А время, когда [существо], подобное тебе, сможет мне помочь, никогда не наступит, поэтому живи и ни о чем не беспокойся". Прошло время. Слон состарился и ослабел. [Однажды] он поел травы, попил воды и прилег [отдохнуть]. Когда же он захотел подняться, силы оставили его, и он упал навзничь. Ноги у него задралась вверх, и он уже не смог встать. Ему было очень тяжело, и он жалобно стонал. Его услышала и увидела мышь, которую он [некогда] вытащил из ямы. Она привела много других мышей, и они стали подкапывать с боку под его спину. Углубив землю с одной стороны, они сказали: "Перевернись на бок!" Слон перевернулся и встал.

Если приносить пользу и малым, и великим, это никогда не останется без ответа.

14. Как долго низкому ни помогал бы,

Пищу вкусную ему бы ни давал,

[Все это] бесполезно — скоро он отвернется.

Вот, например, [история] об упавшем в колодезь человеке.

Давным-давно в широкой степи Бхакхара был один город. Жители этого города переехали в другое место, а в обезлюдившей степи с прежних времен остался очень глубокий колодезь. [Однажды] в него упали человек, мышь, ястреб и змея. Они долго не могли выбраться и совсем измучились от голода и жажды. По тем местам проходил некий человек и увидел этих живых существ. Он сжалился над ними и разными способами вытащил их. Они сказали: "Ты возвратил нам жизнь. Мы отблагодарим тебя". Этот человек ответил: "В какую бы беду я ни попал, не придет время, когда вы, животные, сможете помочь мне". Так, не удостоив вниманием их слова, он ушел.

Прошло время. Этот человек обеднел и [однажды] отправился в лес на охоту. Ему встретился ястреб, которого он когда-то спас. Ястреб сказал: "Друг, что ты делаешь здесь?" [Человек] ответил: "Я очень обеднел и поэтому охочусь". Ястреб сказал: ["О! Я сослужу тебе службу", - и улетел. [В это время] супруга царя той страны сидела на террасе дворца. Она сняла драгоценные украшения, отложила их в сторону, а сама стала расчесывать волосы. Ястреб схватил все золотые, серебряные и жемчужные украшения царицы и улетел в небо. Он отдал их охотнику в благодарность за прошлую услугу. Тогда этот человек доверился тому, которого [некогда] вытащил из колодца, рассказав ему о том, как отблагодарил его ястреб. Тем временем царь объявил своим горожанам: "Если кто-нибудь знает, кто унес драгоценности царицы [и скажет об этом], то он получит большую награду". И тот низкий человек забыл о благодеянии своего спасителя, выбросил, как ненужный клочок сена, свои слова о благодарности и, снедаемый жадной наградой, доложил царю, что драгоценности царицы находятся у этого человека. Царь посадил обладателя драгоценностей в темницу. Ему давали еды и воды, едва хватавших для поддержания жизни, и он очень страдал.

Его увидела та самая мышь и спросила: "Друг, что ты делаешь здесь?" Он рассказал ей обо всем, что с ним случилось. "Ах, я не смогу принести тебе большую пользу. Но я сейчас добуду что-нибудь поесть". Она утащила у горожан много еды и быстро принесла. Затем его увидела и та самая змея. Она спросила его: "Друг, что ты делаешь здесь?" Он рассказал ей свою историю. "О, я знаю выход", - сказала она и уползла. Змея обвила тело царя: от ее [ядовитого] дыхания тело царя распухло и, появился сильный жар. Царь очень испугался. Он собрал всех гадателей и предсказателей. Они стали гадать, вычислять, и все в один голос заявили, что эта змея - покровитель человека, [который сидит] в тюрьме, и что если его не выпустить, ничто другое не поможет. Этого человека сейчас же выпустили из темницы. Обрадовали его и одарили богатством сверх тех драгоценностей. А змея оставила царя, и он выздоровел. Тот низкий человек в ответ на доброе дело совершил зло, а змея принесла большую пользу. Двое других животных тоже отблагодарили его.

Поэтому приноси пользу даже животным, и тогда ты не останешься без благодарности.

15. Не болтай вздор, подобно ворону. Лучше молчи.

В прошлые времена жил один монах-созерцатель. Во время еды он всегда давал одному ворону горсть дзамбы. Однажды ворон улетел в другое место. Он не появился [к трапезе], и [монах] отдал [дзамбу] пришедшей туда лисе. А когда через некоторое время появился ворон, ему [уже] нечего было дать. Ворон рассердился, полетел к разбойникам и рассказал им, что у монаха-созерцателя много золотых монет. Атаман знал вороний язык и все понял. Они поймали монаха и стали требовать: "Давай сюда свои золотые монеты!" Монах сказал: "Откуда у меня золотые монеты? Кто сказал вам, что у меня есть золото?" Атаман ответил: "Об этом сказал нам ворон". Тогда монах рассказал обо всем, что случилось. Они поняли, что ворон солгал, и отпустили монаха. А ворону стало стыдно.

Говоря без нужды ложь, ты другим приносишь зло, а себя позоришь. Поэтому никогда не лги.

16. Безмерно глупого, высокомерного,
Лицемерного, болтливого
Хоть на [высокое] место посади - он другу не поможет.
Будь он и людского рода - уйди от него, как от врага.
[Вот], например, рассказ о лисе с синей шкурой.

Давным-давно лис скитался повсюду в поисках пищи. Однажды он отправился искать пищу и пришел в некое место, из которого пастухи неожиданно откочевали. В этом месте оставался [лишь] какой-то котел, наполненный жидкой разведенной краской индиго. Опустив в него лапу, лис увидел, что цвет [шерсти] изменился и стал очень красивым. Тогда он окунулся [в котел] целиком, шерсть его стала синей, мягкой, а кончики волос красивыми, как цветок кунжута.

[В то время как раз] в одном месте собрались звери, чтобы выбрать [себе] царя. Лис пришел в ту долину. Звери не узнали его и спросили: "Кто ты?" Лис ответил: "Меня зовут Живой драгоценностью [а также] царем зверей Джаджо". Тогда все сказали: "Как он красив, добродетелен, удивителен!" Они единодушно выбрали его царем. Вслед за львом все стали поклоняться ему и оказывать великое уважение, а [сам] лев стал его министром. Передвигался он верхом на льве, и звери относились к нему с огромным почтением. Но он возгордился, унижал всех зверей, презирал их. Он возненавидел всех окружающих, но особенно мучил лисиц, своих братьев по роду, и не допускал их к себе.

Однажды он позвал одного лиса и послал его отнести еду [своей] старой матери, жившей в горной пещере. Старушка выслушала всю историю и передала сыну наказ: "Не нужно посылать мне еду. Лучше благоразумно правь государством". Лис-посыльный под секретом рассказал об этом остальным. "Царь-то, оказывается, одного с нами рода, - поняли лисы. - Не годится, чтобы он мучил и унижал нас!" Позавидовав ему, лисы потребовали: "Пусть нам тоже звери оказывают почет!" "Почему это мы должны оказывать вам почет?" - спросили звери. "Если у вас царь зверей - лис, то почему бы и нам не быть почитаемыми?" [- ответили лисы]. "Зачем вы клеветеете на нашего царя?" - сказали звери. "Если вы сомневаетесь, так это или не так, мы вам докажем", - ответили лисы и договорились следующим образом: "Когда наступает день под созвездием Пусья, все мы, лисы, собираемся и воем. Если он [- лис], то он будет вить. Если же не будет, то у него вылезут все волосы". Когда наступило время, они собрались и стали вить. Лис-царь услышал их вой; если бы лис не завыл, у него вылезли бы волосы. Он не вытерпел, отошел в сторону и завыл. Все услышали его голос. Собрались звери и стали стыдить его. Под конец они пошли ко льву, рассказали ему обо всем, что произошло, и сказали: "Ты - единственный царь зверей". Он убил лиса с синей шкурой, разорвав его когтями. Тогда боги того леса прочли стихи:

Низкого на высокое место посадишь -

Всех он травой считает.

Выбрали царем лиса -

Больше всех он мучил и унижал лис;

Чужих приблизил,

Родню отдалил,

Но скоро пострадал.

Так [случилось] с лисом с синей шкурой.

Здесь говорится о том, что нельзя ненавидеть своих братьев по роду.

17. Любое недоброе существо

Если пристрастится к ложному учению,

Будет обмануто в своих желаниях.

[Как в рассказе о] черепахе, заманивавшей зубами птичек.

В стародавние времена птицы хоили пить воду к одному пруду. [Там] жила черепаха Тоннага. Сама она пряталась в грязи, а белые зубы, оскалив, выставляла наружу. [Когда] птицы пили воду, они замечали белые зубы и думали, что это червяки. [Если] они приближались, чтобы собрать червяков, [черепаха] хватала и пожирала их. Птиц становилось [все] меньше. Однажды воду в пруду пил вожак птиц Гундугэ. Он [тоже] принял зубы за червяков, полосел к пасти черепахи и попался. Маленькая птичка сказала: "Позволь сделать три шага, позволь сказать три слова". Черепаха ответила: "Если я позволю тебе сделать три шага, то я не смогу тебя удержать, потому что у тебя есть крылья. А если ты хочешь сказать три слова, то говори". И маленькая птичка сказала: "[Если ты] съешь меня, долго сыта не будешь. Отпусти меня, станем друзьями. Я ведь вожак птиц, я приведу их всех сюда. Тогда ешь, сколько захочешь". Черепаха сказала: "Я голодна, приводи-ка их сейчас". маленькая птичка ответила: "Я приведу их послезавтра". Так они не могли поговорить. Около них оказалась змея Дава, которая так разрешила их спор: "Не говорите "послезавтра", не говорите "сейчас", а скажите "завтра". Те двое послушались её, и [черепаха] отпустила маленькую птичку.

Гундугэ собрал остальных птиц в одном устье и [сказал]: "Знайте! Всех маленьких птичек, которые потерялись неизвестно где, [оказывается], убила и съела черепаха. Они приходили пить воду к пруду, а черепаха выставляла зубы. Они, думая, что это червяки, шли их собирать. Она чуть было не убила и меня. Теперь, когда будете пить воду, не собирайте червяков!" Так он все им объяснил. Птицы перестали собирать червяков, когда пили воду. Черепаха поняла, что это Гундугэ подучил всех птиц, и сообщила через змею Даву: "Я приняла один из монашеских обетов - не убий. Можешь не приводить других птиц, мой друг, быстрее приходи сюда сам на радостную встречу". Змея передала эти слова. Гундугэ послал ответ:

"Дурные люди на все готовы ради достижения [желаемого].

У злых существ могут возникнуть какие угодно помыслы.

В природе грешных милосердия мало.

А Гундугэ далеко не дурак".

Дава передала Тоннага его слова. Черепаха услышала это и опечалилась.

Не следует обманывать других, попав во власть своих желаний.

18. Кое-кто из надменных глупцов

О пороках своих и не мыслит,

А ничтожным достоинствам рад,

Как колодезная черепаха.

[Как-то] в стародавние времена страшный вихрь в океане вырвал одну волну, погнал ее по биврагу и выплеснул в колодец. Черепаха, которая жила в океане, попала в колодец вместе с волной. Черепаха, жившая в колодце, сказала: "О друг, откуда ты?" Черепаха ответила: "Я пришла из океана". Колодезная черепаха спросила: "А как велик твой океан? Такой он, как если бы обойти одну треть колодца?" - "Больше" - "Тогда какой же он? Если обойти две трети колодца?" Черепаха ответила: "Да твой колодец нельзя и сравнить с океаном!" Колодезная черепаха подумала: "Этот океан, наверняка, не больше моего [колодца]. Она мне солгала".

Оставь надменность и больше размышляй о собственных недостатках.

19. О том, как сановники (глупцы?) добывали драгоценности.

Неопытные, малознающие, глупые купцы, которые раньше не добывали драгоценностей в океане, подумали, что неяркие и легкие драгоценные камни малы достоинством, а достоинства тяжелых и ярких драгоценных камней велики, и стали добывать последние. Так они ошибались, не понимая, какие драгоценности плохи, а какие хороши. Настоящая драгоценность может быть некрасивой и легкой, но это не говорит о ее малом достоинстве. Подобно этому, малое количество имущества и богатства у людей не означает их малых знаний. Не все обладатели желаемыми богатствами являются дрецами. Поэтому нельзя презирать небогатых. Не понимая учителей-проповедников, нельзя порочить их знания, сомневаться, есть они или нет. Это большой грех.

20. Одержимые желанием живые существа,

К людям, лошадям, быкам и ко всему другому

Возникшие желания,

Все будут обмануты заблуждениями сна.

Давным-давно один человек сказал: "Все видимое и вещественное истинно. Нельзя это принимать за недействительное, за сновидения и иллюзии". Однажды, когда старики собрались на сходку, туда пришел волшебник, ведя за собой прекрасного коня, сотворенного чудесным образом, и сказал: "Я продаю своего коня". Тот человек, который говорил, что волшебства нет, сказал: "Я куплю этого коня. Испробую-ка его". Он сел на него верхом и сразу же заснул.

Конь неожиданно понес его, проскакал девять долин и принес на остров в океане. [Человек] не смог удержать коня, и тот прыгнул в воду. Человек испугался и соскочил с коня. На этом острове встретила ему прекрасная женщина. Она сказала: "У меня нет мужа". Они поженились. У них родились сын и дочь. Они жили в счастье и достатке. Когда сыну исполнилось восемь лет, он утонул, играя в воде. Тогда дочь сказала: "Мой брат нашел смерть в воде, что же мне [теперь] остается делать?" [И] она бросилась в воду. Мать сказала: "Если нет [в живых] ни моей дочери, ни сына, то зачем мне жить?" Муж схватил ее, но не сумел удержать - она прыгнула в воду и погибла. В сильной печали муж долго страдал и рыдал. "Что с тобой?" - спросили его старики и разбудили. Он проснулся и рассказал все, что произошло с ним во сне. За то время, пока старики были на сходке, солнце продвинулось на расстояние, не превышающее четырех пальцев (по тени). Тот человек же понял после этого, что вещественное столь же истинно, как и иллюзии, и что в действительности [ничего] истинного нет.

21. Равным людям не завидуёй.
Позавидуешь подобным,
Возрастут тогда страдания.
В будущем плоды созреют.

[Как,] например, [в истории о] Ва и Шонну.

Давным-давно жили царевич Шонну и сын брахмана Ва. Они отправились изучать языки. Сын брахмана ничему не выучился, а царевич благодаря своим большим способностям выучился. Он отличался в знании языков, постиг язык птиц, мышей и прочих. И вот они стали возвращаться домой. Сын брахмана позавидывал [царевичу] и по дороге около одного дерева убил его. Царевич перед смертью на листе дерева тала написал кровью слово "Абрасика" и поручил передать это царю – его отцу. "Твой сын умер из-за трудностей в пути", – сказал брахман и передал послание. [Но] никто не мог понять его, [и тогда] царь сказал своим придворным мудрецам: "Если прочитаете это письмо – хорошо, а если не читаете – всех убью". Он стал совершать приготовления к казни.

Один мудрец не выдержал этого и убежал в лес. Он взобрался на верхушку одного дерева и сел. [Недалеко] дети одной колдуньи плакали от голода и жажды. Мать сказала им: "Не плачьте. Через семь дней убьют всех придворных мудрецов царя. Тогда вдосталь наедитесь мяса и напьетесь крови". Дети стали спрашивать у матери: "Почему их убьют?" – "Они не поняли слова "Абрасика", поэтому их убьют". Один сын спросил: "А что означает это слово?" Мать ответила:

Это слово я знаю, [оно значит]:

"В край пустынников

Друг меня завел,

К стволу ноги привязал,

Схватил за пук волос,

По шее полоснув мечом, убил.

Отец, узнай теперь об этом".

Мудрец понял все, быстро вернулся назад и передал царю смысл этого слова так, как он услышал. Тогда царь не стал казнить придворных мудрецов, а даровал им жизнь. Он отомстил сыну брахмана, убив его.

Поэтому не будь надменным по отношению к себе подобным и никому не завидуёй.

22. [Если быть] кратким: других не обижая,

Оказывая старикам почет,

Бесспорно пользу увеличишь.

Ведь [этому] можно научить [даже] рожденных животными.

В одной стране был царь. В той стране в одной долине жили в дружбе слон, обезьяна, заяц и куропатка. Они договорились [так]: "Будем оказывать почтение тому из нас, кто старше всех, и проповедывать учение своим братьям по роду!" [Но] они не знали как вычислить, кто из них старше. Там росло огромное дерево наякрота. Слон сказал: "Когда я родился, это дерево было таким же как я. Я вычесывал о него олох". На это обезьяна ответила: "Ну, тогда я старше. Когда я родилась, это дерево было уже больше

меня. Я часто смотрела на солнце [между его] корней". Тогда заяц сказал: "Когда я родился, это дерево было меньше меня. Я слизывал с него росинки, поэтому я старше". Куропатка сказала: "В таком случае я старше вас всех. Я принесла в клюве его семячко. Из него оно выросло". Они стали оказывать почет друг другу соответственно возрасту. Слон был самым молодым, он нес обезьяну. Обезьяна несла зайца, а заяц нес куропатку. Так они ходили, проповедуя учение своим братьям по роду. И в ту страну пришли хорошие года, исчезли болезни и наступило всеобщее благоденствие.

Царь сказал: "Это происходит оттого, что я правил государством соответственно учению". Царевич и царица сказали, что это так. Министры сказали: "Это происходит оттого, что мы давали хорошие советы". Подданные возразили: "Это происходит оттого, что мы верно служили нашему царю". Так они спорили. Они спросили одного жившего в той стране мудреца-ясновидца. Мудрец сказал: "Здесь нет заслуги кого-нибудь из вас. Это слон-бодхисаттва и другие, живущие в долине носят [друг друга] соответственно старшинству, проповедуя учение всем животным - братьям по роду. Они живут согласно учению. В этом их заслуга". Тогда царь сказал: "Животные поступают так, почему же мы, люди, так не поступаем?" И царь со свитой обратились к учению.

Будды и бодхисаттвы обращали живые существа в веру в соответствии с прежними благопожеланиями, используя разные искусные способы (среди них - рождение среди животных).

23. О волшебстве дагини.

[Когда-то] давным-давно к одной женщине по делу пришел друг ее мужа. Она пригласила его в дом, чтобы накормить. Она полила очаг водой, посеяла [там] семена, вспахала, прополола, собрала всходы, намолотила, сразу же намолотила, сделала лепешку и дала этому человеку. Он съел, и тогда женщина, ударив его палкой, сказала: "Цаг!" Человек превратился в осла, и женщина [стала использовать его как] вьючное животное. После этого она захотела сделать еще одного человека ослом. Она сделала все, как прежде. Отложила в сторону лепешку, а себе сделала другую. После того, как она вышла, чтобы помыть руки, этот человек подумал: "А не дагиня ли она? Боюсь, эта женщина причинит мне вред", - и поменял лепешки местами. Женщина вернулась и отдала свою лепешку ему, а предназначенную ему съела сама. Затем она схватила палку, и, сказав: "Цаг!" ударила его. Он тоже схватил палку и сказал: "Не на меня "цаг!", а на тебя "цаг!". Женщина сама превратилась в осла, и человек увел ее. По дороге им встретился ее муж. Женщина узнала мужа и потянулась к нему, закричав: "Хунг, хунг!" Он понял, что это его жена, отвел осла домой и расколдовал его.

24. О том, что видела эта женщина.

Давным-давно Победоносно прошедший находился в увеселительном саду у Гонмэд Сайджина в городе Шравасты. В то время пятьсот женщин из знатных родов покинули дома и стали монахинями. Они обратились к монахине Нингамо с просьбой прочитать им религиозную проповедь. Нингамо подумала: "Их надо отправить обратно домой. А я возьму их одежды и чашки для подаяний. Она сказала: "Вы знатны и богаты. Чем обрекать себя на страдания, овладевая учением Будды, возвращайтесь домой и живите счастливо со своими мужьями и детьми. Хорошо уже, если вы будете раздавать милостыню". Мона-

хини опечалились. Они попросили монахиню Удвал быть их наставницей. Она согласилась. "Страсти подобны огню, — сказала Удвал. — Они сжигают все — и горы, и долины. Гнев вспыхивает и охватывает все, подобно степному пожару. Жизнь в семье — источник постоянных страданий".

"Я была знатна и богата. Родители отдали меня замуж, и у меня появился сын. Через некоторое время родители мужа умерли. Дом стал местом несчастий, а у меня должен был родиться [еще один] ребенок, и мы отправились к моим родителям. На середине пути мы остановились заночевать у одного дерева. В полночь у меня родился ребенок. Мужа, который лежал рядом со мной, ужалив, убила змея, и я лишилась чувств. Старший сын, увидев, что отец умер, зарыдал. От этого я, очнувшись, пришла в себя. Утром, взяв на руки сыновей, старшего и младшего, я пошла [дальше]. На нашем пути встретила большая река. Я не могла перенести двух сыновей одновременно и перенесла младшего. Потом пошла обратно, чтобы взять старшего. Он же бросился в воду мне навстречу, и река унесла его. Я бросилась назад, побежала к младшему сыну, но [увидела, что] его съел волк. Я [снова] упала в обморок. Затем я пришла в себя и отправилась [дальше]".

"По дороге мне встретился сосед моих родителей. Я стала расспрашивать его, и он рассказал: "В доме твоих родителей был пожар. Пища, вещи, люди — все сгорело". Я опять лишилась чувств, но спустя время очнулась. Я пришла к какому-то дому, встретила там одного бродягу и стала его женой. Жили мы счастливо. [Однажды] муж ушел к соседям пить вино, а я заперла дверь, так как рожала ребенка. Муж пришел пьяный, не смог открыть дверь, сломал ее и вошел. Меня он избил, младенца же убил, разрезал его мясо, насильно заставил меня съесть его и побил. Тогда я убежала".

"В стране Хормоджиг я стала женой одного молодого человека, у которого умерла жена. Прошло немного времени, и он скончался. А по обычаям той страны жену клали в могилу вместе с покойным мужем. И меня положили вместе с мертвым супругом. Ночью [гробницу] вскрыли грабители могил и выпустили меня. Так как я была хороша собой, меня взял в жены [их] атаман. Прошло немного времени, и когда [мой муж] отправился грабить, его поймал царь и казнил. И меня [снова] положили [в могилу] вместе с мертвым мужем как жену вора. Через трое суток могилу раскопал волк и выпустил меня".

"Какие же плохие дела совершила я прежде, что ко мне пришли такие нескончаемые страдания? Я подумала, что Будда обладает знаниями о трех временах, и надо пойти к нему. Я отправилась. Я была нагая, мне было стыдно, и я прикрыла руками грудь и села. Но Будда знал, что настало время обратить меня [в веру]. Он сказал Ананде: "Дай этой женщине одежду!" Тот дал. Я оделась, склонила голову к стопам Победоносно прошедшего и обратилась к нему: "Из сострадания ко мне позволь мне стать монахиней!" [Будда] поручил меня монахине — госпоже девяти родов живых существ, и я стала монахиней. [Госпожа] преподавала мне учение о четырех истинах. Я же исполняла все старательно, настойчиво и стала архатом. Я постигла [происходящее] в трех временах".

Все монахини восхитились и спросили: "Что же ты совершила прежде, что испытала такое горе?" Удвал рассказала: "В прошлые времена у одного человека была жена. У нее не было детей, тогда он взял молодую жену, и у нее родился сын. [Поэтому] этот

Человек очень любил ее. Старшая жена подумала: "Я знатна, но у меня нет детей. Поэтому сын этой женщины станет главой рода, завладеет всем богатством, и я буду несчастна". Так позавидовав, она проколола иглой тельца мальчика так, что раны не было [видно]. Ребенок сразу же умер. Вторая жена стала ругать её: "Это ты убила моего сына!" Старшая жена сказала: "Если я убила твоего сына, пусть во всех моих будущих перерождениях моего мужа жалит змея! Пусть одного сына уносит река, а другого съедает волк! Пусть я буду есть мясо своего ребенка! Пусть меня заживо кладут в могилу! Пусть в доме моих родителей все сожжет пожар!" Старшая жена, поклявшаяся так, — это и была я. Созрели плоды моих деяний, и я испытала эти страдания".

Тогда монахини спросили: "А каковы же твои деяния, что ты увидела Будду, стала монахиней и освободилась из круговорота бытия?" Удвал поведала: "В прошлые времена на горе, которая находилась в стране Хормоджит, жили святые шраваки и пратья-бубудны. Они пришли в город за подаянием. Жена одного домохозяина прониклась верой и совершила подаяние. Тогда они (святые) поднялись в небо и показали другие чудеса. Жена домохозяина прониклась еще большим чувством веры и вознесла молитву о том, чтобы в будущем обладать такой же силой. В то время женой домохозяина была я. Хотя я и стала архатом, но оставшиеся [неискупленными] плоды моих прежних деяний приносят мне боль, подобно спице из раскаленного железа, пронизывающей меня от макушки до стоп ног". Монахини испытали скорбь по поводу круговорота бытия. Они поняли, что жизнь в семье подобна тюрьме и отказались от желаний. Погрузившись в созерцание, они все стали архатами. Монахини прониклись к Удвал большим уважением и вознесли ей хвалу.

25. О несчастии на горе Шалма.

Давным-давно один человек попал на остров в океане. Ему встретилась прекрасная женщина. Он попросил у нее воды и пищи. Женщина ввела его в дом и дала вдоволь еды и питья. К драгоценным ножкам стола железной цепью были привязаны четверо прэтов. Женщина сказала: "Не давай еды этим четверым", — и вышла. Эти четверо заговорили: "Дай нам немного твоей еды", — и протянули руки. Он не выдержал и дал каждому понемногу пищи. У одного пища во рту превратилась в раскаленное железо, и он чуть не умер. У другого пища во рту стала пеплом и дымилась серым дымом. У третьего пища во рту превратилась в отруби и забила все горло. У четвертого пища во рту стала горящими углями, принося ему страдания. Вошла женщина и сказала: "Я же просила не давать им еды, а ты не послушался и дал. Поэтому они испытывают такие страдания. Если бы было можно давать им пищу, тогда бы и я давала. Но они испытывают страдания, и поэтому я не даю им есть".

Человек сказал: "Какая же у них карма?" [Женщина рассказала:] "Прежде мы жили в одном городе — муж, жена и три сына. Отец с сыновьями отправились работать в поле. После того как они ушли обрабатывать землю, один святой попросил милостыню. Я дала святому рисовую кашу, приготовленную для мужа и сыновей. Затем я приготовила еще рисовой каши и понесла еду мужу и сыновьям. Как только я пришла, они сердито сказали: "Ты опаздываешь, а мы голодны". Я ответила: "Рисовую кашу, которая была приготовлена для вас, я отдала святому, пришедшему к нашим дверям. Поэтому я и

опоздала. Вы должны радоваться этому вместе со мной". Но они разгневались на святого, и один сказал: "Пусть рисовая каша во рту святого превратится в горящее железо!" Другой сказал: "Пусть она станет пеплом у него во рту!" Третий сказал: "Пусть превратится в отруби у него во рту!" Четвертый сказал: "Пусть станет горящими углями у него во рту!" Я [поняла], что они совершили зло, что созреют плоды этих деяний, и вознесла молитву, о том, чтобы увидеть [их страдания]. Я должна была переродиться в небесной стране у четырех махарадж. Но вот я здесь, с ними. Если бы я не вознесла эту молитву, то родилась бы в стране тридцати трех богов.

Из всех деяний самые тяжелые — деяния речей. Поэтому нельзя чернить людей и проклинать других.

26. О том, кто видел прэтов.

Жена цомохозяина, которого звали Добджидэ, жившего на окраине в верхней части Шравасты, что в стране Гобаг, молилась богам этого мира. Она просила сына, и под созвездием Дошунджэ (Шравана) у нее родился сын. В его ушах были драгоценные украшения. Никто не мог и представить себе их цену, поэтому его называли Джэва ("Десять миллионов"). В то же время у двух слуг родилось по сыну — Брамба и Джомба. Дошунджэ, прозванный Джэва, вырос. Он счастливо жил вместе со своей женой в прохладном помещении на террасе дома. Он увидел, как отец трудится в поле, и спросил: "Для чего вы так трудитесь в поле?" Отец ответил: "Я, мучимый холодом и жарой, ветром, укусами пчел и комаров и прочими несчастьями, накопил богатство, состояние. Я добился этого, не восседая вместе с женой, как ты". — "Отец хочет сделать меня купцом", — подумал сын и сказал отцу: "Ты из рода предводителей купцов, я [тоже] стану купцом". Отец сказал: "Богатства у нас несметное количество, а сын один, других нет. Даже если ты будешь тратить драгоценности так, как другие зерно, они не кончатся. Поэтому не стоит становиться купцом". Он отговаривал [сына], но тот не послушался. Отец сказал: "Купцы! Дошунджэ идет торговать. У нас есть грамота царя, поэтому налогов и дорожных преград не будет. Отправляйтесь торговать!" Он дал в услужение [сыну] Брамбу и Джомбу, [а также] двух вьючных ослов. Ослы ведь смиренны, неприхотливы, ласковы, выносят большую тяжесть. Потом отец рассказал об опасностях и благах моря. Большинство испугалось и отказалось [от путешествия].

Несколько купцов отправилось на остров в океане. Они добыли там огромное количество разных драгоценностей. Возвратившись на остров (берег?) [Дошунджэ] стал размышлять о цене [этих] драгоценностей, возгорелся страстью к желанному богатству. Он мог заснуть ни вечером, ни ночью, и задремал только на рассвете. Брамба проснулся, посмотрел, увидел, что другие купцы навьючивают груз. "Эти двое придут", — подумал он и стал грузиться. Затем проснулся Джомба, увидел купцов, навьючивающих груз. "Господин придет", — подумал он и погрузил [свою] ношу. Они ушли.

Капитан проснулся и осмотрелся [вокруг]. Осел был привязан к колышку рядом с ним, все остальные купцы ушли, и он остался совсем один. Он быстро вскочил на осла, ударил его кнутом и поскакал. Через некоторое время он сильно стукнул осла по голове, [от чего] осел потерял разум и забрел в лесную глушь. В одном месте стоял железный дом, широкий и высокий, в котором жил человек (т.е. слуга) Владыки смерти.

Капитан захотел пить и попросил воды. [Из дома] вышли люди и заговорили: "Вода... вода... Мы много лет не слышали слова "вода". Где вода? Ты – добродетельный человек. Принеси нам воды". Дожундже спросил: "Какие деяния вы совершили, что родились здесь?" Они ответили: "Ты мирской человек, тебе трудно поверить [в это]. Мы не будем рассказывать". Дожундже сказал: "Почему я не поверю, если я сам вижу?" Тогда они стали покаянно рассказывать:

"Мы – жители города Доджог.

В той жизни добродетельных дел не совершали,

Мы были грубыми и гневными,

Мы были скупыми и жадными,

Не делали никаких подаяний,

Поэтому в стране претов мы родились.

Ты, Дожундже, человек добродетельный, ты обязательно вернешься в мир людей. Зайди по дороге в город Доджог, назови наши имена и скажи нашим родственникам, что под очагом лежит кувшин, полный золота. Пусть они достанут его и преподнесут святому Катьяне от нашего имени. Тогда мы освободимся от ужасов Владыки смерти. Передай им такую весть!"

Он отправился и пришел к железному дому, похожему на предыдущий. Он проголодался и попросил поесть. Ему ответили, как в прошлый раз. "Почему вы родились здесь?" – спросил он. Люди ответили:

"Опьянев от здоровья и достатка,

Опьянев от молодости и богатства,

Не делали мы никаких подаяний,

Поэтому в стране претов мы родились"

Они послали [такую же] весть, как и предыдущие. Пришел он к третьему дому. Когда заходило солнце, он увидел, что в прекрасном, радующем душу доме четыре очаровательные богини оказывают почтение одному человеку, и он наслаждается всеми рапостями. Утром, когда взошло солнце, прекрасный дом превратился в железную лачугу. И четыре собаки с железными клыками рвали и кусали этого человека до захода солнца. Когда же солнце зашло, и наступила ночь, четыре очаровательные богини, как и прежде, прислуживали ему. "Почему это так?" – спросил он, и человек ответил: "Я жил прежде в городе Доджог. Святой Катьяна сказал мне: "Тебе надо отказаться от нечестивых дел и соблюдать четыре обета". Я же ответил: "Эти [греховные дела] – основа моей жизни, я не могу от них отказаться". Святой сказал: "Не сможешь ли соблюдать [обеты] ночью?" – "[Хорошо], ночью буду соблюдать и спать" – "Тогда соблюдай обеты ночью. Прими четыре обета". Я исполнял обеты ночью, вот и вкушаю [плоды] этого.

Ночью соблюдал законы –

Хороши плоды деяний.

Днем лишал других я жизни –

Это зло теперь вкушаю".

Так он сказал. "На том месте, где [хранится] мой нож, под землей есть сосуд, полный золота. Сделайте на это подношение ради меня", – передал он наказ своим родственникам.

[Дошунджэ пришел] к четвертому дому. Там днем за одним человеком ухаживала богиня, а ночью эта богиня превращалась в ведьму, бросалась на него и начинала пожирать. ["Почему это так?"] – спросил [Дошунджэ]. "Прежде я был жителем города Доджог. Ночью я занимался развратом, а днем сперживал неверные желания. Вот так и получилось. Под очагом лежит золото, сделайте на него подношение ради меня", – передал он наказ.

Отправился [Дошунджэ] дальше и пришел к одному красивому дому, где прекрасная женщина, юная и богатая, привязывала к ножкам драгоценного стола четверых прзтов. Он подошел к ней и сказал: "Я посетил за это время двенадцать стран Владыки смерти. Это прошло двенадцать лет человеческой жизни". Эта женщина-богиня сказала: "Дошунджэ, ты хочешь вернуться в страну своих родителей?" – "Хочу" – "Тогда сегодня вечером ложись спать головой в сторону своей родины". [Дошунджэ] лег головой туда, где, как он думал, находилась его родина. Как только он уснул, богиня отвязала четверых прзтов и отправила их со [спящим] Дошунджэ в увеселительный сад его отца и матери.

В это время родители, думая, что он умер, совершали подношение ради Дошунджэ. "Если он умер, то пусть эти благодеяния воздадутся ему после смерти. Если же он не умер, пусть они помогут нам встретиться", – такие [молитвы] расклеили они на всех улицах и дорогах. Он увидел это [и подумал]: "Они считают, что я умер, а потому я не пойду к ним". Он отправился к святому Катьяне, чтобы стать монахом. Святой изрек: "Ты не испрашивал разрешения у родителей. Спроси у них. Кроме того помни об обещаниях передать известия. Ты должен передать эти сообщения". [Дошунджэ] по дороге передал сообщения. Люди сказали: "Наши родственники умерли. С тех пор прошло двенадцать лет", – и не поверили ему. Но когда вскопали землю под очагом и достали сокровища, поверили. Тогда он отправился к родителям. Его отец и мать от горя разлуки с сыном ослепли, но услышав его голос, они перестали печалиться, очень обрадовались и вновь прозрели.

Прошло время. Родители его умерли. Исполнив свой долг, он пришел к святому Катьяне, вступил в общину монахов, и через три летних месяца стал послушником. Во время проповеди вместе с десятью послушниками он стал монахом, достиг первой степени святости... [Так] Дошунджэ предстал перед очами Будды.

Необходимо верить в карму, как учат шастры. Если есть вера и доверие, то непременно постигнешь учение. Именно теперь настало время обратиться к учению. [Ты] обрел драгоценное человеческое тело, которое трудно обрести. [Ты] встретился с учением Будды, которое трудно встретить. [Ты] услышал истинные наставления учителя, которые трудно услышать. И теперь необходимо понять истину, которую трудно понять. Слушая и размышляя, отбрасывая всякие сомнения, [принося] пользу учению, полагаясь на наставления учителя, созерцая, [ты] достигнешь истинного просветления. Говорящий: "Я обладаю учением", не знающий, что принять, что отбросить, похожий на глупого быка, не может понять истину.

27. Об аскетах из Бхиралика.

Жили шесть учителей-иноверцев: Одсун Дзогджэд, Джэуба Нинджибу, Мипам Дайлабаджан, Нагпхайджибу майкари, Мабджоджи Бумоибу, Яндаг Джалбаджан и Гадаибу Нагбоджан. Учитель Одсун Дзогджэд говорил: "Если убивать живые существа, которых

столько, сколько песчинок в реке Ганг, не совершится ни добродетели, ни греха". Так они считали. Кроме того, они почитали пять огней, поклонялись трезубцу, верили, что если отрезать себе голову и принести ее в дар Махешваре на украшения, то с помощью этих дел можно достичь освобождения. Однако в действительности, совершая это, не только нельзя достичь освобождения, но можно обрести [рождение] животного. [Такое] усердие не приносит результатов. [Поступающих так] порицают и осуждают люди.

28. Посмотри, как [Индра] обманул волков (асуров?).

Давным-давно могучий царь (Индра) сделал из горы Мандара мутовку. Вишну держал за верхний конец, снизу упиралась черепаха. Цари драконов Нанди и Обнанди сидели на веревках к мутовке, с одной стороны держали боги, с другой – асуры. Стали размешивать молочный океан. Сначала появились Солнце и Луна и вознеслись на небо. Еще помешали, и появился сосуд, полный яда. Вишну глотнул и упал в обморок. Махешваре взял [яд], пропустил в горло, горло стало синим. Затем помешали еще, появилась Шри, ее взял в жены Вишну. Затем появились свирепый Хаягрива, могучий слон, драгоценность Котубхи и прочее. Индра и другие боги унесли их. Помешали еще немного и появилась прекрасная женщина. "Кто ты?" – спросили ее, и она ответила: "Меня зовут Чанг (вино). Поклоняясь мне, пьянеют, становятся надменными и упрямыми, лишаются чувств". Асуры испугались и не стали поклоняться ей. Поэтому их зовут асурами*. Боги стали поклоняться и стали известны как боги.

Снова помешали, и появился сосуд, полный нектара. Его унесли асуры. Боги опечалились. Вишну превратился в прекрасную женщину из асуров, отправился в то место, где асуры делили нектар, и сел среди них. Владыка богов Индра, не показывая своего облика, уселся на небе над ними. Когда асуры собрались пить нектар, Вишну, превратившийся в женщину, сказал: "Мы из низкого рода асуров. Наши тела нечисты. Прежде, чем пить нектар, надо умыться". – "Ты права", – согласились они и перед тем, как выпить, пошли умываться по правилам омовения. "Кто же будет стеречь нектар?" – спросили они. Тогда женщина, в которую превратился Вишну, обещала посторожить [нектар]. Асуры не узнали [Вишну], они подумали, что это женщина из их рода. Оставив ее сторожить, они пошли умываться. После этого Вишну и Индра выкрали нектар, унесли его, примчались в страну богов, вошли в дом Индры и стали делить нектар. Они заподозрили, что асуры могут украсть его, и сделали наблюдателем сына богов Луну, а сторожем поставили могучего Вишну. Только боги расселись и приступили к нектару, как асуры прослышали, что боги унесли нектар. Асура Раху принял облик бога и сел среди них на место, приготовленное для бога. Луна увидел его и сказал: "Это же асура Раху!" Раху быстро лизнул нектар. Вишну разгневался, ударил его чакрой и рассек поясницу Раху. Благодаря тому, что во рту у него был нектар, он не умер. Он сказал: "Я взял только свою долю. А ты, [Луна], на меня указал, поэтому когда ты будешь полным, я буду тебя есть". Теперь во время полнолуния [Раху] убивает [Луну] (затмение Луны). Солнце во время новолуния приближается к Луне, поэтому [Солнце] он тоже убивает (затмение Солнца). Луна вознес молитву: "Если живые существа в это время со-

* Асура (санскр.): – а – отрицание, сура – "бог", а также "вино".

вершат добрые дела, пусть увеличатся они в сто тысяч раз!" Поэтому говорят, что во время затмения Луны сила добродетелей велика. В новолуние и полнолуние Раху затемняет [Луну и Солнце]. При этом, что касается затмения Солнца, то затмение Солнца происходит, когда Солнце и Луна накладываются. Раху затемняет Луну. [Говорят], что затемняет Солнце, но Раху не затемняет Солнце. Затмение Солнца начинается справа и длится не продолжительное время.

29. Все поступки совершай обдуманно.

Если ты не обдумаешь дело,

То позднее раскаяешься

Так, как [это было в истории]о женщине с мангустой.

В прежние времена была у одного домохозяина умная, исполнительная мангуста. Однажды после того, как все во главе с хозяином ушли на работу в поле, жена домохозяина оставила только что родившегося младенца в доме, а сама пошла за водой. [Вдруг] появилась змея, и только она собралась ужалить младенца, как мангуста, увидев это, сразу же бросилась на нее, стала бороться и, выказав огромную силу, убила змею. Обрадовавшись, что победила врага, она встретила вернувшуюся женщину, играя и прыгая, с мордой запачканной в свежей крови. Женщина воскликнула: "Это скверное голодное животное убило моего ребенка и наелось его [мясом], а поэтому морда его в крови!" Она убила мангусту, затоптав ее ногами. Когда же она вошла в дом и огляделась, то увидела, что ее маленький ребенок жив-здоров, а рядом лежит ядовитая змея, убитая мангустой. Потеряв мангусту, печалилась женщина от страданий и измучилась от раскаяния.

Необходимо обдумывать каждый [свой] поступок - и большой, и малый.

30. Есть три типа плохих друзей:

Совершающие греховные поступки сами,

Толкающие на неосторожные поступки других,

Оказывающие содействия плохому.

Это - не что иное, как дурные друзья.

[Он] может быть другом, [он] может быть учителем, [он] может быть хамбо, [он] может быть гэбши, но [безразлично], как он называется; [если] он - скверный друг. Я не должен его слушать. Надо знать о греховных делах плохого друга. Если подружись с дурным другом, то и сам станешь низким. Это все равно, что в белых одеждах забраться в грязное место. Очень вредно думать, что ничего нет плохого в дружбе со скверным другом, если сам ты чист. Иными словами, тогда отходят от всех дел, подobaющих монашескому [званию]: слушания, размышления, созерцания и прочих, и пускаются в барышничество, собирательство и накопление. Иначе говоря,

Если с дурными людьми стремишься сойтись,

[Ты] обязательно низко падешь.

Так с корнями, подточенными рекой,

Дерево вянет и гибнет.

Никогда не надо водиться с низкими друзьями.

31. Есть пять основ в созерцании непостоянства и смерти: преступление не-ду-

мания о смерти; добродетель размышления [о ней]; метод созерцания смерти; примеры созерцания смерти; проявление в уме смерти.

Первое. Люди, которые не думают о смерти, не могут быстро постичь учение. Преступная, ложная мысль, что смерти вообще нет, никому не пристала. Те, кто думают, что они не умрут, что их жизнь будет [бесконечно] долгой, что беды исчезают с хорошими сновидениями, — [все это] приверженцы мысли о бессмертии. Они стремятся к достоянию, к друзьям, к богатству, к имуществу и прочему. Придерживаясь этого, поддавшись желаниям и гневу, они становятся скопищем многих пороков. Пороки разрастаются, словно зелень, политая вином. Дни и ночи проводя в пагубном грехе и дурных речах, они не знают, что делать, когда приходит смерть. Поэтому надо размышлять о том, что придешь к смерти нищим и с пустыми руками (без добродетелей).

Второе. польза от размышлений о смерти. [Ты] не ведаешь, что наступит раньше: будущий год или смерть. Не ведаешь, что наступит раньше: будущий месяц или смерть. Не ведаешь, что наступит раньше: завтра или смерть. Размышляя так, нужно сосредоточить мысли на том, что бессмертие не истинно. Тогда тебе станут не нужны юноши и девушки всей вселенной, даже если они будут твоими родственниками. Тогда тебе станут не нужны земли, камни, горы, даже если они будут твоим достоянием. Тогда появятся мысли: мы не знаем, когда умрем, все сущее непостоянно, ни в чем не может быть уверенности. В результате этого страсть и гнев, словно озеро, у которого перекрыли источник, станут непрерывно уменьшаться. Такой человек достигнет шести парамит: [во-первых,] будет постоянно делать подношения без жадности к еде и богатству; [во-вторых,] будет раскаиваться в совершенных прежде грехах и не совершать их впредь, [то есть обладать] нравственными законами; [в-третьих,] не будет отвечать злом на причиненный ему вред, [то есть обладать] терпением; [в-четвертых,] будет помогать совершающим добрые дела, [то есть обладать] усердием; [в-пятых,] отвратит свои мысли от желаний и дурных помыслов, сосредоточит свои мысли на добродетели, [то есть сможет предаваться] созерцанию; [в-шестых,] будет размышлять о результатах деяний, верить в них и истинно понимать их, [то есть обладать] мудростью. Ведь говорится:

Кто деяния тела, языка и сердца

Совершенно и всесторонне изучил,

Знает, что полезно людям и ему [самому],

[Кто] совершает это постоянно, тот — мудрец.

Третье. Есть два метода созерцания не-вечности: [созерцание] внутренней не-вечности и [созерцание] внешней не-вечности. Первый [метод]: Начиная с утробы матери, и до нынешних дней, ни на минуту не сворачивая с этого пути, мы все ближе и ближе подходим к Владыке смерти, и днем и ночью, [и так] беспрерывно.

Друзья, наша жизнь переходяща,

Как горные реки, скоротечна.

Этого не знают только [подобные] младенцам —

Они опьянены гордыней.

Такие слова сочинены. Второй [метод]: внешняя не-вечность. Ни вещи, ни блага не могут быть предметом чьих-либо постоянных желаний. Ведь планеты, фруктовые пере-

вья, сады и все прочее тоже не постоянны. Это все надо понять так же, как в [области] внутренней не-вечности. Проницательные монахи [видят], как звезды восходят и на западе заходят, но понимают, что они не вечны. Восход звезды вечером подобен периоду младенчества. Когда она доходит до середины неба, это как бы зрелость. Заход же звезды на западе подобен смерти. Никто не может сохранить жизнь. Сидящий около дерева заметит, что тень от дерева движется. Он будет созерцать не-вечность. Размышляя, что животные и прочие обязательно болеют и умирают, надо понять, что и ты сам той же природы, и от этого закона никуда не уйти. Ведь говорится:

Куда бы ни пошел ты, такого места нет,
Где можно [было бы] уйти от смерти,
Ни в воздухе, ни в море;
В горную пещеру заберешься — [все равно] спасения не будет.

И далее:

Подвластный времени, из жизни царь уходит.
Богатство, родные и друзья не следуют за ним.
Но вот откуда и куда бы ни шли люди,
Карма следует за ними, как за птицей тень.

Четвертое. примеры созерцания смерти. Это подобно тому, как купцы вершат торговлю. Например: кхамцы, прибывшие по торговым делам в области Уй и Цзан, не обосновываются там на долго, а сразу же начинают готовиться в обратный путь. Они продают товары, которые им не нужны, а нужны другим, и покупают товары, которые нужны им, но не нужны другим. Подобно этому необходимо думать о смерти, готовиться к возвращению в потусторонний мир. Оставив с помощью четырех сил грехи и пороки, не нужные в будущей жизни, необходимо всеми способами стремиться делать добрые дела, которые подобны нужным товарам, не горевать накануне смерти и с радостью встретить смерть. Это подобно тому, как купцы, хорошо проведя торговлю, радостные возвращаются к своим родным и близким.

Пятое. как созерцать смерть. "Если исследуешь [пульс] на руке и внизу подмыш-ки, и пульс начинает замедляться, думай, что жизнь кончается, не полагайся на эту жизнь, делай завешания и готовься к смерти". Так сказано. И даже если так пройдет три года, все равно думай, что вот-вот умрешь. Ведь число лет нашей жизни так или иначе уменьшается. Поэтому, следуя учению, необходимо думать о не-вечности. Если же ты будешь не думать о не-вечности, но следовать учению, то учение это ложно.

Есть две стороны в десяти грехах: суть и плоды. Суть [—это]

Три [греха] тела:

Сущность убийства —

С мыслью об убийстве

Преднамеренно убить;

[Сущность кражи:] Не принадлежащие тебе вещи других

Силой или тайно захватить;

[Сущность прелюбодеяния:] С взаимным и не взаимным желанием
Совершить прелюбодеяние.

Бывает четыре случая. Эти четыре: совершить [прелюбодеяние] с женой другого; с матерью, сестрой или родственницей по материнской или отцовской линии; [прелюбодействовать] в неподходящем месте и в неподходящее время; [заниматься] извращениями.

Четыре [греха] языка:

Говорить лживые, извращающие суть, слова,

Которые легко понять;

Клевеща на других,

Говорить со злобой в душе;

Вести без смысла разговор,

То есть просто болтать;

В гордости и гневе

Нарушать покой других, говоря грубые слова.

Три [греха] мысли:

Возжелать чужих богатств;

Ненавидеть всех живых;

Считать, что нет греха, и нет добра.

Откажись от этих неверных взглядов,

Живи праведно.

Так сказано. Второе. Плодов три: "полностью созревшие", "соответствующие причине" и "свои плоды". Первые: Если постоянно быть приверженным к десяти порокам, то возродишься среди животных, если [пороков было] немного; среди претов, если [их было] среднее количество; в аду, если [их было] много. Вторые: Плоды, "соответствующие причине", бывают двух категорий: "соответствующие содеянному" и "соответствующие испытанному". Первые: ты родишься человеком, благодаря тому, что в прежней жизни совершал только добрые дела, но будешь с радостью убивать живые существа и совершать прочие преступления. "Соответствующие испытанному":

[Если будешь] убивать, жизнь себе укоротишь,

[Если будешь] воровать, оскудеет все добро,

[Если будешь] прелюбодействовать, от тебя уйдет жена,

[Если будешь] лгать, испытываешь превратности [судьбы],

[Если будешь] клеветать, потеряешь всех друзей,

[Если будешь] грубить, оглохнешь,

[Если будешь] болтать, речи твои будут неискренними,

[Если будешь] жадным, вредным и придерживаться неверных взглядов,

Увеличатся страсти, гнев и глупость.

Третьи: "свои плоды". Если будешь убивать, можешь родиться и человеком. Но где бы ты ни родился, для тебя будет уменьшаться полезность еды, воды, лекарства и прочего, а увеличиваться — сила болезней и прочего. Если будешь воровать, твой урожай будет скудным, а зерно будет гнить, не вызрев. Если будешь предаваться несправедливым желаниям, родишься в страшном месте, где будет скопище нечистот, грязи, слякоти и прочего. Если будешь лгать, испытываешь превратности [судьбы], не-вечность и обман. Если будешь клеветать, попадешь в трудные и опасные обстоятельства. Если будешь говорить грубости, земля [под тобой] будет превращаться в колючки, щебень и камни,

становиться высохшей, сожженной и неплодородной. Если будешь говорить чепуху, плоды на фруктовых деревьях не будут вовремя созревать, у тебя не будет великолепной увеселительной ограды. Если станешь жадным, уменьшится [урожай] плодов, все состоящие придет в упадок и не будет увеличиваться, плоды исчезнут совершенно. Если будешь иметь злые намерения, произойдет много бреша от эпидемий, ущерба, беспорядков и прочего. Если будешь [придерживаться] неверных взглядов, ухудшится все, что есть высшего в природе, нечистое будет казаться чистым, и ты родишься в таком месте, где нет защиты. Так говорится. Если отвернешься от этого и [будешь придерживаться] десяти добродетелей, то созреют [плоды], "полностью созревшие", "соответствующие причине" и "свои плоды". [Первое:] ты в лучшем случае родишься в высшем мире, среди богов, в среднем [случае] - среди богов чувственного мира, в худшем случае - среди людей. Плоды, "соответствующие причине", [лакт] долгую жизнь и прочее, свои плоды [увеличивают] великую силу исцеления и прочее. Уясни недобродетельные плоды, "соответствующие причине" и [недобродетельные] "свои плоды", отвернись от них. Тогда все исполнится по твоему желанию, хорошо.

[Совершающие] "беспрерывных пять" [грехов] и "близких пять" [грехов] рождаются в самом страшном аду. Совершив грех, можно родиться и в других адах. "Беспрерывных пять" - это убийство отца, убийство матери, убийство архата, злостное нанесение ранений на тело татхагаты (будды) и сеяние раздора среди духовных лиц. "Пять близких" [грехов] - это убийство бодхисаттвы, который в настоящее время или в течение ста калп обязательно станет буппой, выказывание несправедного желания к монахиням-архатам, убийство учителя, разрушение ступ и присвоение подношений духовным лицам. В совершении преступных деяний есть "основания", "намерения", "подготовка" и "конечное постижение". Если исполнишь все четыре, то грехи будут велики. При этом "основание" [заключается] в появлении потребности в чем-то, мысли об этом, неотступного желания этого. "Намерения" - готовность совершить какое-либо дело под влиянием одного из трех пороков, постоянное размышление об этом. "Подготовка" - приложение всех своих усилий к делу и принуждение [к этому] других. "Конечное постижение" - исполнение какого-либо из этих деяний. Таким образом, всякое греховное деяние есть совершение его в действительности. Десять пороков, "беспрерывных пять" и "пять близких" - это деяния низкие по [своей] природе, а потому они преступны и у принявших обеты, и у не принявших обеты. Из разных сутр и шастр Сакья-пандиты, который разделил [пороки] на две группы: "природные пороки" и "приобретенные пороки": "Природные пороки" вредят всем живым существам [сами по себе], а приобретенные пороки" вредят после совершения. Отказавшись от "природных" и "приобретенных" пороков, которые являются греховными деяниями и причиной низкого перерождения. Всевозможными средствами, всеми путями совершай добрые дела, являющиеся причиной хорошего перерождения и освобождения". Так наставлял.

Будь всегда не надменным и кротким,
Гнев и гордость [свою] отерати,
Будь во всем мягким и честным,
Не болтай чепуху,

Не ходи на сборища,
Водку и прочие вредные напитки не пей,
Подноси все, что захотят,
Будь милостивым к слабым людям,
Будь прилежным в благородном учении,
Выполняй принятые обеты.
Если будешь так поступать,
Многие обретут счастье.

Сказанное показывает необходимость быть благоразумным. Коротко: все основы добродетели зависят от обетов. Это собрано в три раздела: "Отказ от греховных поступков", "следование правилам добродетели", "принесение пользы живым существам". Первое заключается в отказе от принесения другим вреда, от "природных" и "приобретенных" пороков. Второе означает вхождение в шесть парамит и совершенствование мыслей и деяний. Третье - принесение пользы живым существам и совершенствование мыслей и деяний.

Шастра правил "Капля, питающая людей" разъяснена на основе поэтических шастр, раскрыты ее трудные места, и обрешены ее наставления. Основные стихи текста шастры "Капли, питающей людей" написаны Нагарджуной. Перевели ее индийский ученый Шилан Бодхи и тибетский переводчик Бандэ Ешедэ.

Пусть с помощью добродетелей, появившихся из стараний в данной области, распространится учение, а я и все прочие живые существа истинно поймем учение о том, что взять, и что оставить, и в скором времени достигнем обладания "десятью силами".

SUMMARY

A BRIEF REVIEW OF TIBETAN AND MONGOLIAN STORIES FROM PANCHATANTRA

Indian Panchatantra, its translations into the languages of countries in Europe and the Middle East and its influence on their literatures are well known to scholars. Far less known is how this literary monument got and spread in Central Asia and the Far East.

It is not known as yet whether there have been Tibetan and Mongolian translations of Panchatantra. But these languages have stories most of which were borrowed from Panchatantra. They are not the Tibetan or Mongolian versions of Panchatantra. Rather they are stories from it, as B.Vladimirtsov chose to call them. The following is what has so far been found out about these stories.

Tibetan Stories from Panchatantra

To find and collect Tibetan manuscripts and xylographs of stories from Panchatantra has been a special interest of professor Ts. Damdinsuren, an author of this publication, for the last 30 years. The result of his work has been nine manuscripts and two xylographs. These stories were written as commentaries on the poem, The Drop That Nourishes People (sKye bo gso ba'i thig pa), attributed to the ancient Indian sage Nagarjuna (II century A.D.). The available data do not permit to say for certain whether Nagarjuna was the author of the poem or he was considered such by later tradition. This didactic poem is included in Danjur, volume 211. To believe the commentary, The Drop That Nourishes People was translated into Tibetan by Cilendra Bodhi and Je shes sde, the ninth century pandits. Incidentally, B. Vladimirtsov mentioned them, too. Each of the Tibetan stories is an allusion to one or another quatrain of the poem, explaining its didactic meaning. All of the known stories are uniform in composition despite certain heterogeneity and differences in their introductory and final parts.

The Tibetan stories, collected by Prof. Damdinsuren, fall into two groups or versions. One consists of the two books, The Incandescent Lamp (gSal pa'i sgron ma) and The Dharma Poetry (Chos kyi snyan ngag). The other comprises the remaining nine books most of which have the title of The Precious Decoration (Nor bu'i rgyan).

Each book contains about 30 stories. The 29th of The Dharma Poetry's stories, the one about a woman and a mongoose, which is not found in The Precious Decoration, while the latter has a story about a madman's bable, not included in The Dharma Poetry.

Some of the stories in both versions are almost undistinguishable. These include The Woman and the Fox, The Brahman's Son Kalantaka, The Lice and the Flea, The Monkey and Kalantaka's Nest, The Parrot's Prattle, The Brahman Nayargyal, The Raven

and the Monk.

Other stories differ greatly. They include The Cat and the Mice, The Witches from the Island, The Lion and the Rabbit and others. Most of The Dharma Poetry's stories are fuller than The Precious Decoration's ones. Here is the list of stories in The Dharma Poetry: The Woman and the Fox, The Brahman's Son Kalantaka, The Lice and the Flea, The Monkey and Kalantaka's Nest, The Parrot's Prattle, The Cat and The Mice, Brahman Nayargyal with a Pearl-Dropping Mouth, The Turtle and the Monkey, The Fox and the Partridge, The Witches from the Island, The King's Talk with his Son, The Lion and the Rabbit, How the Mouse Saved the Elephant, How the Mouse, Hawk and Snake Saved the Man, The Raven and the Monk, The Blue-Furred Fox, How the Turtle Deceived the Birds, The Water-Well Turtle, How the Fools Collected Jewels, How the Magic Horse Kidnapped the Man, The King's Son Shonnu and Brahman Va, The Elephant, Monkey, Rabbit and Partridge, About Dakini's Transformations, Nun Udpala, The Four Pretas, Shrawana, The Six Infidels, The Whipping of the Ocean, The Woman and the Mongoose, About the Nasty Friends, About the Life's Ineternity.

These stories can be grouped into those with clear parallels in Panchatantra (The Woman and the Fox, The Lice and the Flea, The Monkey and Kalantaka's Nest, The Cat and the Mouse, The Turtle and the Monkey, The Lion and the Rabbit, How the Mouse Saved the Elephant, How the Mouse, Hawk and Snake Saved the Man, The Blue-Furred Fox, The Water-Well Turtle, The Woman and the Mongoose); those ascending to other Indian sources (Shukasaptati, Mahabharata, Damamuka); and stories without parallels. The collected stories also include a few chapters of Buddhist treatises.

The texts leave us unaware of who wrote them and when. We can only guess that the commentaries on The Drop That Nourishes People were written in Tibet because their language differs much from that of the Buddhist works translations. There is a literary and laconic language typical of the Tibetan traditions.

The Drop That Nourishes People was translated from Sanskrit in the ninth century. Hence the commentary on it could not have been written before that time.

A great many didactic works and commentaries, widely using folklore sources, appeared in the Tibetan sects of Sakyapa and Kadampa between the 11th and the 14th centuries. One of them was the Subhashita poem (Legs par bshad pa rin po che'i gter) written by the well-known Sakya-pandita Gunga Jaltsan (1182-1251) in the 13th century. Tibetan Rinchinbal (1230-1310) wrote a commentary on the poem, which is similar to that on The Drop That Nourishes People in composition and content. The former also contains many stories from Panchatantra. All this together with quotations from Sakya-pandita's works on page 35 A of The Dharma Poetry, allow one to infer that the above-mentioned stories, like the commentary on Subhashita, belong to the Sakyapa traditions, fall under the same category of works and date back to the 13th or 14th centuries. That the Tibetan commentaries were made not later than the 16th century is indicated by the fact that one of the Mongolian translations appeared in the early 17th century.

The text and the Russian translation of the Tibetan version of The Dharma Poetry are included in the present publication while the Tibetan version of The Preci-

ous Decoration was published in 1964 (the Tibetan text).

Mongolian Stories from Panchatantra

Stories from Panchatantra have four versions in Mongolian. Their structure is similar to that of the Tibetan stories.

The first version is the stories by A.Burdukov, published by B.Vladimirtsov in 1921. There are 17 of them altogether. A fuller set of this version is in the manuscripts, Erdeni-yin čimeg i.e. The Precious Decoration. When and who compiled or translated the version is unknown. This version is marked by the well-motivated acts of its heroes and a literary value higher than that of other Mongolian and Tibetan versions.

The second version is the Mongolian xylograph Čindamani-yin čimeg or The Chintaman Decoration compiled and published in 1779 by the eminent author Chahar-gebshi Lubsan Tsultim (1740-1810). Mention of this is found in the third chapter of his biography. The stories were reprinted in Ulan-Bator in 1961. The third version is the Buryat xylograph Erdeni-yin sayin qumq-a or The Precious Fine Jar. The book was compiled and published by the Buryat writer Rinčin Nomtojev (1821-1907) in 1895 and reprinted in Ulan-Bator in 1964.

The fourth version is the manuscript, Törü yosun-u sastir-un tayilburi or The Commentary to the Shastra of Secular Rule, compiled by Agvan Dampil (1700-1780) in 1758 and published in Ulan-Bator in 1964.

A few remarks on the versions. Comparison of the Tibetan and Mongolian books enables one to infer that the second, third and fourth Mongolian versions are based on Tibetan sources or translated from Tibetan. The first version that is, the Burdukov stories are a group by itself. There is no original among the Tibetan stories mentioned in the first chapter, from which the first Mongolian version could have been translated, while what Tibetan versions we know differ appreciably from the Mongolian one.

Considering all that, it is possible to conclude that either the Tibetan original is lost or the Mongolian author rewrote the stories.

To sum up:

1. The Tibetan and Mongolian versions of Panchatantra have not been discovered.
2. There are two Tibetan and four Mongolian versions of stories most of which have parallels in Panchatantra.
3. Three Mongolian versions are either translations or changed reproductions of the Tibetan versions.
4. One of the Mongolian versions has a higher literary value and differs in content from all known Tibetan and Mongolian versions.

[illegible]

[illegible][illegible]

[illegible]

87

88

[illegible]

[illegible][illegible][illegible]

[illegible][illegible]

7 || རྩོམ་དབང་པ་འགའ་ ཞིག་ནི། ལོ་གསལ་རིེེས་ལ་དབང་ཅེས་པ་ལ་དེེ་པའི་དེབ་བྱེས་བསྒྲུབ་པ་ཏུས།

[illegible]

[illegible]

[illegible]

॥ अक्षय सुखं ददातु ॥ अक्षय सुखं ददातु ॥ अक्षय सुखं ददातु ॥ अक्षय सुखं ददातु ॥

96

[illegible]

99

[illegible]

100

2

2

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

102

[illegible]

$$\frac{1}{2} \left(\frac{1}{2} \right)$$

[illegible]

О Г Л А В Л Е Н И Е

1. Введение.....	3
2. Транслитерация тибетского текста сборника рассказов из "Панчатантры" под названием "Поэзия дхармы".....	17
3. Русский перевод тибетского текста "Поэзии дхармы".....	49
4. Резюме на английском языке.....	79
5. Факсимиле тибетского текста "Поэзии дхармы".....	83

ТИБЕТСКИЙ СБОРНИК РАССКАЗОВ ИЗ "ПАНЧАТАНТРА"

Редактор Х.Гаадан

В-80953 ХГ № 240/81 За № 069

Техник редактор ~~хний~~ хуулан бичсэн Д.Цэрэнпэл

Фото бэлтгэлд 1983 оны 2-р сард орж

Хэвлэлтэнд 1983 оны 10-р сард шилжлээ.

1000 хувь хэвлэв. Цаасны хэмжээ 60х90 1/8

ХХ 18

Шинжлэх Ухааны Академийн хэвлэх үйлдвэрт хэвлэв

Улаанбаатар. Нэгдсэн үндэстний гудамж 19

УНД 10 10 35 МЕ